

# FRANCISCO AMOROS Y EL ANTIGUO JUEGO DE PELOTA

*Por R. BOZAS-URRUTIA*

## (CONCLUSION)

Ene aita hura baino urthe bat gazteago zen, hura ere zahartu gabe hil zen 54 urthetan. Horiek biek erranik dakizkat Chichteraren pentsatzeko chehetasunak.

Haurrean hartu zuten usaia aitaren etchera ethortzeko Gaintchikik eta bertze lagun zembeitak dembora tcharretan pleka hartzera. Bazen dembora hartan gure etchean Donamartian barne bat, salha erraiten zioten, alde batera 6 m. 40 zituen eta bertze aldean 6 m. 20; han haritzen ziren pleka. Ikusten duzue trinketa etzela luzea eta hangotz etzutela chichtera beharrik; bainan halere, han pentsatua da «chichtera» eta huna nola.

Delako Gantchikik hartu omen zuen eskuan (orai otharreak edo zareak deitzen dituzte) chichterak deitzen zituzten chirizko unti heitarik bat, barne hartan suertatu zena. Chichtera edo zare hoik ene aitachok egiten zituen ilhar, gerezi, sagar eta holakoen biltzeko. Bi burruetan chorrotch ziren (ovale) arroltzearen itchuran; oraino chahartu eta ere egiten zituen. Beraz delako chichtera horrekin Gaintchikik yo omen zuen pilota bizpahiru aldiz eta berehala burura jin zitzaion egiten ahal zitezkeela chiriz esku larruaren itchurako chichtera batzu.

Hasi zen beraz berehala Gaintchiki, chichtera egiten pleka hartzeko beretzat eta bere lagunentzat behi zain zagolarik sorhoan. Hamahiru urthe omen zituen hasi zenean. Urthe batez hari izan omen zen chichtera egiten, eta egin omen zuen 300 liberarena. Hamalau urthetan joan zen Gaintchiki Heletara, harotzgoan ikastera. Beraz «chichtera» pentsatua da 1857 an.

Chichtera pentsatu berrian, Gaintchiki heien egiten hasi zen denboran, etzuen oraino nihork pentsatzen esku larruak baino obeak izanen zirela. Bainan, nola esku larruak pagatzen omen baitziren 20 liberaz goiti, hoik etzituen edozonek erosten ahal, Chichterak aldiz arras merke egiten ziren denbora hortan. Nola Gaintchikik utzi baitzuen urthe baten buruan lan hori, hasi ziren bertze batzu egiten gerochago eta hobekichago. Guarda batek handik laster egiten omen zituen arras eskularruaren idurikoak eta ainitz arinagoak. Gero ere aita zenaren anaiak ere ba; hori ez dut ezagutu, 1870 ko gerlan hil izan omen zen.

Beraz chichtera hoik hola ongi egiten abiatu zenean, pilotari handi zombaitek ere entsaiatu zituzten, eta laster ezagutu larruzkoak baino hainitz hobeago zirela. Dembora hartako pilotari handietan, lehenbizikoetarik Espeletako *Organichta* hasi bide zen chichterarekin. Sarako itzaina, Dominiche Larrea, Semperen bizi denak, huntarik goitiko pilotako ichtorioak erranen dauzkizue nik baino obeki. Lauetan hogoi urthez goiti baditu, eta zer gizon ederra dagon oraino, gorphutza chut eta begia erne. Hori esku larruarekin hasia omen zen pilotan eta gero chichtera hartu horrek ere bertzek bezala.

Semperen egina, urtharrilaren hemezortzian, mila bederatzia ehun eta hogoi eta seian.

Ganich HALSOUET.

### Traducción

Aunque no me cuente entre los hombres instruidos, me tomo el atrevimiento de enviar estas líneas al editor del libro (*revista* quiere decir) Gure Herria rogándole las haga publicar en el mismo.

Quiero hablar del juego de pelota, de ese hermoso y encantador juego vasco. Creo que hay muy pocas personas que sepan dónde y cómo fue ideada la shistera, y me parece que dentro de poco tiempo, como otras muchas cosas de Euskal Erria, también ésa va a perderse en la noche de los tiempos.

Ruego que nadie piense que me pongo a escribir de este asunto por vanidad. Ni tampoco que vaya a añadir nada de mi cosecha. Diré lealmente lo que he sabido de boca de quien inventó la shistera, y también de otro que conocía el asunto.

Así pues, la shistera fue inventada en Saint-Pée. ¿Cuándo? Por Juan Dithurbide, hijo que fue de (la casa) Olha Kontienea, más co-

nocido aquí con el nombre de Ganchiqui Arotza (Juanito el herrero). Había nacido en 1844. Murió sin llegar a viejo. Era compañero y gran amigo de mi padre. Este era un año más joven que aquél; también él murió antes de viejo, a los 54 años. Conozco, relatados por ellos dos, los detalles del invento de la shistera.

De niños habían tomado la costumbre, Ganchiqui y otros varios camaradas, de venir, cuando hacía mal tiempo, a jugar a «ble» a casa de mi padre. Había en aquellos tiempos en nuestra casa, Donamartia un lugar interior, al que llamaban «la sala»; por un lado medía 6 m. 40 y por el otro 6 m. 20. En ella jugaban al ble. Ya ven Vds. que el trinquete no era largo y que para él no necesitaban shistera. Y con todo, allí es donde fue inventada la shistera. He aquí cómo:

Parece ser que el citado Ganchiqui tomó en sus manos uno de esos recipientes de madera trenzada que llamaban «shisteras» (ahora las llaman cestas o capazos), que casualmente se encontraba en la sala. Esas shisteras o capazos los construía mi abuelo para recoger guisantes, cerezas, manzanas y demás. En los extremos eran puntiagudos, de forma de huevo (*ovalados*). Viejo y todo, aún seguía construyéndolas.

Así pues, Ganchiqui pegó a la pelota dos o tres veces con una de esas shisteras, e inmediatamente se le ocurrió que podrían hacerse algunas shisteras de tiras de madera en forma de guantes de cuero.

Comenzó pues Ganchiqui inmediatamente a hacer shisteras, para jugar al ble él y sus compañeros, mientras permanecía en el prado cuidando las vacas. Tenía 13 años cuando comenzó a hacerlas. Estuvo un año confeccionándolas y llegó a construirlas por un valor (global) de 300 francos. A los 14 años marchó a Heleta, como aprendiz de herrero. Así pues, la shistera, en los tiempos en que Ganchiqui se ocupaba en construirlas, nadie pensaba aún que habrían de ser mejores que los guantes. Pero como los guantes de cuero se pagaban por encima de los 20 francos, no podía comprarlos cualquiera. Las shisteras en cambio se hacían sumamente baratas por aquel tiempo. Como Ganchiqui abandonó ese trabajo al cabo de un año, algunos otros empezaron a construirlas, cada vez más perfectas. De allí a poco, un guarda las hacía, según dicen, muy semejantes al guante de cuero y mucho más ligeras. También, posteriormente, el hermano de mi difunto padre. A éste no le he conocido; murió en la guerra de 1870.

Así pues, cuando esas shisteras empezaron a hacerse tan bien, incluso algunos grandes pelotaris las probaron igualmente, y pronto

advirtieron que eran mucho mejores que los guantes de cuero. Parece que fue *Organishta* de Ezpeleta, entre los grandes pelotaris de aquel tiempo, uno de los primeros en jugar con la shistera, Domingo Larrea, boyero de Sara, que vivía en Saint-Pée, les contará, mejor que yo, las noticias de la pelota de entonces hasta hoy. Tiene más de 80 años y hay que ver qué hombre más majo es aún! Erguido y la expresión vivaz. Había comenzado a jugar a la pelota con guante de cuero, pero también él, como los demás, adoptó la shistera.

Hecha en Saint-Pée-sur-Nivelle el 18 enero 1926.

Ganish HALSOUET

(106)

Bien dice Blazy de este documento, que es la partida de nacimiento de la shistera. Doblemente valioso, repito, por hallarse en lengua vasca. Si todos los vascos, cada cual en su esfera, hubieran procedido como el modesto Halsouet, nuestros archivos se hallarían hoy repletos de documentos en nuestra lengua, y ésta sería objeto de mayor consideración por parte de los de arriba y de los de abajo.

### DEMBOWSKI Y LA SHISTERA

Carlos Dembowski visitó el país entre 1838 y 1840, y nos contó sus andanzas en un libro muy apreciado y citado: «Deux ans en Espagne et Portugal pendant la guerre civile 1838-40». En el tomo II nos habla del juego de pelota. Ve un partido en Hernani y escribe así: «Detrás de la iglesia hay una vasta explanada que sirve para el juego de pelota, juego que enloquece a las mujeres de los vascos. (Los jugadores usan la cesta)». Esta observación del ítalo-polaco me dejó perplejo. O la historia de Ganish Halsouet era una pura invención, o bien Dembowski no escribió lo que hemos leído. Pude consultar el original francés, donde se lee lo que sigue: «... (les joueurs ont la main dans un gant de cuir simulant une écuelle)». Es decir, «los jugadores ponen la mano en un guante de cuero que afecta la forma de una escudilla».

Traduttore, traditore...

(106) También ha sido publicada esta carta en «Gure Almanaka», de Bayona, año 1973, pág. 30-31, con ortografía moderna y la puntuación debidamente corregida para mayor claridad.

## LIGERAS OBSERVACIONES SOBRE ORTOGRAFIA

Vamos a apartarnos unos momentos de la shistera de Gantchiqui y ocuparnos someramente de la ortografía de los términos vascos de pelota trasplantados al castellano. El lector habrá observado que yo, contra el uso general, no escribo *Chistera*, ni antes he escrito tampoco *lachua*. Comprenderá el por qué si le digo que esas palabras han de sonar con la «ch» francesa, la «x» vasca o la «sh» inglesa, pero no con la «ch» castellana. En esto todos siguen servilmente la ortografía de nuestros vecinos, sin reparar en la diferencia fonética que existe. Se me objetará que el castellano no posee tal sonido de «ch» francesa o de «sh» inglesa, y que por lo tanto no lo puede representar; pero yo respondo que en la literatura vasco-española siempre se ha usado y se sigue usando la grafía «sh», como los ingleses; y se ha dicho y se sigue escribiendo y pronunciando *Joshe Mari*, *gaishua*, *shirimiri*, *bisharra*... y no se me diga por favor, que si eso está bien para los vasco-españoles no es adecuado para los españoles no vascos, porque les recordaré una serie de palabras inglesas que por doquier se ven escritas y se oyen bien pronunciadas también con su ortografía original; ahí tenemos el artístico *show*, el traumático *shock*, los mínimos *shorts*, el alcohólico *sherry*, el estrellado *sheriff*... en la prensa diaria deportiva se escribe *share* y *pashaca*. Incorporemos a la serie, también *shistera* y *lashua* y reparemos un viejo error, imputable, según creo, a los escritores vasco-españoles de fines del siglo pasado (107).

EL ORIGEN CASTELLANO DEL JUEGO DE PELOTA,  
PROBADO (?) POR LA LINGÜÍSTICA

Vamos a continuar unos momentos más actuando fuera de las canchas. El alejamiento será más aparente que real, pues seguirá siendo la shistera el eje de esta digresión.

El novelista J. M. Salaverría escribiendo sobre la oriundez del juego vasco, decía: «Y nada más examinando la fraseología, el vocabulario que emplean los pelotaris y cuantos intervienen en el juego, comprendemos que ese deporte tan castizamente profundizado en la existencia vasca ha sido tomado de Castilla. Nadie, en efecto, se ha

---

(107) Hay escritores que en vasco escriben «txistera» con lo cual cometen un error menos disculpable aún que el cometido en castellano, pues no se puede alegar que el euskera carezca de su sonido propio para el caso, la «X». Escriban, pues *xistera* y no *txistera*, *laxoa* y no *laxoa*.

detenido a considerar el siguiente hecho revelador: que todas, pero absolutamente todas las palabras que utilizan los vascos al jugar a la pelota, son de puro y rancio abolengo castellano. Como frontón, cesta, pala, guante, tanto, quince, bote, rebote; revés, remonte, volea, sotamano, pique, falta» (108).

Nosotros no rechazamos a priori el posible origen castellano de la pelota vasca, ni su también posible origen francés, o árabe, como pretende A. de Luze. Lo que rechazamos es la pretensión de probarlo con argumentos tan endebles, basados en cosa tan inestable y engañosa como es el vocabulario de una lengua sometida a las tremendas presiones de sus cultas vecinas. Nadie ignora que el euskera ha perdido, a través de los siglos, montones de palabras castizas que ha ido sustituyendo innecesariamente por lo general, por otras extrañas. El propio Salaverría lo reconoce así. Algunas de esas palabras que nos presenta como prueba de su afirmación, tienen, aún hoy día, su correspondencia vasca: frontón (pelotatoki), guante (eskularru), sotamano (besape), remonte (txirrist) (109).

Pero apliquemos el argumento del escritor a dos de ellas en particular, y digamos con él: «Remonte es palabra castellana, luego el juego de remonte es de origen castellano». ¿De origen castellano, aunque en Castilla jamás se hubiera jugado a remonte? Absurdo. Además, ya hemos visto cuándo apareció el remonte, en pleno país vasco, como consecuencia del alargamiento del guante, éste no conocido, por cierto en Castilla. Este juego NO SE JUGO en Castilla ni se conoció hasta que los pelotaris vascos lo importaron de Vasconia.

«Cesta es palabra castellana, luego el juego con cesta se exportó de Castilla al País Vasco», diría ahora el distinguido literato de Denia. A pesar de que esa cesta para jugar era desconocida en Castilla? Ya es exportar, ya... Pero el lector sabe perfectamente a qué atenerse, pues está enterado de cómo se inventó la shistera, cosa que, por lo visto, ignoraba Salaverría. El proceso de la pérdida de la palabra castiza *shistera* y su sustitución por la castellana *cesta* lo hemos conocido, pues aún no ha dado fin (en francés le llaman «gant» pero

(108) J. M. Salaverría: «Iparragirre, el último bardo». Madrid. Espasa-Calpe, pág. 138.

(109) Es muy posible que el vocablo *remonte* no sea precisamente el equivalente ideal de la «chirrista». Quizás empezó a decirse así al ver que la pelota, con el nuevo guante deslizante, «remontaba» hacia las alturas como no lo hacía con el guante pequeño. Luego, como es frecuente, se aplicaría al mecanismo que producía tal efecto, y finalmente, a la misma herramienta. Esto claro, es una simple hipótesis.

en vasco francés siempre «xistera»). Incluso al objeto de labranza que le dio su nombre ya se le conocía con otro nombre en 1926 (otarre, saski...) según nos informa Halsouet.

De «esku-larru» (guante de cuero) sabemos que a mediados del siglo pasado ya estaba cediendo el sitio, en la Vasconia peninsular, a la palabra «guante». Y así dirá Xempelar, el gran vate renteriano:

Joxe Ramonek ba du  
guante manijua  
sotamano bueltatzen  
zuben azpikua.  
Pelota arrapatzeko  
ibilli fijua  
egazkiya bezela  
aidian dijua.

(José Ramón ya tiene (ya sabe) el manejo del guante; la (pelota) baja la devolvía de sotamano; andaba presto para coger la pelota, y va por los aires como un pájaro).

Bien es verdad que el vocabulario de los versolaris no puede ser tomado como modelo en cuanto a casticismo, pero es el reflejo de una práctica general.

En cuanto al proceso de la posible pérdida de otras palabras aborígenes referentes al juego, lo desconocemos. No especulemos pues sobre ellas y busquemos el origen de nuestro más genuino deporte mediante procedimientos más dignos de crédito. Quién sabe si al final no recibiríamos alguna sorpresa. Hoy tenemos por ejemplo la hipótesis sustentada por distinguidos etnólogos nuestros acerca del origen pastoril del juego de pelota, lo cual puede significar su ancestral existencia en nuestro país, al menos bajo ciertas formas particulares. Tal hipótesis tiene ciertamente un fundamento mucho más sólido que las falaces apariencias lingüísticas esgrimidas por Salaverria.

### SOROPILA

Para terminar con este punto, y con la venia del lector, quisiera decir algo acerca de la etimología de un vocablo pelotístico. Y ésta sí que será una digresión, siquiera breve; pero confieso que no tengo paciencia para esperar otra ocasión de volver sobre el tema.

Se trata de la palabra vasca *soropila* (o *sorhopila*) que alguien,

no recuerdo quién, tradujo por «prado para jugar a la pelota, de *Soro*, prado, y *pila* pelota» (del latín *pila*). Veamos: primeramente, el latín *pila* jamás ha sido pelota en vasco. En esta lengua ha sido siempre pelota, pilota o pillota; antes y ahora. Bajo estas formas entró al euskera a través, probablemente, del bearnés; no del latín directamente. Segundo: aunque *pila* hubiese sido pelota, en vasco no se habría dicho jamás *soropila*, sino *pilasoro*, de acuerdo con la sintaxis euskérica; y esto no se dice en ningún lugar del país ni seguramente se ha dicho jamás. Tercero, para remachar el clavo con un último martillazo, tampoco es *soropila* sino *soropil*; la «a» es el artículo singular; *soropil* significa simplemente un terreno de hierba corta (francés *gazon*), terreno que, accidentalmente fue utilizado por los pastores especialmente, para jugar a la pelota en pleno monte. Equivale al inglés «lawn». El lawn-tennis es el tenis que se juega sobre hierba, si bien esta modalidad ya no se usa más que en Australia.

Queda pues bien claro, lo que es *soropila*, o *soropil*; y es difícilmente comprensible que aquella ridícula etimología haya sido emitida y aceptada, sin más averiguación, por autores vascos, que debieran estar mejor informados. Añadamos que *soropil* es vocablo de los dialectos pirenaicos; su equivalente entre nosotros es *pillotasoro* (y no soropilota). Se conocen bastantes en nuestras montañas. Yo he visto muchas veces el que existía no lejos de Arano, algo más allá de Etzela, camino de las peñas de Argárate. Allí jugaban antiguamente los pastores de la región sus partidos a largo. Y he dicho que «existía» porque en mi última visita a Arano (abril 1973) me informan que ahora ha desaparecido bajo los modernos pinares.

Doy así fin a estas reflexiones lingüísticas, y vuelvo al cauce de nuestra disertación.

### LAS PRIMERAS SHISTERAS

Se conservan algunos ejemplares de shistera de la primera época, pero no, desgraciadamente, de las fabricadas por el propio Ganchiqui. «Esto es sensible, comenta Blazy, pues, de conservarse algún ejemplar, podrían seguirse paso a paso los variados tanteos a que se aplicaba el espíritu inventivo de los pelotaris». Con todo, el docto tratadista intenta seguir este proceso a partir de un capazo o «shistera» cuya reproducción nos da y que nosotros presentamos igualmente, tomada de él. «El primer intento se hizo tomando el capazo por el mango B para recibir la pelota y reexpedirla. Hubo que suprimir el mango A, que ya no tenía razón de ser,

pues prolongaba inútilmente el artefacto, se hacía engorroso y añadía peso inoportuno. Era difícil dirigir la herramienta sosteniéndola por un mango redondo en el extremo, incómodo y que resbalaba en la mano cerrada. Era preferible, para maniobrar con soltura, ofrecer a la mano una superficie mayor, más amplia en el punto C, con la mano bien abierta y los dedos separados. Imitando a los que en aquella época jugaban con arcos de tamices, los muchachos se ataron la base del capazo, desde el punto A al C, al antebrazo derecho (es decir a la muñeca) con ayuda de un pañuelo. Esto es lo que nos asegura Juan Elissalde, de Ascain, de 83 años, antiguo jugador quien poseyó una shistera primitiva de esa clase, construida por un criado de la casa Sasko (Saskoenia). Por otra parte, la madera de nogal o de castaño que se empleaba en ellas, carecía de flexibilidad, se quebraba fácilmente con el golpe de la pelota, que estropeaba rápidamente el fondo del armazón, rompiendo las ramas, que estaban cortadas longitudinalmente y trenzadas. Para dar mayor resistencia a la carcasa, sin perjuicio de su ligereza, se cubrió el exterior con una tela que protegía y reforzaba el cesto.

Esta fase de tanteo y mejoras duró unos cinco o seis años. Al-  
gún espécimen de esa época se conserva en el Museo de Bayona, donde se ve la shistera, bastante perfeccionada, que confeccionó Bordeu, jugador de Ezpeleta; ancha, poco profunda y de curvatura moderada. La madera de su trama es aún de nogal.

### DIFUSION DE LA SHISTERA

La shistera fue considerada, durante unos años, pocos ciertamente, como un entretenimiento meramente infantil. Poco a poco los mayores fueron adoptándola. Juan Elissalde la emplea, con un compañero, en el trinquete de Ascain, jugando «pasaka» (en aquella época en los trinquetes aún no se jugaba a «ble») y ganando a Betti y Mattiu d'Ahetze, cuyo nombre ya conocemos; éstos, con guante, Mattiu (Mateo), maravillado, quiso comprar su shistera a Elissalde. Este, poco después, ayudado por Matías de Ascain, aplastaba a Betti y Coutelier, del equipo de Ezpeleta. Coutelier adoptó la shistera, instruyó a sus compañeros, y pronto, en 1862, según testimonio de Larralde y de Dominishe recogidos por Blazy, jugaron éstos el primer partido a rebote en que oficialmente se usó la nueva herramienta. Completaban el equipo de Coutelier, Organishta, ya citado, Motté, Galchandi y Bagoa. Fue ésta la consagración de la shistera, el reconocimiento público de su eficacia. Pronto la conocieron también en Guipúzcoa y en Navarra. Sabemos por el

cronista «Joshe Mary» que aquende el Bidasoa fue introducida por Mathieu (o sea Mateo de Ahetze) y por Jean Baptiste.

Pronto la adoptó también el Chiquito de Azpeitia, aunque sin abandonar el guante. Del País Vasco pasó, muy posteriormente se entiende —hacia 1882— a América, y luego a las principales capitales de España: Madrid, Barcelona, Valencia, Zaragoza etc.

Por su parte, Juan de Irigoyen escribe así: «Nacida al pie de la Rhune (es el monte Larrun; he aquí otro ejemplo de servilismo ortográfico) gracias a la inventiva de Lacarra de Ascain. Bastaron un par de años para que se impusiera aquí. Los primeros pueblos que la vieron fueron Azcoitia, Rentería, Irún, San Sebastián, Tolosa, Vergara, Eibar...»

Irigoyen atribuye equivocadamente la invención de la shistera a Lacarra de Ascain. Este, en realidad fue uno de los que, con Betachet (el que construyó a J. Elissalde la shistera de sus primeros triunfos), y Subelet, todos de Ascain, elevaron la confección de la nueva herramienta a la categoría de verdadera artesanía. Peña y Goñi hace de Lacarra el elogio que merece: «Lacarra... parece tener el privilegio exclusivo de la construcción de cestas; tal es la maestría con que las hace». Todos ellos, desechando el castaño, adoptaron el mimbre que permitía una hechura más perfecta. Las líneas se estilizaron, las costuras, la trama y todo en fin se perfeccionó sin cesar.

En cuanto a Guipúzcoa, también empezaron a construirse antes de no mucho. Pero la shistera guipuzcoana no adquiriría categoría en tanto sus artesanos no aprendieron en Laburdi la técnica, los secretos de sus colegas. Entonces sí, las cestas de aquí superarían a las de allí gracias principalmente, según Blazy, a la buena calidad de mimbre de Zumárraga. Este a su vez ha sido superado por el de la Alcarria (110).

Blazy, hablando de todo esto, insinúa que los artesanos guipuzcoanos «sorprendieron» el secreto de la fabricación en Ascain. Esto ha motivado una justa aclaración por parte de quien conoce perfectamente el asunto; es decir, D. Pedro Olazabal, perteneciente a una dinastía de cesteros. En efecto, su padre don Pantaleón (o León, como le llamaban) trabajó con Lacarra; fueron grandes amigos, y alternaban su sede de trabajo, desplazándose

(110) El mimbre de la Alcarria se conoció en Guipúzcoa a través de los vendedores de miel —meleros— de aquella región, quienes acostumbraban a vender su mercancía por todo el país.

unas veces Olazabal a Ascain, a casa de Lacarra, o bien viniendo éste a Fuenterrabía, donde vivía aquél. Cuanto Olazábal pudo aprender de Lacarra, lo fue en el terreno del compañerismo y de la leal colaboración. No necesitó pues ir a «sorprender» secretos para aprovecharse de ellos.

Yo personalmente no creo que Blazy, cuando dice en su libro: «surprennent les secrets de la fabrication» pretenda dar un matiz peyorativo a su expresión, pero me parece muy bien que Olazábal haya aclarado las cosas mediante su lindo artículo en Zeruko Argia (111) a fin de evitar todo equívoco. También es bastante probable, por otra parte, que más de un aprendiz de cestero de nuestra provincia hubiese andado «merodeando» por las inmediaciones de los «shisteragilles» de Laburdi.

La perfección del nuevo instrumento trajo consigo el abandono casi total del antiguo guante, cuyas características presentaba, sin ninguno de sus inconvenientes. Con aquél se podía realizar exactamente el mismo juego, pero con mayor facilidad y rendimiento. El juego pues, continuó dentro de sus cauces tradicionales.

El éxito resonante de la shistera contribuyó a su vez, al no menos espectacular del juego a «ble», que ya se había hecho factible gracias, como se ha apuntado ya, al empleo de pelotas con núcleo de caucho. Esto es capítulo aparte, pero conviene que el lector no pierda de vista esta circunstancia, ya que la difusión por el mundo de la nueva arma deportiva se efectúa precisamente con el juego a ble, mientras que el de rebote y los otros llamados «directos» (en que los jugadores se hallan frente a frente) no salieron de los límites del país vasco (112).

Siempre que se introduce algún cambio de importancia bien en el deporte, bien en cualquier actividad humana, suelen surgir los que se oponen a ella, a veces con obstinación. Los jugadores navarros en gran parte se mantuvieron fieles al guante de cuero, y ya veremos hasta cuándo.

El Chiquito de Eibar, probablemente el jugador más completo que ha producido jamás el país vasco —pues dominó los juegos

---

(111) *Txistera noizka dan?* Zeruko Argia n.º 254, del 14 de enero 1968. Apareció sin firma.

(112) También jugaban a rebote y a largo los vascos que residían en América, hasta que también entre ellos se impuso el nuevo juego de ble con shistera.

antiguos y los modernos y empleó en ellos toda clase de herramientas: guante, cesta, mano, pala, botellas incluso...— durante un tiempo vaciló entre el guante y su flamante sucedáneo; pero al ver que Lizurume, bien adiestrado en la shistera, le vencía jugando él a guante, se decidió finalmente y se convirtió también en el primero entre los mejores.

### LOS GRANDES DEL JOKO-GARBI

Esta shistera, ya tan completa, tan manejable y tan económica, fue la que dominó, durante unos 20 ó 25 años, hasta poco antes de 1900, el «mercado pelotístico». Fue la que usó aquella pléyade de pelotaris del país, que se daban a sí mismos el nombre de «artistas» y que lo eran en efecto, no sólo por su arte y destreza, sino también porque, convertidos en profesionales, se exhibían en los terrenos de juego como otros artistas lo hacen sobre los escenarios. Ellos llevaron nuestro deporte, ya definitivamente vasco, hasta los más remotos países y lo introdujeron y entronizaron luego en el resto de la Península. No es posible citarlos a todos; a más del Chiquito de Eibar, brillaron con luz fulgurante los Gamborena, Elicegui y Samperio, la «trinidad pelotística renteriana» que dijo Peña y Goñi; el Manco de Villabona, Baltasar y Mardura, inseparable pareja; Cosme Echeverría, también renteriano y futuro alcalde de la Villa; Beloqui, Irún, Pedrós, Portal, Tacolo, los vasco-criollos Muchacho y Tandilero, llamadas «la yunta americana» y muchos, muchos más... a ellos dedicaron largas páginas los escritores y críticos contemporáneos, y a ellas remito al lector deseoso de conocer más detalles de sus vidas, de sus penalidades y sus triunfos, de sus grandezas y sus miserias. Y volvamos a nuestra shistera, la indiscutible triunfadora.

### COMO ERAN LAS SHISTERAS DE JOKO-GARBI

Como posiblemente habrá más de uno que ignore qué es eso del «joko garbi» (o «yoko-garbi») procuraremos aclarárselo brevemente. Se llama así al que hacía el pelotari que utilizaba la cesta que nos está ocupando, cuando recogía la pelota con la punta («kakua») e inmediatamente la volvía a arrojar, sin retenerla en el fondo de aquélla ni una fracción de segundo; es decir, realizaba los dos movimientos, el de enganche y el de envío, fundiéndolos en uno solo.

Esta denominación de *joko-garbi*, en español «juego limpio» no se conocía en la época en que sólo él se practicaba; se llamaba entonces a este juego, de «puntavolea». Sólo cuando degeneró, cuando los jugadores comenzaron a retener la pelota en la cesta, cuando se impuso, en fin, el «juego sucio», se llamó a aquél, por contraste, «joko garbi». No antes; pues antes era siempre limpio y no había otro con quien compararlo en ese sentido.

Tocante al aspecto de la shistera de entonces, había desde luego y dentro de una especie común, bastantes variedades, que respondían a tendencias personales de los jugadores. La mayoría de éstos aparece en las fotografías calzando su cesta y es fácil hacerse una idea muy aproximada de su estructura. También en los museos pueden verse ejemplares variados. En el de San Telmo de S. Sebastián por ejemplo, hay, entre otras, dos que pertenecieron a Román Beloqui, uno de los más notables representantes del juego de entonces, y de quien volveremos a ocuparnos (113).

Algunas cestas eran más largas, otras más curvas que lo común; las había que tenían la punta cuadrada y no redondeada. También se suele leer con frecuencia que aquellas cestas eran bastante rectas; pero no hay más que examinar las citadas de Beloqui y las de aquellas fotografías para verlo exagerado de la afirmación; la verdad es que suelen formar un arco casi perfecto de una circunferencia de diámetro pequeño. La forma curva, téngase presente, facilita el enganche de la pelota por la punta. Los voleístas (*boleilari*) usaban cestas algo más rectas, pues ello hace más viable el despido de pelota por lo alto. De todos modos hay que tener en cuenta, repetimos, las preferencias personales de los jugadores, que se traducían en sus herramientas. Los que jugaron en Buenos Aires y Montevideo durante los años 1885-1890, utilizaban en general una cesta bastante corta, poco curva y ancha, con la punta cuadrada; pero lo había que prefería más arqueadas, como Pedrós, buen revesista, Chitivar y otros. Las

(113) En las etiquetas indicadoras del nombre de estas shisteras, se leen las palabras vascas *saski*, *otarre*, pero no «shistera», ni «chistera», como designación de las mismas. Estas palabras corresponden a «cesta» en efecto, pero nunca se las ha aplicado a las del juego de pelota. Solamente en algún autor, como Elissalde he leído *saski* refiriéndose a la gran cesta-punta moderna, y ello con intención ostensiblemente peyorativa. Otro nombre que se les ha dado —creo que Onaindía en «Gure bertsolariak»— es *sare*. También *sare* es nombre de la cesta en vasco, pero, igual que los anteriores, no se ha aplicado nunca a la de jugar. Y en este caso además, no conviene de ningún modo su empleo, pues hay un instrumento de juego de pelota, que es el «sare» o «share» y hay que evitar toda posible confusión.

shisteras de éstos pueden considerarse como de transición entre las primitivas inspiradas en el guante largo, y la mauser que no tardaría en aparecer. Victor Embil esgrimía una shistera peculiar con uno de los lados del canal más largo que el otro y de curva más acusada hacia la punta. Le convenía así, pues a causa de una lesión de juventud se veía forzado a restar siempre la pelota por lo bajo.

El juego de entonces era híbrido, es decir, era de punta volea y de remonte. Este último lo usaban unos jugadores más que otros, y a veces no tenían más remedio que hacerlo así, sobre todo jugando por derecha (no empleando el revés). En cuanto al revés, era sólo un recurso de excepción; el revés remontando era muy difícil, y de punta también era muy arriesgado, porque el poco fondo y la anchura relativamente grande de la cesta dificultaban la sujeción de la pelota; ésta saltaba y escapaba con facilidad. Pese a todo, era posible que algún jugador bien dotado pudiese sacar gran provecho del juego de revés incluso con la shistera al uso; tenemos el caso muy notable, de Angel Bilbao «Chiquito de Abando» que lo confirma. Era un jugador extraordinario en esa especialidad, la única, por cierto, que dominaba; como decía de él Peña y Goñi, era «un piano que no tiene más que una tecla y ejecuta con ella todas las sinfonías de la pelota». Esta habilidad era privilegio de muy pocos. Gamborena la dominaba como un recurso más, cubriendo más cancha que nadie. «No hay nadie entre los pelotaris modernos —sigue diciendo Peña y Goñi hablando del Chiquito— ni ha habido desde que Urchalle fue el primero en señalar a Elícegui el revés aire como jugada cómoda y de gran efecto, quien la posea como Angel Bilbao, ni saque de ella un partido tan brillante ni de tan buenos resultados.»

Pero el de Abando retenía excesivamente la pelota, era «sucio», en tanto que sus colegas jugaban limpio, con la menor retención posible, fundiendo en un sólo movimiento los dos tiempos de que se compone la jugada; en una palabra, ellos continuaban la mejor tradición del guante. «Hace diez años —escribe Peña y Goñi en 1892— su suciedad no hubiera pasado inadvertida... antes del Mauser, con el Chiquito de Abando, empezó a hacer escuela lo sucio». Y cosa curiosa: el Chiquito de Abando, el iniciador del juego sucio, abandonó más tarde la shistera y se hizo gran jugador de pala, la modalidad de pelota más limpia que existe.

## GURUCEAGA Y LA CESTA «MAUSER»

Es frecuente que las repercusiones de un invento lleguen mucho más lejos que el objetivo que su autor se ha propuesto alcanzar. La necesidad de proteger la mano nos ha llevado, paulatinamente, del pequeño guante callejero hasta la shistera. La necesidad de preservar su brazo resentido impulsó a Melchor Guruceaga, renteriano, a modificar la herramienta para su uso particular, y en pocos años vino a convertirse ésta en la actual cesta-punta tal como la conocemos, y el *joko-garbi* se transformó en el *joko-zikin* (juego sucio) que con ella se practicaba... y se practica.

La historia es muy conocida: jugaba Melchor en Buenos Aires allá por 1887 y se fracturó la muñeca (114).

Cuando reinició sus actividades, advirtió que su mano carecía de fuerza. No se desanimó, y pensó, o le sugirieron, que construyendo una cesta que le permitiera jugar preferentemente de revés, aún podría quizás continuar siendo un pelotari de cartel (o «de cartón», como él mismo dijo cierta vez en su pintoresco castellano). El no ignoraba que tal juego, de ejecución arriesgada, exigía en cambio menos esfuerzo muscular del brazo, el cual además actúa ayudado por el izquierdo. Y se hizo construir una shistera —o «shestera» como solían decir ellos especial, más larga, más estrecha y más curvada también, no por la parte del aro o cerco sino por el fondo; es decir, las costillas eran más largas, lo cual automáticamente daba mayor profundidad al canal. Y se lanzó con ella a las canchas. La aparición del renteriano provisto de aquel armatoste, que parecía aún mayor a causa de la poca estatura de su dueño, provocó el asombro y la hilaridad de todos... pero las risas acabaron en cuanto Melchor comenzó a «disparar» de veras. Los efectos de este instrumento fueron sorprendentes. La pelota quedaba aprisionada en su fondo con gran facilidad, y luego salía impelida con la velocidad de una bala. De aquí el nombre de Mauser que pronto le dieron. Guruceaga además colocaba con ella la pelota justamente allí donde quería hacerlo.

Si el abuso del revés en pelotaris como el «Chiquito de Abando» marcó en realidad el punto de partida de la decadencia del juego limpio, la innovación del ingenioso Melchor acentuó más aún esa degeneración. En él, desde luego, estaba plenamente jus-

(114) Blazy dice, informado por el jugador Cesáreo, de Irún, que ese hecho ocurrió en 1886.

tificado su modo de jugar; era cuestión de vida o muerte profesional. No tanto en los demás, que tenían su brazo sano. Pero es natural la tendencia del hombre al menor esfuerzo, y más si este menor esfuerzo produce un mayor rendimiento, y no puede censurarse demasiado a los que siguieron el ejemplo de Melchor. Ellos preferían prevenir, que no curar. Veían por otra parte los ejemplos de ilustres pelotaris —como Samperio, Mardura, Recondo, Pasieguito y Larralde— que acababan con sus brazos «caídos», estropeados, a veces para siempre, o cuando menos obligados a descansos frecuentes y prologandos, y les asustaba lógicamente, la perspectiva (115).

La herramienta de Melchor, en manos menos hábiles que las suyas, dio pie a los mayores abusos, consentidos y alentados por públicos que, en su mayoría, carecía de la buena tradición pelotística, y que más iban a los frontones para jugar su dinero que por el espectáculo en sí. Aquellos jugadores mediocres fueron cambiando la fisonomía de nuestro deporte, lo bastardearon, lo hicieron monótono, porque el juego por derecho se empleaba lo menos posible, y desapareció prácticamente la volea, tan vistosa y eficaz, aunque dañina para el brazo. La violencia se entronizó en las canchas. Ya sólo se trataba de enviar la pelota lo más alto y lo más lejos posible. El papel del delantero quedaba reducido al mínimo. Los jugadores, tras encestar, se detenían a observar bien a los contrarios, y luego, de recorrer a veces dos y tres cuadros, lanzaban la pelota «a piacere» (116).

Era, evidentemente, un retroceso. Así lo expresó el tan citado Peña y Goñi: «Los reveses han traído al juego moderno una suciedad que antiguamente no se hubiera tolerado, y pasa hoy como moneda corriente. Lo sucio es feo siempre y representa en la pelota lo que «el paso atrás» en el torero: un tranquilo. Se permite hoy, como se permiten muchas cosas que deberían prohibirse en absoluto, y hay que aceptar, porque el juego ha cambiado radicalmente de carácter. Pasemos» (117).

(115) El juego de revés preventivo contra el cansancio del brazo, lo estuvo empleando Samperio, tras unos partidos en Madrid en 1887 en los que quedó resentido. El revés le fue sumamente útil entonces. (Blazy, ob. cit., pág. 76).

(116) Véase la descripción que de este modo de jugar hace F. Turrillas en su libro «La pelota es redonda», pág. 106: «Juego limpio.—El que se jugaba hace pocos años. Ahora están volviendo a los tiempos en que se daban cuatro pasos, se hacía una cita con la novia sentada en el graderío y se tiraba».

(117) Peña y Goñi, ob. cit., pág. 99, tomo 1.º.

## NEBULOSAS

Enrique Abril, en su reciente y ameno libro «Dos siglos de pelota vasca», dice con mucha razón al tratar de la cesta que «no se pueden establecer con precisión geométrica o matemática líneas divisorias tajantes como para decir hasta aquí se jugó a largo y desde aquí se empieza a jugar a rebote; o aquí cesó el uso de la cesta ligera punta-volea, o yoko garbi, y desde aquí empezó a utilizarse exclusivamente el mausser o cesta punta, desde este momento se implanta el juego de ble a mano y a partir de esta fecha se introduce el de la pala o el de remonte etc.» Y luego llama «nebulosas» a los períodos en que la falta de documentación no permite marcar aquellas líneas divisorias. Ya hemos encontrado más de una nebulosa a lo largo de esta nuestra excursión histórica.

Creo que un examen concienzudo de cuanto sobre pelota se escribió en tiempos pasados, especialmente desde el último tercio del siglo XIX, podría esclarecer buena parte de esas nebulosas y facilitar bastantes eslabones perdidos. Hay que escudriñar para ello la prensa de varios países y de numerosas ciudades, hay que ir a los archivos, bibliotecas y hemerotecas, hay que consultar aquí y allá. Labor de equipo sin duda, irrealizable por un solo investigador, pero que hay que emprender.

Ciñéndonos al tema de la shistera, es posible a mi juicio, que quien lea lo que el Sr. Abril dedica a la implantación de la «mauser», obtenga a su vez una impresión un tanto confusa de los hechos; por ejemplo, que crea que la actual cesta-punta es la misma, en aspecto y estructura, que la inventada por Guruceaga; que su difusión y aceptación fueron inmediatas y que no hallaron resistencia y que esta modalidad del juego sucio —con perdón de sus degustadores— fue la que conquistó Madrid y otras regiones. Opino que conviene puntualizar estos extremos para evitar tales posibles confusiones.

## LAS PRIMERAS «MAUSERS»

La reforma de Guruceaga consistió como dije, en agrandar la cesta. Le bastó para ello dar mayor longitud a las costillas sin alargar el cerco; quedaban éstas, así, más arqueadas y de paso la profundidad del canal se hacía igualmente mayor. He visto una cesta de este tipo, de hacia 1893, que perteneció al gran J. Larralde —quien sin embargo jugaba joko-garbi por en-

tonces—. No es demasiado larga sin embargo. La punta presenta cierto aspecto de cuchara. Esta forma de la punta se advierte también en una shistera no «mauser» que fue del Chiquito de Eibar. Por cierto que el Chiquito no llegó a conocer la mauser hasta después de 1890, y cuentan que se escandalizó al verla. Seguramente esa forma acucharada facilitaba el enganche de la pelota. Las modernas carecen totalmente de ese gancho. Terminan en una superficie plana. La curva exterior de la cesta comenzaba a la altura de la mano, desde el mismo frontal o travesaño que sostiene toda la herramienta en su base. Las actuales en cambio comienzan bruscamente su curva más abajo del guante de cuero, lo cual da a la moderna cesta esa forma característica de hoz. Esta última rectificación fue realmente muy ingeniosa, pues por una parte suprimía la porción superior de la concavidad, absolutamente innecesaria, puesto que la pelota ya no remontaba ni pasaba de la mitad inferior; y por otra limitaba de una manera neta la bolsa de retención, impidiendo que la pelota escapase hacia arriba. Es muy difícil saber en qué momento preciso se produjo este último cambio, ni a quién se debió; estamos ante otra nebulosa. Pero debió de ser hacia el 1900. Mi buen amigo D. Pedro Olazábal, a quien he consultado esto, opina que esta morfología de la cesta data de 1906 o 1908. Y puede asegurar que tuvo su origen en Brasil. Fueron los pelotaris —vascos desde luego casi todos, o hijos de vasco y brasileña— que allí actuaban los que modificaron la cesta de este modo. El recuerda que muchos jugadores que venían a casa de su padre a encargarse de las cestas le pedían que las hiciera «al estilo de Brasil». Más adelante esa curvatura sufrió otro cambio, siempre hacia la parte del guante; en lugar de comenzar en forma redondeada, lo hacía levantándose bruscamente en forma casi plana, y luego se fundía con el resto de la «konkorra» o joroba de la herramienta. Estas dos formas alternan hoy en los frontones, y cualquiera podrá observarlas allí o en las modernas fotografías. También se puede decir que las cestas usadas por el Chiquito de Cambó u otros grandes de la punta del primer cuarto de este siglo no presentaban una prominencia o «konkorra» tan acusada.

#### «CONQUISTA MADRID»

Después de hablar de la cesta-mauser y de su difusión por todo el mundo, el señor Abril titula de ese modo un extenso párrafo. «Entonces se produce la revolución de la cesta punta en

España, de la que ofrece una soberbia impresión de primera mano el cronista guipuzcoano Antonio Peña y Goñi que la vivió, en su libro...» y reproduce en efecto, lo que el mencionado escribió sobre el éxito clamoroso que tuvieron en Madrid los primeros y los sucesivos pelotaris que dieron a conocer nuestra pelota en la capital de España. Pero esta larga cita de Peña y Goñi debió ponerla Abril antes de relatar la invención de la cesta-punta y no después. Todos aquellos jugadores que vinieron a Madrid por 1891 y lo conquistaron en efecto para la pelota vasca, lo fueron de joko-garbi. Y fue a aquellas glorias pelotísticas a los que Peña y Goñi dedicó todo el segundo tomo de su obra y parte del primero. Los cuatro primeros fueron Irún, Portal, Muchacho y Tandilero quienes inauguraron el Jai-Alai Madrileño; luego, un batallón de jugadores como Elícegui, Gamborena, Pedrós, Sarasúa, Araquistain etc. a los cuales hicieron venir de América para actuar en el Fiesta-Alegre. Todos ellos jugaban joko-garbi (algunos menos «garbi»); pero no eran mauseristas. Estos quedaron en Buenos Aires y no regresaron hasta 1894, entre ellos Guruceaga. En Buenos Aires, la que fue «Mater pelotarium», las cosas se les habían puesto mal y aceptaron las ofertas que desde Madrid les hicieron algunos empresarios. Y justamente esos se trajeron consigo, con las quinielas, sus nuevas herramientas, que el público sudamericano había aceptado sin oposición. Quedamos pues, en que la cesta «mauser» y el juego a punta sucio no fue el que conquistó Madrid, sino el anterior. En cuanto al nuevo...

### PROTESTAS Y HUMORISMO

El público de España, en general, reaccionó desfavorablemente. Los buenos aficionados se entiende. Lo mismo hizo la prensa especializada. Todos vieron en peligro la pureza del juego, sus mejores virtudes. Y clamaron al punto contra la nueva cesta y su juego. El primero probablemente que levantó su voz de alarma fue el crítico Joshe Mary (118), en mayo 1894. Pedía la reglamentación de las cestas. Pepe Satarca decía por su parte desde S. Sebastián: «Igueldo y Guruceaga vienen de Buenos Aires y se traen unas cestas que asustan. Esas no son cestas, son colmillos de elefante». Esos críticos tocaron todos los puntos que afectaban a la técnica y a la estética del juego. Se intentó poner un valladar a la introducción de los nuevos modos. La opinión pública se dividió, y se pusieron etiquetas

(118) Aunque no puedo asegurarlo, el estilo de este Joshe Mary me hace pensar que se trata del propio Peña y Goñi.

a los jugadores según su estilo; los «antiguos» por un lado, o sea los del «garbi», «los del juego por derecha», «los nuestros», «los jugadores», «los clásicos»... Por otro, «los mauseristas», «americanos», «revesistas», «pegadores»... En cuanto al público se retraía cada vez más; sólo los apostadores seguían fieles a su pasión particular. Los buenos aficionados sólo acudían gustosos a los frontones cuando las empresas anunciaban partidos entre «clásicos».

La revista «El Pelotari» abrió un concurso para premiar al mejor epigrama, bien en prosa o en verso, que se compusiese con objeto de ridiculizar la cesta mausser y su bastardo juego. Se podría llenar un volumen con todo lo que se escribió sobre este asunto, en serio o en broma. Entre los epigramas los hay con gracia, otros con menos, otros con ninguna; unos están en verso, otros en prosa; y también hay alguno que otro en vascuence.

#### INTENTO DE REACCION

El público, en las capitales donde se comprendía y apreciaba el juego tradicional, se retraía. Pero con todo, en numerosas localidades continuaban levantándose nuevos frontones, señal de que el negocio era productivo. A mediados de 1895 nació la esperanza en el corazón de los buenos aficionados al enterarse de que Román Beloqui, el extraordinario pelotari actuaría en el frontón Barcelonés en calidad de co-empresario, y que llevaba por objetivo la restauración del juego clásico. Y en efecto, cuando se inauguró la temporada, el público quedó sumamente satisfecho de los partidos que aquél le presentaba. Ya llamaban a Beloqui «El restaurador», solicitaban honores para él, y todos confiaban en la eficacia de su gestión. La afición vio admirada, cómo el propio Guruceaga intentaba la volea y jugaba a lo clásico. Irún, Gamborena, Portal, Muchacho, Tandilero... y otras figuras reverdecían sus viejos lauros. El «joko-garbi» estaba de enhorabuena; su triunfo final parecía asegurado. Pero Beloqui no supo, no pudo agarrar al toro por los cuernos. La gente pedía la desaparición de la «mauser», pero ésta siguió alternando con la otra. Se volvió a pedir su reglamentación, «porque, decía un cronista, los chicos de años anteriores están pasando a ser hombres, y han aprendido con la mala escuela. Estamos a tiempo...» Se sugiere incluso realizar una protesta colectiva y formal.

## EL TRIUNFO DE LA CESTA-PUNTA

No prolongaremos más estos comentarios. El resultado final ya lo conocemos. Todos los pelotaris jóvenes, esos de la «mala escuela» continuaron en ella, no soltaron el mauser, y el joko-garbi desapareció de las canchas en cuanto sus cultivadores más eminentes se retiraron. Aquellos que tantas veces hemos mencionado, más los vasco-franceses Yatsa, Otharre, Larrondo, Xilar, Larralde, etc. que se habían codeado con ellos con iguales merecimientos. De éstos y de aquéllos algunos se rindieron al «mauser» cuando comprendieron que no podían competir con él. Xilar y otros prefirieron retirarse antes de claudicar.

Como la potencia de la «mauser» era superior a la obtenida con la pequeña cesta, los intendentes procuraban siempre combinar los partidos en forma de obtener el equilibrio conveniente; de este modo no resaltaba tanto la diferencia. Pero cierto día jugaron en Durango un partido de desafío mano a mano el veterano Irún, figura señera del joko-garbi, temible por su poderío, y el vizcaíno M. Zabarte, la última «vedette» del juego sucio. Los saques terroríficos de Juan José, que normalmente solían ser casi irrestables, los devolvía Zabarte como si tal cosa... Irún comprendió que no tenía nada que hacer y se retiró lleno de amargura. Cuantos vieron el partido quedaron convencidos de que habían asistido al entierro del bello juego clásico. La cesta mauser había triunfado...

Los jóvenes siguieron el nuevo camino y fueron ellos, los Zabarte, Trecet, Garibaldi, Machín pequeño, etc. los que se convirtieron en poco tiempo en ases de la gran cesta punta, argentina hija de vasco. Y como las grandes figuras son las que hacen escuela y las que despiertan la afición de las multitudes hacia un deporte, también aquéllos, con sus grandes triunfos y sus grandes ganancias estimularon la práctica y el cultivo de la shistera barrigona.

## EN VIZCAYA

La afición vizcaína —léase bilbaína— demostró gran entusiasmo por el juego nuevo, el de la mauser, con su excesiva retención de la pelota (en vasco *atziki*) su suciedad, en suma. Debióse esta preferencia, probablemente a dos circunstancias: la falta de una sólida tradición cestista o simplemente guantista, como la tenían otras regiones. Lo propio de Vizcaya había sido la mano y hasta cierto punto la pala también. Y segundo, la actuación de pelotaris vizcaínos que por sus condiciones particulares llegaron

a convertirse en ídolos de sus paisanos, como fueron el Chiquito de Abando y Miguel Zabarte, revesista éste también y destacado mauserista. Los vizcaínos aceptaron pues de buen grado el nuevo juego, el juego sucio, cosa que los cronistas de otras capitales les echaban en cara. Pues eran excesivamente benévolo y aceptaban jugadas que en otros lugares habrían sido protestadas. Y sin embargo antes de 10 años esta fiebre remitió. Hacia 1904 se produjo un gran movimiento a favor de la pala, a raíz de los memorables desafíos sostenidos por los palistas del Señorío y los de Navarra. En el frontón Euskalduna los cuadros de palistas alternaban con los puntistas, hasta que finalmente se prescindió de éstos. Los cestistas hallaron su compensación en los grandes frontones de América, Italia, Egipto, etc. Y Vizcaya continuó siendo hasta hoy, el vivero de los jugadores de esta especialidad, los cuales se adiestran en su tierra para jugar luego en el extranjero. Gracias a las escuelas que se han creado se encuentra hoy pujante esta modalidad. La iniciativa de algún empresario ha logrado implantarlo en lugares importantes como Durango, Guernica y naturalmente, Marquina «la Universidad de la pelota». Pero no puede decirse que su práctica sea popular.

Como es sabido, este juego tan espectacular lo han bautizado los americanos con el nombre de *Jai-alai* que era el nombre que desde el principio se dio a algunos de los frontones del «joko-garbi», comenzando por el de San Sebastián en Ategorrieta. Pero creo interesante recordar, por menos sabido, que el creador de esta denominación fue D. Serafin Baroja, padre de don Pío, el cual es también creador del topónimo «Ategorrieta» lugar de la capital guipuzcoana que siempre había sido designado por «Puertas Coloradas».

### EN LABURDI Y BAJA NAVARRA

Los pelotaris de allende el Bidasoa practicaron brillantemente el juego de cesta y varios de ellos jugaron de tú a tú a los mejores de Guipúzcoa y de Vizcaya, y fueron contratados, como éstos, por las empresas de Sud-América. Su mérito era tanto mayor cuanto en su región no existían frontones de pared izquierda donde pudieran entrenarse (119). El primer jugador vasco-francés que jugó con mauser en su tierra, por 1894, fue Juan Arrue, de Bidart, quien había aprendido el juego en Valencia (120).

(119) Los pocos frontones largos que allí existen son de reciente creación.

(120) Se le llamaba «Franchesa» o el francés. Curiosa coincidencia; el

Chiquito de Cambo, gran jugador, atleta formidable y «artista» sin par, hizo furor durante 20 ó 25 años con la «mausser»; la gran shistera, que en francés llaman «grand gant», o «grand chistéra» y en vasco francés «chistera handi» o «atxiki handi». Su ejemplo fue contagioso, por toda Francia se abrieron frontones, semejantes en todo a los del «Pays Basque», es decir, plazas abiertas o «place libre» (en euskera «plaza laxoa») y el nuevo juego barrió literalmente al antiguo, al «joko-garbi». El declive del Chiquito y los esfuerzos de los pelotazales agrupados en su «Fédération Française de Pelote Basque» han logrado la restauración del «joko garbi», y con él la del rebote, que estaba moribundo. Conviene recalcar que los buenos aficionados vasco-franceses por lo general no fueron nunca afectos a la gran shistera, que consideraban como forma bastarda del juego, más propia por su espectacularidad para turistas que para verdaderos entendidos. En cuanto al «jai-alai» propiamente dicho, la falta de frontones adecuados no permitió su difusión, ni casi su conocimiento en la vecina región. Y aquí debo, creo, cierta explicación al lector. ¿Es que no es lo mismo el juego de cesta-punta que el de «grand gant»? Veamos: la herramienta sí que es la misma: la «mauser»; pero cambian varias cosas. En primer lugar, el terreno de juego, que, como he dicho, es la plaza libre, sin pared izquierda, en segundo lugar, con la «grand chistéra» se continúa fiel al juego sucio de los primeros tiempos: se recoge la pelota, se dan varios pasos con ella en la cesta, y se la envía colocándola a discreción. Lo que quizás ignore el lector es que, hacia 1919, se produjo una evolución positiva en el juego de cesta punta. Los pelotaris, presionados por el deseo del público hartado de sopor-tar su juego sucio, se vieron obligados a jugar con la menor retención posible de la pelota. Muchos tuvieron que renunciar a seguir jugando, por no saber adaptarse; otros en cambio, demostraron que la «mauser» también era apta para realizar un juego artístico, limpio y elegante. Parece que este cambio se produjo en La Habana. Los pelotaris dejaron de correr con la pelota encestada, y a pie firme la recibían y la devolvían. Lo malo es que en cuanto se relaja un poco la disciplina y se abre la mano, muchos de ellos vuelven a las andadas, y esto ocurre, a juzgar por las observaciones de los cronistas, con demasiada frecuencia. Los jugadores del «chistéra handi»

---

primer pelotari que apareció por los frontones de Madrid con una «mauser», procedente de Buenos Aires, fue otro «Franchesá», Pío Lapeyra, que no era francés nato, pero a quien llamaban así. Hubo por entonces otro jugador apodado «Franchesá»: Arnaud Beheran, distinguido pelotari de Lou-hosoa, donde se le ha dedicado una placa recordatoria.

han continuado con su carrerita, su juego de piernas. Por tal motivo, la contemplación del buen juego de jai-alai ha sido una verdadera revelación para los aficionados vasco-franceses. Un grupo de ellos comenzó a laborar por él hacia 1952. En 1958 la apertura del frontón grande de Hossegor —en las Landas, pero cercano al país vasco— abrió grandes perspectivas a este juego, aumentadas con la erección de los de Biarritz —más pequeño— y el hermosísimo de S. Juan de Luz. Ello les ha puesto en condiciones de desempeñar un brillante papel en los certámenes mundiales, cosa que no podían hacer cuando se veían obligados a entrenarse en los frontones de Guipúzcoa. E incluso se permiten organizar un torneo, un Campeonato Mundial de Cesta-punta en S. Juan de Luz, que ya se ha hecho famoso en los fastos de la pelota, desde 1970. Con todo, puede decirse que es aún un «juego de la costa».

### EN GUIPUZCOA

Aquí no cuajó la «mausser». Los partidos que se celebraban solían provocar las protestas de los aficionados. Con todo, hubo durante el primer decenio del siglo, buen número de partidos memorables disputados entre los ases de entonces. Pero posiblemente los puntistas de Guipúzcoa obtenían su mejor acogida en las plazas libres de Laburdi, y allá iban nuestros Trecet, Eloy Gaztelumendi y Melchor Guruceaga a verse las caras con los Chiquitos, los d'Elbéés y otros favoritos. Por otra parte en Guipúzcoa se había enraizado el gusto por el juego clásico. Ya durante la última década del XIX, y aun antes, los aficionados guipuzcoanos acudían con entusiasmo a los frontones cuando se anunciaba algún partido a remonte, y lo mismo ocurría si se anunciaban partidos «a largo y remonte», con guante.

### NAVARRA. EL REMONTE

En tanto la afición guipuzcoana suspiraba por el antiguo juego, y acudía presurosa cada vez que le ofrecían un plato de su gusto, bien fuera a ble, bien a rebote, en Navarra los pelotaris se entregaban, como dije antes, al guante largo y al corto, siempre a remonte, y a ble. Es verdad que durante la época de oro de la shistera algún que otro jugador desertó del campo del guante —como por ejemplo Nicasio Anchart en 1893— por lo general continuaron firmes.

El guante suscitaba los mismos problemas que provocaba cincuenta años atrás, por su coste y su peso y los neófitos hallaban mucha dificultades para manejarlas. Las hallaba, ciertamente, el excelente jugador Juanito Moya para quien la herramienta pesaba en exceso. Su destreza le permitía ganar muchos partidos, pero debía «sudarlos» a conciencia.

También esta historia es muy conocida. Cierta día, Moya «supo algo...» y es que por lo visto en Guipúzcoa ya alguien andaba cavilando el modo de dar solución al problema, o problemas, del guante. Moya marchó un día a Tolosa, donde el competente cestero Aguirre le hizo una herramienta a su gusto. Con ella se presentó ante el sorprendido público pamplonés y se impuso a sus rivales no menos sorprendidos y maravillados... era la historia de Ganchiqui Harotza, que se repetía al medio siglo. Inmediatamente la ensayaron, la dominaron y la adoptaron, y en muy pocos meses arrebatada su supremacía al guante de cuero. Lo mismo sucedía en S. Sebastián. Los mozos pelotaris llovieron sobre Tolosa, a encargar cestas como aquélla. También recorrían Laburdi, donde tuvieron oportunidad de conocer la shistera de «joko-garbi» que allí se estilaba.

La innovación de Moya fue muy acertada. Las ventajas de la nueva cesta eran considerables, y gracias a ella se incrementó extraordinariamente la afición popular. Algunos famosos veteranos, retirados del joko garbi, calzaron la nueva cesta y demostraron que aún podían competir con los buenos. Así, Mardura y otros. No tardarían en aparecer las grandes figuras del remonte, que entre 1910 y 1920 conoció su mayor esplendor, según opinión unánime de los cronistas. Pero también después ha continuado su vida brillante, no exenta de altibajos y de obstáculos que han puesto más de una vez en peligro su existencia. Uno de los grandes obstáculos lo constituyen los elevados impuestos que gravan el juego de los frontones en toda España. Impuestos que no son sólo estatales, también los hay, y muy crecidos por cierto, municipales, y es precisamente, triste es consignarlo, en los grandes municipios del país vasco donde se halla la mayor falta de comprensión de este problema. La construcción de nuevos frontones en Guipúzcoa y la creación de escuelas remontistas en ésta y en Navarra, más los honorarios apetitosos que actualmente pueden pagarse a los remontistas, hace que esta noble modalidad pueda darse por salvada. Pero con todo, el juego de remonte es privativo de esas dos provincias. En Madrid sí que gozaba de gran simpatía, pero el cierre de sus frontones por

los motivos fiscales que antes hemos apuntado, ha acabado con él en la capital.

La creación de la cesta de remonte por Moya, pese a su gran importancia, no tuvo, como se ve, la originalidad ni la trascendencia que tuvo la de Ganchiqui. En realidad, dados los antecedentes, todo estaba preparado para recibir el pequeño empujón final, y éste se lo dio Juanito Moya en momentos muy oportunos. Pero no debemos olvidar que el juego de remonte con cesta no fue invención suya. Ya vimos que la shistera clásica consentía los dos mecanismos de juego: punta con retención mínima y remonte puro. Muchos pelotaris usaban el remonte con preferencia, sobre todo los delanteros como Irún, Beloqui a Gamborena. A veces remontar les era indispensable. Los escritores de aquella época discrepan un tanto sobre este punto, pues mientras Peña y Goñi dice que el remonte era entonces la excepción, Amós Salvador asegura que era el más natural y el más usado en el juego por derecha. Sea lo que sea respecto de la preminencia del uno sobre el otro, el hecho es que se remontaba con frecuencia, pese a la endebles de las shisteras de mimbre, que se partían fácilmente. Más aún: hubo algún jugador de aquella época que se especializó en el remonte, como Eustaquio Brau. Fueron muy sonados los partidos de desafío que jugó contra el Chiquito de Eibar, éste a pala y él a remonte, en Madrid y en S. Sebastián, en 1895. Pese a los sorprendentes efectos que obtenía con el remonte —debidos a que la gran velocidad de rotación adquirida por la pelota producía botes inesperados— Brau no pudo con el ya decadente Chiquito. Podíamos citar otros partidos que por jugarse a remonte, llenaban los frontones de San Sebastián, pero los omitiremos por no alargar demasiado este punto.

Repito pues que la cesta de remonte no tuvo el carácter de una «trouvaille». La novedad más notable consistió en que estaba construida con mayor solidez que la shistera y que su curvatura no estaba calculada para enganchar la pelota. También pesaba bastante menos que el guante. Lo que sí es evidente que los compañeros de Moya ya no debían de tener muchos conocimientos o antecedentes de la shistera, a juzgar por cómo reaccionaron al ver el remonte por primera vez. Tuvieron en cambio el suficiente sentido práctico para comprender que, ante aquel «cacharro» había llegado la hora de decir adiós a una costumbre querida y tradicional. El progreso se imponía. Y después de todo, sólo cambiaban las cosas exteriormente; el cuerpo, no el espíritu, la esencia del juego, que continuaba invariable.

### EVOLUCION DEL REMONTE

La cesta de remonte ha experimentado algunos cambios morfológicos en estos setenta años de su vida. Las primeras eran más pequeñas; su curvatura era también menor, y en esto también aquí nos hallamos con las disposiciones personales de los pelotaris. Todos recordamos las cestas de José Irigoyen, el «león de Vera», menos curva que otra, porque con ella el gran atleta muchas veces dejaba de lado la pura remontada y «atizaba un leñazo» que más podía esperarse de un palista que de un remontista; es decir, técnicamente hablando, no tomaba la pelota desde la base de la cesta, sino desde la mitad inferior; la falta de recorrido rotatorio lo suplía él con el latigazo; pero esto que le era posible a él por sus excepcionales cualidades físicas no podía hacerlo cualquier otro... ni al público le gustaba tampoco que otros lo intentasen. Por eso los pelotaris que han destacado por su elegancia y su eficiencia fueron precisamente los que realizaban impecablemente la «chirrista»: Berolegui, Jurico y sobre todos, J. Abrego, el más completo y más artista. En este aspecto, los remontistas de hoy son impecables. El tamaño también ha variado, especialmente la de los zagueros. Las cestas actuales de éstos sí que parecen «colmillos de elefante». Si antes les llegaban, ordinariamente, hasta media pantorrilla, ahora les llegan hasta los tobillos.

### CONFECCION DE LAS SHISTERAS

Igual que con el guante, tenía preparado un extenso párrafo sobre este motivo. Pero repetiré aquí lo dicho antes: en el libro del Sr. Garmendia que he mencionado hallará el lector cuantos datos desee conocer sobre el particular. No está, desgraciadamente, lo referente al remonte, pues parece que el autor no halló demasiadas facilidades por parte de los cesteros de esta herramienta. Diremos pues, que el remonte, aunque obedece a los mismos principios de fabricación, se hace con distinto material; no se usa el mimbre sino el junco. Las costillas son más recias, y naturalmente no tienen la curvatura de las cestas maurser, pues no hay necesidad de bolsa de retención. La curva exterior comienza en la base misma de la herramienta, o sea a partir del frontal.

### RECAPITULACION

El robusto tronco de la cesta ha dado cuatro ramas distintas:

la shistera de joko-garbi primitiva, la «mauser», el remonte y la moderna de joko-garbi. Esta está muy emparentada con la mauser, más que con la cesta primitiva, pero además de ser pequeña, su curvatura, su bolsa, es también mucho menor; es muy airosa y con ella se efectúa exactamente el mismo juego clásico que conocemos, sólo que en plazas libres y las reglas del juego son ligeramente distintas. Se emplea también por los jugadores de rebote que están más alejados de la línea de paso.

La potencia que con ella se obtiene es menor que la lograda con la gran shistera, y tampoco son posibles con ella las increíbles acrobacias de los pelotaris que se suben por la pared, puesto que ésta no existe. Por lo demás, el procedimiento de fabricación es el mismo de la grande, sólo hay que tener en cuenta el menor tamaño y profundidad.

Podría hablarse de una quinta cesta, pues tiene su lugar, no sólo en el juego sino también en el reglamento oficial: es la llamada «punta corta». Realmente no es más que una cesta de menor tamaño, pero que guarda entre sus partes las mismas proporciones. Se emplea para el juego a punta en frontones de 35 metros, y se usan con ella pelotas menos vivas.

No es preciso decir que todas las cestas, en todas sus modalidades, se fabrican en tamaños variables según las condiciones físicas de los jugadores y también según el puesto que éstos ocupen en la cancha; generalmente las cestas de los zagueros son mayores, cosa que se explica pues ellos necesitan que el brazo de la palanca sea más largo para poder enviar más lejos la pelota.

### TERMINOLOGIA DE LA CESTA

Respecto de este punto, no me ha sido posible obtener tantos informes como hubiera deseado. De todos modos, los nombres que presento afectan a todas las partes de la herramienta. Van en castellano y en euskera. Unos proceden de datos facilitados por D. Domingo Azurmendi, de Durango; otros los he tomado del ya mencionado libro del Sr. Garmendia Larrañaga «Artesanía vasca».

*Cesta. Eusk.*, *xistera*. Ocasionalmente, *otarre*, *saski* y *otzara*. Es el último en Vizcaya es *canasta*, y también *cestita* para hacer quesos.

*Yugo, taco, o frontal.* Vasc., *uztarri*. Es una pieza de madera donde se insertan el aro y las costillas. Normalmente es de fresno, pero puede hacerse de madera de manzano, encina, peral, etc. No ha de tener vetas. La acacia, por ejemplo, no serviría. Sin embargo, el fresno, que posee vetas acusadas, también se usa. Es una excepción.

*Aro, cerco.* *Uztai* y también *buruntzi* (Vizc.) que es el aro superior de un cesto. Constituye la espina dorsal de la cesta. Va sujeta al yugo por medio de dos agujeros. Se hace de madera de castaño.

*Costillas, saietsak.* Son tiras de castaño de diversa anchura y curvatura que forman toda la concavidad de la cesta (*xixteraren zorua*). Son trece, una central (*erdikoa*) y seis más por cada lado (*bigarrena, irugarrena, etc.*). Van, como el aro, recubiertas por el tejido de mimbre.

*Orejas, belarriak.* Son los extremos del yugo, que sobresalen un par de centímetros para permitir atar la cesta a la mano por medio de una cinta.

*Punta, muturra.* La extremidad delgada de la cesta, por donde entra la pelota en los juegos de punta, por donde sale, en los de remonte.

*Guante o manopla; eskuzorro.* La bolsa de cuero donde se introduce la mano del jugador. Tiene compartimientos para meter los dedos, y un rabito (*isatsa*) para sujetar la cinta.

*Lengüeta; mingain, mingaintxo, mihi.* Trozo de cuero que sale del yugo y que cubre la parte interior de la muñeca. Sobre ella, y sobre la prolongación superior del guante pasa la cinta con que se ata la cesta.

*Gancho; kako,* en las antiguas shisteras, la punta o «muturra» de la misma, que afectaba una forma especial para facilitar el enganche de la pelota.

*Mimbre para el tejido; Zubitz, zume.*

*Plantillas o gálivos.* Piezas de alambre que se colocan durante la fabricación de la cesta, y que son de tamaños diversos. Sirven para dar a la cesta (es decir, a las costillas) la curvatura requerida. En eusk. *moldeak, plantillak*. Cuando han cumplido su misión, se retiran.

*Bolsa de retención.* La parte profunda donde momentáneamente

se detiene la pelota antes de ser expulsada. En eusk. *sabel*, *poltsa*; *moltsa*. Su parte exterior, es decir, la convexa, es en vasco «konkor» (joroba).

Según la modalidad las cestas son:

Cesta para el juego de punta, o simplemente cesta-punta. En eusk. *puntarako xistera*. A la pequeña se la llama *cesta de punta corta* (*puntarako xistera motza*, o *ttipia*). *Cesta para joko-garbi*; *joko-garbirako xistera*. Hay dos, la antigua y la moderna. Esta presenta notable influencia de la cesta grande para punta, es decir, se parece más a ésta que a la antigua. La diferencia está en que es más pequeña y su bolsa de retención muy poco pronunciada.

*Remonte* (*erremonte*). Es la cesta, sólida y sin ninguna bolsa de retención, empleada para este juego. Se llama así tanto al juego como a su herramienta.

#### Medidas de las cestas

Son medidas aceptadas oficialmente.

*Cesta-punta*. Longitud desde el frontal (yugo) del enguante hasta el centro de la punta, incluida la curvatura de líneas, 90 a 100 cms. La bolsa de retención es de 15 a 18 cms. La distancia en línea recta del frontal a la curva exterior final (es decir, hasta la mitad de la punta), 62 a 68 cms. con márgenes de dimensiones a elegir por sus usuarios. En las cestas de zagueros, hasta 69 cms.

*Cesta de punta corta*. Desde el frontal del enguante hasta el centro de la punta, incluida, la curvatura, de 65 cms. Bolsa de retención, 9 cms. La línea recta desde el frontal a la curva exterior final, 55 cms.

*Remonte*. Desde el frontal del enguante hasta su extremo por la parte curvada, 82 u 83 cms.

*Joko-garbi* (también, con ortografía anticuada, «yoko-garbi»). Llamada también «petit gant, petit chistéra» eusk. *xistera ttipia*, *atxiki ttipia*. Su longitud en línea recta del frontal a la punta, es de 55 cms. Su curva es moderada, sus líneas airosas.

*Cesta de punta libre* (o punta-volea). *Joko-garbirako xistera za-*

*harra*. Ya hemos dicho que las dos cestas de joko-garbi, la antigua y la moderna, no son iguales. La evolución hacia la mausser ha dejado sus huellas en esta última. La antigua desapareció por completo de las canchas y sólo se conservan ejemplares en los museos. Justamente, vamos a dar ahora las medidas de una que se exhibe en el de San Telmo en San Sebastián, que perteneció a R. Beloqui y de la que ya se ha hablado antes.

*Cesta de R. Beloqui*. 1.º De perfil:

- a) Longitud por la curva exterior, 67 cms.
- b) Longitud en línea recta desde el yugo hasta la punta, 48 cms.
- c) Longitud del cerco (curva interior), 58 cms.
- d) Longitud de la sagita hasta la altura del aro, 13,5 cms.
- d') Longitud de la sagita hasta el fondo de la cesta, 21 cms.

2.º De frente:

- a) Longitud del taco o yugo, 18,2 cms.
- b) Anchura de la cesta en la parte superior, 15,5 cms.
- c) Anchura de la cesta en la parte media, 13,5 cms.
- d) Anchura de la cesta en su parte inferior, 10 cms.

Longitud de la manopla o guante, 26 cms.

La punta no es cuadrada, sino redondeada, con bordes ligeramente levantados (*gancho* o *kako*). Toda ella muy liviana. Está en muy buen estado de conservación. También ésta tiene 13 *costillas*, como las actuales.

## V. BIBLIOGRAFIA DE LA PELOTA

(Aclaraciones previas)

Este trabajo es más el resultado, de una necesidad que el de una mera afición. Quiero decir que, pese a mi antigua debilidad por la bibliografía, no me habría embarcado en esta tarea de no haberme sido indispensable para llevar a término, primeramente mi artículo «Amorós y la pelota» del cual es un apéndice, y después otro trabajo de mayores alientos en el que estoy seriamente comprometido (1).

(1) Se trata de un gran libro sobre la pelota que estamos preparando entre D. Luis Bombín Fernández y yo, con el patrocinio de la Fed. Intern. de Pelota Vasca.

Pues ocurre que los aficionados a investigar sobre la pelota hemos carecido hasta hoy de un trabajo, serio y completo en lo que cabe, que recogiese cuantos títulos se han publicado, tanto en libros y folletos como en artículos de revistas u otro tipo de referencias. A falta pues de tal obra básica, me ha sido imprescindible confeccionármela yo mismo, buscando en bibliotecas y hemerotecas cuanto se hubiese escrito sobre el tema, a fin de documentarme debidamente. El fruto de mis desvelos lo presento ahora a la consideración de los aficionados en general y de los escritores en particular, con el deseo más sincero de evitarles la pasada tarea que me ha tocado realizar... y que continúo realizando; pues no se me oculta que queda aún mucho por hacer. Por eso, porque aún queda mucho, porque esto que presento aquí está aún lejos de ser completo, le llamo simplemente «Avance de una bibliografía». Título inspirado por el realismo y no por la modestia. A la hora de publicarlo, aún no me ha sido posible consultar buen número de libros y de revistas cuya existencia conozco pero que de momento están fuera de mi alcance. Y eso sin contar todo lo que no conozco de ningún modo.

#### *J. Iguarán y Y. Bilbao.*

Estos dos escritores son, que yo sepa, quienes más seriamente se han ocupado en la bibliografía pelotística en general y en la pelota vasca en particular.

D. José Iguarán, de Tolosa, a quien la pelota debe más de un trabajo meritorio, tenía compuesta, hace ya años, una relación muy completa de obras de todas clases referentes a este deporte. Nunca la publicó, y una malhadada riada se la llevó, allá por 1953, junto con otros muchos documentos de valor. Posteriormente el Sr. Iguarán confeccionó, aprovechando papeles que escaparon de la catástrofe, otra lista de autores que nos hablan de la pelota; fue publicada en el «Boletín del Banco de Tolosa» y también en el «Boletín» n.º 6 de la Fed. Internacional de Pelota Vasca. Figuran en ella, por orden cronológico, los autores que han dicho algo sobre la pelota desde los tiempos bíblicos hasta 1958. Más de 400 nombres en total, con las fechas aproximadas en que escribieron, pero sin mención de títulos. Como se comprende fácilmente con tan pocos datos, escasa utilidad puede sacarse del trabajo del Sr. Iguarán. El lector corriente, desde luego, ninguna, pues al no figurar el nombre de la obra,

le es prácticamente imposible localizarla. Tampoco es provechosa, por las mismas razones, para el investigador. Lo más que puede intentar éste, si se siente con vocación y arrosos, es tratar de completar los datos a fin de convertirlo en instrumento útil de investigación; dicho de otro modo: rehacer el trabajo de Iguarán que la riada se llevó. Confieso que estuve más de una vez tentado de iniciar esa labor, pero debí renunciar por lo penosa que resultaba. Bien es verdad que en el curso de mis rebúsquedas he logrado completar, sin proponérmelo expresamente, una mitad aproximada de los datos que aparecen en la esquelética relación de Iguarán; pero aún quedan otras tantas por redondear. No se trata tanto de libros o de artículos, sino de simples menciones, a veces una frase escueta sin real importancia; pero con todo las considero merecedoras de figurar en una bibliografía exhaustiva de la pelota.

#### *Jon Bilbao.*

Como todos sabemos, el Sr. J. Bilbao ha redactado una imponente bibliografía vasca que se halla en publicación. En ella se recogen títulos de libros, folletos y artículos sobre todos los aspectos de la vida de nuestro país. Considerando que, al lento ritmo actual de su publicación, el artículo «Pelota» de su bibliografía tardaría aún mucho en aparecer, y estimándolo imprescindible para los trabajos que tenía entre manos, me dirigí al Sr. Bilbao rogándole me permitiera la consulta del citado artículo en la editorial que publica su obra. Muy gentilmente accedió a ello y así pude obtener copia del mismo en Bilbao, a donde me trasladé con ese objeto. Me complazco desde aquí en dar las gracias más sinceras a Jon Bilbao. Figuran en el mentado artículo multitud de títulos que, de no ser a través suyo, probablemente jamás habría llegado a conocer. En mi elenco señalo con las iniciales J. B. todas aquellas que proceden de esa fuente.

En estos asuntos me han sido también muy útiles los datos que en más de una ocasión, me ha enviado mi distinguido amigo don Juan San Martín, Secretario de la Academia de la Lengua Vasca, especialmente los relacionados con el juego de pelota vasca que se hallan en obras euskéricas y que son objeto de su preferente atención. El Sr. San Martín se lamenta de que los investigadores no hayan profundizado lo bastante en este campo especial y creo que tiene razón. Y espero que la sección euskérica de este trabajo mío sea del agrado de los pelotazales vascófilos entre los cuales milita él.

«*Courte paume*».

La pelota «no vasca», la que podríamos llamar «pelota europea», particularmente la llamada «courte paume», ha sido más afortunada que la nuestra en este quehacer de la bibliografía. Dos autores en especial le han dedicado sus afanes: A. Bajot y Albert de Luze. El primero fue utilizado ampliamente, según he podido comprobar, por Iguarán. El segundo nos informa de trabajos muy importantes en su «*Magnifique histoire du jeu de paume*», obra en verdad magnífica, mucho más citada que leída, por cierto.

*Plan de este trabajo.*

Lo he dividido en cuatro partes, «A», «B», «C» y «D». Esta última no se publica por ahora. Luego hablaré de ella.

En «A» figuran los libros, opúsculos, folletos, etc. que tratan de la pelota exclusivamente, bajo cualquiera de sus aspectos. «B» incluye artículos de revistas y alguno que otro de la prensa diaria, y capítulos dedicados a la pelota, tomados de libros no consagrados a ella. Véase a modo de ejemplo: los capítulos de obras como «*A book of the Basques*» de R. Gallop o el de «*Les Basques...*», de Ph. Veyrin.

«C». Aquí van las obras escritas en lengua vasca. Recojo en ella los mismos títulos que figuran en las anteriores secciones, pero traducidos al español, y añadido además otros que no están en aquéllas, es decir referencias, a veces muy breves tomadas de obras euskéricas aunque no constituyan capítulos. Algunas las reservo para la sección «D».

Sección «D». Como he dicho, esta sección no la he incluido en este «Avance». La constituyen *las referencias*, frases o párrafos dedicados al juego de la pelota por personajes de todo tiempo y condición. Son precisamente las que forman la mayor parte del elenco de Iguarán: qué pensaba Pascal de la pelota en tal libro, o qué dijo Marcial en sus epigramas, o Quevedo en una carta, o Cervantes en «*El Quijote*»... El motivo de su no inclusión está precisamente en su abundancia. Y también —pese a lo dicho antes— en que no pierdo la esperanza de completar el trabajo citado del Sr. Iguarán. Quede pues para más adelante la publicación de todo ello.

*¿Escasez o abundancia?*

Suele leerse que lo escrito sobre la pelota no es abundante. Esta afirmación se hace sin duda mirando sólo a los libros, y

en este caso es bastante exacta. Con todo, en la sección «A» se podrán leer hasta un centenar de títulos. En cuanto a los artículos y demás de la sección «B», se acercan al millar, número nada despreciable. Confío en que la aparición de este artículo animará a otros a laborar en pro de la bibliografía de la pelota, y que entre todos logremos hacer un trabajo completo. Es innecesario recordar que esto no lo puede realizar uno solo, y menos en dos años y medio: con el agravante en mi caso de residir lejos del País Vasco, territorio donde, lógicamente se supone que se ha de escribir más sobre lo que constituye su deporte peculiar desde tiempos antiguos.

Espero pues que los lectores curiosos de estas cosas tendrán a bien colaborar, cada uno a su modo, para enmendar los errores deslizados y llenar los huecos que yo no he podido llenar.

Quizás no esté de más, antes de cerrar esta introducción, recordar al lector que con el apelativo de *pelota* no me limito a lo que normalmente vemos jugar a nuestro alrededor, es decir a la pelota vasca propiamente dicha. Abarca también este concepto, las diversas modalidades del juego antiguo: greco-romano, italiano y francés del Renacimiento, etc. y otros no practicados entre nosotros, como son por ejemplo el juego de pelota irlandesa, la valenciana, o el americano «hand-ball», que no hay que confundir con el «balonmano» tan difundido modernamente y que pertenece a los juegos con meta y con disputa del balón. Pero no se incluye naturalmente, el tenis, pues, aunque deriva directamente de la «courte paume», posee personalidad propia y cuenta también con una bibliografía particular muy extensa.

## ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA BIBLIOGRAFIA

- BAP. Boletín de la R. Sdad. Vascongada de Amigos del País. San Sebastián.
- BCDE. Boletín del Centro Deportivo de Eibar.
- BIAEV. Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos.
- BIBV. Boletín informativo del Banco de Vizcaya (en vascuence).
- BOL. Bulletin du Musée Basque de Bayonne.
- BMP. Boletín de la Federación Internacional de Pelota Vasca.
- BSP. Bulletin de la Société des Sciences, Lettres Arts et d'Etudes Regionales de Bayonne.
- CAF. Citius, Altius, Fortius. Boletín del Centro de Investigación e Información del Instituto Nacional de Educación Física. Madrid.
- CE. El Correo Español, de Bilbao (diario).
- D. 2000. Deporte 2000. Revista Deportiva. Madrid.
- DV. Diario Vasco, de San Sebastián.
- EE. Euskal Erria. Revista de San Sebastián.
- EEA. Euskal-Erriaren Alde. San Sebastián.
- EL P. El Pelotari. Semanario, Madrid, 1893 (n.º 1 a 13), 1894 (n.º 14 a 64), 1896 (n.º 65 a 116) y 1896 (n.º 117 a 122). A partir de este número continuó con el nombre de «Madrid Sport» manteniendo la misma numeración.
- GA. Gure Almanaka. Bayona (anual).
- GH. Gure Herria. Bayona. Fundada en 1921.
- H. Herria. Hebdomadaire basque-français, Bayonne.
- Kir. Kirolak. Revista deportiva mensual. San Sebastián.
- M. Sp. Madrid Sport. Continuación de «El Pelotari». Su primer número es el 123.
- P. de V. Príncipe de Viana. Pamplona. (Suplemento en lengua vasca).
- Pil. Pilota. Bayona. Organó de la Federación Francaise de Pelote Basque.
- RIEV. Revista Internacional de Estudios Vascos. San Sebastián, 1907-1936.
- VV. La Voz de España. Diario de San Sebastián.
- V. de E. Vida Vasca. Revista anual.
- YB. Bibliografía Vasca de Jon Bilbao.
- ZA. Zeruko Argia. Semanario vasco. San Sebastián.

## ADVERTENCIA DEL AUTOR

Desde la fecha en que entregué el original de esta «Bibliografía» a la Dirección del «Boletín» mi fichero se ha visto enriquecido con más de 250 títulos nuevos, pertenecientes a las tres secciones «A», «B» y «C» que lo integran.

Mucho me habría gustado incluirlos también aquí; pero ello habría retrasado excesivamente la aparición de este número. Por ello he preferido dejarlo como estaba, confiando por otra parte en poder presentarlos en algún próximo «Boletín», en forma de Suplemento, si la Dirección lo considera oportuno.

Madrid, Mayo de 1974.

## SECCIÓN «A»

## LIBROS Y FOLLETOS

## A

## ABRIL, Enrique

*Dos siglos de la pelota vasca.* S. Sebastián 1971. Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de S. Sebastián. 279 p. 235 x 175 mm. Gráficas Izarra. Con ilustraciones.

*Dos siglos de pelota vasca.* Recensión de J. San Martín en BAP, 1972, n.º 1, p. 205-6.

## ACADEMIE UNIVERSELLE DES JEUX. (Ver también «Maison des Jeux Académiques».)

*Académie Universelle des jeux de trictroc, des Echecs, de la paume du billard et d'autres.* Paris 1708, in 12.º. Chez Legras.

*Id. Id., contenant les règles de tous les jeux avec des instructions faciles pour les bien jouer.* (Ediciones en 1725, 1728, 1730, 1737, 1743, 1752, 1777, 1786, 1789, 1802, 1805. Todas las ediciones dan las reglas del «jeu de paume» copiadas de las de Forbet, pero, según de Luze, con numerosos errores de copia.)

## ADEMA, Gratien («Zalduby»)

*Notice sur le jeu de paume au rebot, jeu national des basques, le plus beau jeu du monde. Explications avec figures indispensables aux étrangers.* Bayonne 1894. Lasserre. 14 p. 15,5 cms. (J.B.).

*Pilotarien kantuak, Zalduby artzain beltzak pharatuak.* Tours, Paul Bousrez 1890. 4 p. de música y texto 13,5 cms.

Son los mismos versos que figuran en la Sección «B».

## ANONIMO

*Explication du jeu de rebot.* Bayonne, impr. Lamaignère, 1886. Foll. 15 p. y un plano del juego de pelota de Biarritz. 170 x 115 mm. (Bibl. de Bayona, sign.: MR 140).

## ANONIMO (?)

*El juego de pelota.* (Solo del juego a mano) 1875.

Obra citada por S. M. Gibert en su obrita «La pelota vasca», sin más detalles.

## ANTILLANA Nuero, Jacobo

*Carta crítica de... sobre las «Noticias y modo de jugar a la pelota...», etc.* Año 1786. En Antequera. 40 p. 16 x 10 cm.

Es una crítica al libro de ORTIZ Repiso (ver).

## ARMANA, Jean d'

*Un grand pelotari, Henri IV.* Biarritz, Grande Imprimerie Moderne, 1949. 29 p. 21,5 c. (Y.B.).

## ASOCIACION DE FRONTENIS...

*Asociación de Frontenis del Distrito Federal, en funciones de Federación Nacional.* Confederación Deportiva Mexicana. Reglamento Oficial de Frontenis 1952. Foll. 23 p. 164 mm. con ilustr.

## ASOCIACION VASCONGADA DEL FOMENTO DEL REBOTE

*Memoria referente a la gestión desarrollada desde su creación hasta la fecha.* S. Sebastián 31 de diciembre 1932. Arrieta, San Sebastián 1933. 18 p. 18 cm. (Y.B.).

## B

## BADAKIT (d'Orsanco) (Fred. de Saint-Jayme)

*Recueil d'historiettes, bouts-rimés, anecdotes, etc., et notes sur les grands pelotaris de ces 50 dernières années.* Par Badakit (d'Orsanco).

«Colligite fragmenta, ne pereant! Oro bil. zozokeriak eta aurkeriak ere!» 1924, Saint-Palais (B.-Pyr.). Imprimerie-Reliure Marcelin Clèdes. 48 p. 21 x 14 c.

## BAILLY-BAILLIERE

*El juego de pelota. Historia, definición. Juego de quiniela a ble, reglamento.* Madrid (Tetuán). Bailly-Baillièrre S.A. Sin nombre de autor ni fecha. 2 hojas + 84 p. 15 c. con grabados intercalados.

No es anterior a 1894, pues contiene el reglamento oficial, en 47 artículos, aprobado ese año.

## BAJOT, L. M.

*La Paume, poème.* «Nos quoque novimus haec esse nihil». In 12.º de 18 p. Paris, an IX (1800). Imprimerie de Lottin, rue et presbytère Saint-Landey en la Cité.

*Eloge de la Paume et de ses avantages sous le rapport de la santé et du développement des facultés physiques.* «Pars in gramineis exercent membra palestris; contendunt ludo, et fulva luctantur arena». In 8.º, 156 p. Impr. Didot jeune. 1806.

*Eloge de la paume et de ses avantages... etc.* «Il faut que le coeur parle ou que l'auteur se taise; Ne célébrons jamais que ce que nous aimons; Ou chantons nos plaisirs, ou quittons les chansons». Paris, Firmin Didot, imprimeur du roi, 1824. 28 p. 8.º mayor.

*Eloge de la paume... etc.* par M. Bajot, Officier de la Légion d'honneur. «L'homme veut des plaisirs, mais leurs pures délices ont besoin de santé, la santé d'exercices» (J. Delille, «l'Homme des champs»). 4.ª edición. Paris, Typographie de Firmin Didot frères. 1854. 255p. 200 x 135 mm.

- BARCELON (o «Barcellona») P. de  
*Règles et principes de Paume, par Barcelon paumier*. Paris, an VIII (1800). Impr. Delance. 124 p. in-16.º. (Cit. por Bajot, p. 222). Id. por de Luze, p. 252.
- «BASARRI» (Ignacio Eizmendi)  
*Atano III. Bere bizitza bertsoan*. Edit. Icharopena, Zarauz, 1949. 52 p.
- BENAC, G.  
 Ver «Chiquito de Cambo».
- BLAZY, E.  
*La pelote basque*. Dessins de P. Garmendia. Bayonne. Imprimerie de S. Sordes 1929. 267 p. + 9 lám. + 2 (table alphabétique) + 2 (table des matières). 193 x 140. Librairie Pialleux, Bayonne.
- BLANCO ALVAREZ, Padre Filiberto  
*Justicia de Dios o el Cristo de la Pelota*. Leyenda calahorrana. En versos libres (romance). Imprenta Católica, León, s/f. (Imprimatur del 19-IV-1929).
- BOMBIN Fernández, Luis  
*Historia, ciencia y código del juego de pelota*. Ediciones Lauro 1946, Barcelona. 610 p. 250 x 177 mm. Grab. Planos f/texto.  
 Historia, ciencia..., etc. Recensión de M. Ciriquiain Gaiztarro en el B.A.P. 1946 p. 359. Historia, Ciencia, etc. Reseña en BOL n.º 2, 1950, por Pedro R. Core.
- BURETTE  
*Mémoire pour servir à l'histoire de l'espheristique ou de la paume des anciens*.  
 Publicada en las «Mémoires de l'Acadmémie des Inscriptions et beles-lettres. (Citada por d'Elbé en G.H. 1921, n.º 7, p. 393, y por Bajot, p. 23.)
- C**
- CABALLERO AUDAZ el  
*Te esperaré, Jai-Alai*. La novela del frontón.  
 Cit. en BOL. 10, p. 249. Exclusivamente literaria.
- CAIN, H.  
*Chiquito, le joueur de pelote*. Paris 1909 (Y.B.) (¿Folleto?).
- CARLI, José Enrique  
*Proyecto para un curso de Directores e Instructores de pelota. Curso especializado de jueces de pelota*. Montevideo, marzo 1973. 24 folios. Por la Comisión Nacional de Educación Física. Federación Uruguaya de Pelota. (Inédito.)
- COCHARD l'abbé  
*Le jeu de paume à Orléans*. Edit. H. Herluison, Orléans 1888 (cit. por de Luze).
- CONFEDERACION DEPORTIVA MEXICANA. Ver «Asociación de Frontenis...».

## CUBAS, Manuel

*Jai-Alai. Pelotazos literarios.* Madrid, Olmos, 1893. 335 p. ilustr. (Y.B.)  
datos tomados del «Manual del Librero», de Palau.

## CH

## CHAPUS, Eugène

*Le jeu de paume, son histoire et sa description, par...* 1862, 16 p.

Dato tomado de de Luze, quien a su vez lo toma de la noticia dada por Edouard Fournier, al cual se atribuye con frecuencia, erróneamente, este folleto.

## CHIQUITO DE CAMBO, con G. Benac y A. Vogt

*La pelote basque.* Paris, 1927, S. Bonnemaison. 30 p., 175 x 115 mm.

Aunque el folleto se presenta bajo el nombre del Chiquito de Cambo, éste ha escrito en él el epígrafe «Historique», p. 9-10. Los demás son de los otros colaboradores.

## D

## DANIA

*Dania Palace Jai-Alai, U.S. 1 At. Dania Florida.* 35 c. 1969-70 season. Post time 7,30 Saturday 7,15. Tapa en color. 27 p. 245-125 mm.

Con cuadros de las quinielas. Al final fot. del cuadro de pelotaris. (Publicado por la Empresa del frontón Dania, Florida.)

## DELEGACION NACIONAL DE DEPORTES

*Reglamento para los campeonatos de aficionados.* Madrid 1944. Foll. 16 p. 215 x 160 mm.

*Reglamento para el régimen interno de frontones.* Madrid 1944. Foll. 10 p. 215 x 160 mm.

*Reglamento para el campeonato de profesionales.* Madrid 1944. Foll. 12 p. 215 x 106 mm.

*Reglamento del juego de pelota.* Madrid 1944. Foll. 27 p. + 1 lámina doble. Fot. y dibujos. 215 x 160 mm.

Contiene también «Juego de pelota Valenciana» y «Juego de rebote».

(Federación Española de Pelota). *Reglamentación de la pelota en la especialidad de mano en el campo profesional.* Madrid 1955. Foll. 16 p. 215 x 160 mm.

## DOYHENART, Abbé D.

*Le rebot.* Foll. 16 p. 215 x 135. Bayonne, Porche et Cie. 1935.

## E

## ESCUADERO, Enrique

*Club Vasconia.* Edit. en 1942. Cit. en el BOL. n.º 2, p. 64-65.

## ETCHEPARE, Jean

*Quelques remarques sur le joueur de pelote.* Bordeaux, Impr. Y. Cadout, 1901. 96 p. + índice bibliográfico de obras médicas, en 4.º.

## EXCELSIOR

*Organizaciones «Excelsior» (Diario de Bilbao). Primer campeonato de pelota a mano, entre profesionales. Octubre 1928-Enero 1929. Programa.*

Contiene diversos trabajos literarios que figuran, por orden de autor, en la sección «B». Foll. 28 p. 250 x 175 mm. En colores.

## F

## FEDERACION ALAVESA DE PELOTA

*Campeonato Nacional de Aficionados. 30 mayo - 3 de junio 1973. Vitoria. Gráficas Vitoria. Foll. 8 p. 222 x 157 mm. Ilustraciones. Cubierta en colores.*

## FEDERACION ESPAÑOLA DE PELOTA

*Reglamento técnico del juego de pelota. Aprobado por la Asamblea Nacional de Federaciones de Pelota, celebrado en Madrid el 1 de Febrero de 1969. Foll. 25 p. 165 x 120 mm.*

*Proyecto de Reglamento de la pelota profesional y de los frontones profesionales. Foll. 18 p. 21,5 x 15,5 cm.*

No incluye Reglamento técnico del juego. S/1 ni fecha. Fue impresa para enviar a las entidades federadas a fin de conocer sus opiniones sobre el reglamento que se proyectaba.

## FEDERACION DE PELOTA DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

*Número extraordinario dedicado al Campeonato Mundial de Pelota. Rosario - Mayo 1973. República Argentina, 118 p. (sin numerar), 195 x 289 mm. (apaisado). Con ilustr.*

Publicado con ocasión de los Campeonatos Mundiales de Pelota dura celebrados en mayo de 1973, en Santa Fe, Venado Tuerto, Rosario y Buenos Aires.

## FEDERACION URUGUAYA DE PELOTA

*Quinto Campeonato Mundial de Pelota. Foll. de 30 p. 280 x 195 mm. Ilustr. Con breves artículos informativos, históricos, biográficos, etc.*

## FICHARD, R. von

*Origine, histoire et Regles du Jeu de Paume. Baden-Baden. 78 pg. (Ref. De Luze, Bibl.).*

*Fiestas de Araya. Partidos de pelota a mano. Vitoria 1958 (J. B.)*

## FLORES LAZCANO, José Luis

*El pelotari de mano. Manual técnico y práctico del juego. Remembranzas. Publicaciones de la Excm. Diputación de Vizcaya. Bilbao, 1973. 247 p. 215 x 145 mm. Con grabados.*

FORBET l'Aîné. Ver tamb. «Gosselin» y «Maison des Jeux Académiques» *L'Utilité qui provient du jeu de paume au corps et à l'esprit. Traduit du grec de Galien en français par Forbet l'aîné, maistre en cet exercice. Paris chez Thomas Sevestre. 1599.*

Un prefacio, 14 páginas de exposición del juego + ocho páginas conteniendo «Ordonnance du Royal et honorable Jeu de Paume en 24 articles» de 1579. Esta segunda parte pertenece a Gosselin.

## FRONTON COLON

*Album recuerdo de su inauguración 1943.* 6 p. 25 cm. s.l. s.a.

## FRONTON JAI-ALAI, de Zaragoza

*Navidad 1963.* Zaragoza, Dic. 1943. Foll. 31 p. y una lámina plegable 22 cms. Numerosas fot. y varios artículos.

## G

## GALENO

*De parva pilae lusu.* Obrita que trata de la pelota pequeña de los griegos, desde el punto de vista medicinal.

Ver Sección «B» NOCELLI Vincenzo. También «FORBET».

## GARSALT, F.

*Art du paumier-raquetier et de la Paume*, par M. de Garsault. M.DCC.LXVII. De la colección «Descriptions des Arts et Métiers faites ou approuvées par Messieurs de L'Académie Royale des Sciences. Avec figures en Taille-douce. A Paris, chez Saillant et Nyon, rue Saint Jean de Beauvais; Desaint, rue du Foin Saint Jacques. M.DCC.LXI (año en que comenzó la publicación de dichas obras). 34 p. + 5 láminas, 37 x 21 cm. Las láminas, muy hermosas, muestran las herramientas de trabajo del raquetero y pelotero, fases de la confección de una raqueta, de la pelota, etc., y el plano de dos juegos de pelota, «tipo dedans» y tipo «carré».

## GIBERT, Salvador del M.

*Los Sports. Pelota Vasca.* Con un prólogo de Adolfo Llopart. Ilustraciones de Angel Femenía. Biblioteca «Los Sports», Barcelona, S.A. 94 p. 175 x 125 mm.

En opinión de J. Iguarán este librito es de 1917. En el capítulo que dedica a los campeonatos de pelota vasca, en las p. 86-87, el último dato que presenta es de 1915. Tiene algunos grabados.

*Pelota Vasca.* Con ilustraciones. Segunda edición. Editorial Sintet. Barcelona 1954. 188 p. igual formato que el anterior.

El texto es fundamentalmente el mismo. Se le han añadido bastantes párrafos tomados de los libros de Blazy y L. Bombín, pero sin citarlos. Cita en cambio, como en la 1.ª ed., los préstamos tomados de Peña y Goñi.

## GORBEA, Dámaso

*Frontón Cinema Carrasco. Haro. Algunas curiosas noticias sobre el juego de pelota vasca.* 3.ª ed. 1924. Imprenta y librería Viela, Haro. Foll. 27 + 3 s/n.º. 153 x 117 mm.

Las páginas sin numerar contienen anuncios de partidos jugados en el frontón Carrasco en 1924.

## GOSELIN

*Déclaration de deux doutes qui se trouvent en comptant le jeu de paulme. Lesquelles méritent d'être entendues par les hommes de bon sprit.* Lyon, Benoist Rigaud 1579. 18 pp. s/n.

Esta obrita se agregó luego a la de Forbet que hemos reseñado, pero éste olvidó declararlo así. Igualmente se halla en las ediciones de Forbet por la «Maison des Jeux Académiques» (Refer. J. B. y De Luze).

## H

HARISPE, P.

*Ainhoa*. Novela de costumbres vascas. París 1873.

Presenta la legendaria figura del pelotari Perkain y su famoso partido en Aldudes. (Ob. cit., por d'Elbée, G.H. 1922.)

HAYET, A.

*Jeux de pelote basque à main et à chistéra*. Levallois Perret, 1921. (J. B.).

HOMENAJE A ATANO III

*Homenaje Nacional a Mariano Juaristi*. 30-I-1949. Programa de actos. Diversos artículos que aparecen en la sección «B».

HULPEAU

*Le jeu royal de la Paume*. No es sino el libro de Forbet, que él reeditó en 1632, «desnaturalizándolo y añadiendo una dedicatoria a M. Morin y un grabado de Crebierre» según dice de Luze.

## I

IRIGOYEN, Juan de

*El juego de pelota a mano (1900-1925)*. Semblanzas de jugadores. Colección de artículos publicados en el diario deportivo bilbaíno «Excelsior», por Juan de Irigoyen y Guerricabeitia. 1926. Artes Gráficas Grijelmo, S. A. (Bilbao). 197 p. 220 x 145. Dibujos de Goiko.

## J

J.T.N.G. (a) «Quiquito»

*El juego de pelota. El frontón y galería de pelotaris*. Por... 1.ª ed. Barcelona, A. López Robert, impr. 1893. Tomo I. 40 p. e índice 18 x 11 cm.

En la cubierta y la portada, un dibujo de Quintín Basaguren «Chiquito de Ondárroa».

JAUREGUY, Adolphe

*Pelote basque*. Illustrations de Jeanne Bourmalatz. Collection «Tous les Sports». Les Editions J. Susse. Paris 1944. 159 p. 17 x 11.

## L

LABOURD, Jean. Ver LAMARQUE, Jean

LACOMA, Miralles S. Ver MIRALLES, S. L.

LAHONTAN, J. E.

*Pathologie élémentaire du joueur de pelote*. Bordeaux 1932 (Y.B.).

LAMARQUE, Jean

*Sous le règne de la pelote. Le sport en Pays Basque*. Edit. Gure Herria (s/f.) 34 p. + tabla. (Ver Sección «B»).*Yuana*. Opera vasca. Música de L. Bossières. Inspirada en la novela «Une fille d'Euskadi» de E. Poueydebat. (Cit. I. Fagoaga «La musique représentative basque». Id. «La ópera vasca» en BAP.

Un artículo crítico sobre la misma en G.H. 1933, p. 266.

LAPLACE, J.

*Pilotariak zeruan*. Oloron 1911 (J. B.).

LARTIGUE ASTIER, Juan José

*El «marronismo» en la pelota*. Imprenta Coronas. S. Sebastián, s/f. Foll. 27 p. 21 x 15 cm.

Diez artículos que bajo el mismo título se publicaron en «El Bidasoa» de Irún entre el 10-5-58 y el 28-6-58.

*Hipocresía en la pelota de aficionados*. San Sebastián, «Izarra» 1962. Foll. 47 p. 21 x 15 cm.

LEINAD (Daniel Rodríguez). Ver RODRIGUEZ, Daniel

LERE

*Petit traité sur le jeu de paume*. Obra cit. por de Luze, sin detalles, en su «Magnifique Historie». Nota bibl. n.º 68. 1821, inédito.

LUZE, Albert de

*La magnifique histoire du jeu de paume*. Ilustré de nombreuses reproductions de gravures anciennes dont 15 hors texte, et de documents photographiques. Bordeaux. Impr. Delmas, Paris, Bessart. 415 p. 26 x 20. Edic. de 1.000 ej. numerados, más 100 en papel especial, no puestos a la venta.

*Règles du jeu de paume. Conseils au débutants*. Bordeaux 1928. (Ref. en la obra anterior, sin más datos).

## M

MAISON ACADEMIQUE, La

Esta obra editada en Paris en 1665 y 1668, fue publicada también bajo el título que sigue:

MAISON DES JEUX ACADEMIQUES, La

Contenant un recueil général de tous les jeux divertissants pour se rejouir & passer le temps agréablement. A Paris, chez Estienne Loyson, Palais des Prisonniers. Au nom de Jesus. MDCLXV Avec privilège du Roy. 277 p. 150 x 95 mm.

De p. 174 a 194, «Le jeu royal de la Paume. Déclaration de deux doutes qui se trouvent en comptant le jeu de la paume, lesquelles méritent d'estre entendus par les personnes d'esprit.

Se trata como se ve, de las obras de Farbet y de Gosselin, editadas aquí sin mención de autor.

MANNEVIEUX

*Traité sur la connaissance du royal jeu de paume, et des principes qui sont relatifs aux différentes parties qu'on y joue, dans lequel on établit les moyens les plus prompts et les plus sûrs pour devenir habile à ce jeu, soit dans l'attaque, soit dans la défense, suivi d'autres détails curieux, aux-quels on a joint des conseils sur la prudence que roivent avoir les amateurs pour éviter les pièges que l'on peut tendre à leur expérience; avec le nom des plus fameux paumiers et celui des amateurs les plus connus*. Epigrafe de esta obra; Interse adversis arena luctantur jactus. Dédié à Mgr. le compte d'Artois par M. de Mannevieux. 1 vol. in-8.º de 188 p. Neuchatel 1783.

El nombre del autor aparece así: M. de Man. x. x. x. eux. Debemos el nombre completo a Bajot, quien añade que era un amateur de Lyon.

MARIANO ANDRADE, B.

*Carácter y vida íntima de los principales pelotaris.* Madrid, Establec. Tipográfico de Ricardo Fe. 1894. 62 p. 185 x 120 mm.

MIRALLES, S. L. (Lacoma Miralles, S.)

*El juego de pelota.* (Reglas para apostar, semblanzas de jugadores, etc. Ref. «El Pelotari» n.º 12. Publicado en Madrid 1893.

## N

NANTEUIL, E. de. (En colaboración con G. de Saint-Clair y Delahaye)

*La paume et le lawn-tennis.* Paris, Librairie Hachette (Bibliothèque du Sport.) 1898. 422 p. 20,5 x 13 cm. Ilustraciones.

Contiene: Le jeu de paume. 1. partie (Histoire), p. 1-108. 2. partie: le jeu (p. 109-182). Le lawn-tennis, p. 183-334. Le jeu de longue paume, p. 337-376. Jeux de paume basques, p. 377-400. (Trinquet, le long-bert (sic) et le ble.). Le rebot. (Este, de p. 382 a 400). Contiene diversos apéndices referentes al tenis.

El «long-bert» que ahí se cita, es pura fantasía, pues no existe tal juego. Se trata del «long-but» o *bote-luzea*. Véase al respecto el interesante artículo de L. Dassance «Notes pour servir à l'histoire du jeu de pelote», G.H. 1971, 4.º, p. 215-20.

NOUGUES

*Chiquito.* Opera vasca.

La incluimos en este elenco porque el protagonista es pelotari. Y podemos añadir la observación de D. Isidoro de Fagoaga al autor de este trabajo: —¿Es que hay alguna ópera vasca en que el protagonista no lo sea?

## O

OÑATE y Santiago, Lucas de

*Pelotaris contemporáneos. Biografías y fotografías de los principales pelotaris.* Barcelona 1895.

No poseemos más referencias que ésta tomada de la revista El Pelotari n.º 118, del 9-I-1896. El Sr. Jon Bilbao, que no cita al autor, da como fecha la de 1896, Barcelona, La Académica, 90 p. ilustr. En «Madrid Sport» n.º 126 (de 1896) se anuncia que «se han comenzado los trabajos para la impresión del segundo tomo».

ORTIZ REPISO, Antonio (Socio de Lucena)

*Noticias y modo de jugar a la pelota, circunstancias, con suplemento poético; razón de los pueblos y vecinos de esta Provincia con algunas noticias de Lucena.*

Conocemos la existencia de esta obra a través de Jacobo Antillana Nuero (ver) quien le dedicó una carta crítica en que la ridiculiza. Publicada probablemente poco antes de 1786.

OSSA Echaburu, Rafael

*Impresiones de un viaje a Norteamérica. Pastores y pelotaris vascos en U.S.A.* Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaína. Bilbao 1963. 86 p. + 1, 210 x 155 mm. 15 láminas f/texto.

Las 42 primeras páginas están dedicadas a los pelotaris.

## P

PELAY Orozco, Miguel

*Kapero y los dos*. Novela, 1.<sup>a</sup> de la trilogía «Los pelotaris». Edit. Icharopena, Zarauz, 1967, 139 p., 190 x 125 mm.

*Jai-Alai en América*. Novela, II de la trilogía «Los Pelotaris». Edit. Icharopena, Zarauz 1968, 122 p., 183 x 125 mm.

*El último pelotazo*. Novela, III de la trilogía «Los pelotaris». Edit. Icharopena, Zarauz, 1968, 120 p., 187 x 125.

PELOTARI ZARRAK

*Pelotari zarrak. Folleto en su homenaje*. Rentería, 21 septiembre 1930. Sin pie de imprenta. 32 p., 228 x 170 mm.

Con numerosas biografías y fotos de pelotaris renterianos y otros.

*Pelote au fronton de St.-Jean-de-Luz, La*. Jul. Ag.-sept. 1955. Saint-Jean-de-Luz, 1955. Dargains, 28 h. 14 cm. ilustr. (J.B.).

PEÑA Y GOÑI, Antonio

*La pelota y los pelotaris*. Dos tomos de 157 y 195 p. de 168 x 120 mm. Madrid, Impr. de J. M. Ducazcal.

El juego antiguo. El juego moderno. Biografías de pelotaris célebres.

*Los pelotaris*. Barcelona, s/f. (1893). 28 p. 240 x 165 mm. Inocente López Bernagosi, Barcelona. Fernando Fe, Madrid.

En las páginas impares, fotografías en colores de los jugadores biografiados, y escenas del juego. En las cubiertas, vistas exterior e interior del frontón Barcelonés.

Las biografías están tomadas del libro del mismo autor «La pelota y los pelotaris», más abreviadas, salvo en algún caso que otro, en que tienen mayor extensión que en aquella obra.

PILOTARIEN BILTZARRA

*Pour comprendre les jeux de pelote basque. L'Association des champions et anciens champions de France vous présente...* Foll. 40 p. 245 x 150 mm. ilustrado. Impr. des Cordliers, Bayyone 1960.

Con noticias sobre la Sdad. «Pilotarien Biltzarra», campeonatos, jugadores, descripción de las diversas modalidades de juego, etc.

PORTABELLA Durán, P.

*La figura en la profesión de pelotari. Ensayo de un aspecto constitucional en profesiografía*. Barcelona 1946 (sin pie de imp.). Foll. 46 p.

Estudio basado en los datos recogidos en el Laboratorio antropométrico de la Federación Catalana de pelota. 218 x 155 mm.

*El reconocimiento somático, antropométrico y psicométrico en la Federación Regional de Pelota de Cataluña*. Comunicación al I Congreso Nacional de Educación Física. Madrid 1943.

(Citado en su folleto «La figura en la profesión de pelotari»).

## Q

QUINTO CAMPEONATO Mundial de Pelota

Ver «Federación Uruguaya de Pelota».

QUIQUITO

Ver J. T. N. G. (a) «Quiquito».

## R

## REGLAMENTO

*Reglamento interno de la Escuela profesional de pelotaris de remonte y pala «José Murillo».* Pamplona, García, editor 1946. 10 p. 19,5 cm. (J.B.).

## REGLAMENTO

*Reglamento del juego de pelota de la República de Abando.* Bilbao 1886. (J.B.).

## REGLAMENTO

*Reglamento para el juego nuevo de pelota de la Casa de Misericordia de esta Ciudad dispuesto por la Comisión de Inteligentes nombrada por el Alcalde Constitucional de la misma y mandado observar por el mismo y la Junta Municipal de Beneficencia.* Pamplona 1847. (J.B.).

## ROBERSON, Richard. ALSON, Hubert

*Beginners hand-ball.* Balmot, California, Wodsworth, publ. 1966.

## RODRIGUEZ, Daniel («Leinad»)

*El juego en los frontones. Empresas y pelotaris. El tongo. Las apuestas. El nuevo Reglamento.* Madrid, Establ. Tipog. de Ricardo Fe. 1894. 60 p. + índice 18 x 12.

## S

## SALVADOR Rodríguez, Amós

*Teoría del juego de pelota al alcance de todos.* Por X. de la Academia de Ciencias. Madrid. Tipog. de los Hijos de M. G. Hernández. 1893. 97 p. + 2 (gráficos que muestran las diversas trayectorias y efectos de la pelota). 192 x 130 mm.

## SAN MARTIN, Alejandro

Conferencia pron. en «El Ateneo» de Madrid el 1 de abril de 1889. Referencias de A. Peña y Goñi «La Pelota y los Pelotaris». T. I. 122. Igualmente en el art. de Soraluze, Inocencio (ver secc. «B»).

## «SANTI ANDIA» (Auspicio Hernández Vélez)

*Campeones. Breve historia de los torneos nacionales de pelota.* Año 1945. Pamplona 1945. Foll. 28 p. 22 x 16 cm. Imprenta Diocesana.

## SCAINO, Antonio

*Trattato del giuoco della palla di Messer Antonio Scaino da Salò, diviso in tre parti. Con due tavole, l'una da'capitoli, l'altra delle cose piu notabili che in esso si contengono. Con privilegio.* In Vinegia, apresso Gabriel Giolito de'Ferrari, et Fratelli. MDLV. 21 + 315 p. 13 cm.

## T

## TIMOCRATES

Escribió un tratado del juego de pelota que no ha llegado a nosotros. Antiguos autores como Pollux y Ateneo dan testimonio de su existencia. Sólo se sabe que este Timócrates era lacedemonio (de Esparta).

TISSIE, Dr. Philippe

*Les basques et leurs jeux en plein air.* Bordeaux, Imprimerie G. Gou-nouldhou, 1900. (?) p. de 24,5 cm.

TOURNIER André

*La pelote basque. Ses jeux.* Bayonne 1958. Edit. Musée Basque. 46 p. 199 x 125 mm. Ilustr.

TRALIANO

Escribió un tratado del juego de la pelota grande, con fines higiéni-cos. Noticia dada por G. Mercurial.

TRULOCK, Jorge C.

*Jocs de pilota. Pelota valenciana.* Instituto Nacional de Educación Fí-sica (Narraciones Deportivas) 1972. 62 p. ilustradas 212 x 150 mm.

TUDELA, José

*El juego de pelota en ambos mundos.* Madrid 1957. 40 p. 243 x 172 mm. Historia y Etnología. Consejo Superior de Investigación Científicas. Patronato «Ramón y Cajal». Ver tamb. Sección «B».

TURRILLAS

*¡Neuk...!* Biografía del pelotari Guillermo Amuchástegui de Ondárroa. México.

*La pelota es redonda.* México, D.F. 1965. La Impresora Azteca. 229 p. 230 x 165 mm. Prólogo de Eladio Secades.

## U

UNION ARGENTINA DE PELOTA

*Memoria. Balance e Inventario.* Junio 1944, Mayo 1945. IX Ejercicio. Presidencia Sr. Luis P. Sauze. Buenos Aires. 189 p. 19,7 cm. Ilustr.

## V

VERGELY, Dr. A.

*Le rebot et autres jeux de pelote basque.* Les Editions Basques. Li-brairie Marie, Saint-Jean-de-Luz. Impr. Bière, Bordeaux 1948. 46 p. 187 x 118 mm. Ilustr.

VOGT, A. Ver «Chiquito de Cambo»

## Y

YESSIS, Michael

*Physical Education Activities Series. Hand-ball.* California. Estate Co-llège of Fullerton. Dubuque Town. 72 p.

## Z

«ZALDUBY». Ver «Adema G.»

SECCIÓN «B»  
ARTICULOS - CAPITULOS

A

A. C.

*La pelote basque a conquis la Côte d'Azur.* Pil. 1, 19.  
*A travers du monde* (Paris 1895-1914. 20 vol.). Ver FAUVEL.

ABEBERRY, Maurice

*Ligue du Pays Basque. Lignes de force.* Pil. 6, p. 12.  
*Les réalisations. Les objectifs. Les projets.* Pil. 6.  
*La pelote basque aux Jeux Olympiques de Paris 1924. Mexique 1968.*  
Bol. 10 p. 107. Bilan des jeux, id. p. 108.  
*Agur du Pays basque.* Pil. 1, p. 10-11.

*Ligue du Pays Basque.* Pil. 2, p. 14.  
*Un nouveau mandat.* Pil. 19, p. 5 y 7.  
*Réflexions et propositions.* Pil. 14, p. 5.  
*Panorama des finales du Pays Basque en place libre.* Pil. 16.

ACKER, Paul

*Fronton basque.* «Echo de Paris», jul. 25, 1904 (J.B.).

ADEMA, Gratien («Zalduby»)

*Pilotariak.* (*Pilotak ohore du Eskual-herrietan...*). E. E. 1890, XXII,  
p. 269-272.  
Id. RIEV. 1908, p. 90-94.  
Id. G.H. 1928, VIII, p. 508-512.  
Id. en G.H. 1924, n.º 9, con la melodía, por Nihor-Dufau.  
Ver también «Adema». Sección «A».

AGUER

*Le jokari.* «Le Pays basque». Bordeaux 1949, p. 144 (Y.B.).

AGUIRRE, Manu de

*Homenaje al juego de la pala.* Crónica en C. E., 9-XI-71.

AITONA (J. R. Basterra)

*Aportaciones para la historia del juego de pelota a pala.* BOL n.º 4,  
p. 10-25, con abundantes fotografías.

AIZPURU, J.

*Euskal-pelota joko.* Z. A. N.º 472, del 19-III-1972.

ALARCON, Benjamín

*El frontón en México.* BOL 7, 83-85.

ALTUBE, Txomin

*Vizcaya y sus frontones.* BOL 10, 290-96. (Aunque dedicado con preferencia al juego de pala, contiene interesantes referencias a otras modalidades dentro y fuera de Vizcaya).

ALVAREZ ARISTI, Alberto

*Zortziko del pelotari.* (Himno de los Campeonatos del Mundo de Pelota). Para soprano, tenor y coro popular de pelotaris. Música del Mtro. Juan Urteaga. BOL 5, p. 38. (Ver también «Lecuona M.»).

AMOROS y Ondeano, Francisco (Coronel)

*Nouveau manuel d'éducation physique, gymnastique et morale.* 2 tomos, p. 461 del 2.º tomo: Jeu de balle, de paume et de ballon. *Lettre de M. Amoros à M. Bajot, sur l'excellence de la paume comme exercice salulaire.* Paris, 18-XI-1818. (Cita de Bajot, p. 229).

ANABITARTE, Ildefonso

*Frontones madrileños. Actividades de un donostiarra en la villa y corte.* «Pelotari zarrak», Rentería 1930, p. 31.

ANATSAN

*Fernando Tapia, aurtengo txapelketa berotu eta sutu duen pelotaria.* Z. A., n.º 532, 13-V-1973. Con una fot. de Tapia.

ANDRADE, Mariano (B. Mariano Andrade)

*El juego a la pelota. Desde Grecia a nuestros días.* El P. n.º 42. ¡Justicia! ¡Justicia! El P. n.º 59. Ver también «Miralles S. L.». Id. en Sección «A».

ANONIMO («BOTA»)

*Pilotaris d'autrefois.* G.H. 1968, p. 132-145. (Número dedicado al pueblo de Cambo.)  
*La pelote au pays de Chiquito.* G.H. 1968, p. 166-78 (mismo número que el anterior). Con fot. de Chiquito de Cambo y de Edmond Rostand.

ANONIMO

*Un antiguo partido de pelota.* El P. n.º 34.  
Se trata del partido jugado por Bautista de Arrayoz ante Fernando VII en 1821.

ANONIMO

*Frontones de fuera. La pala en el Cataluña.* «Pueblos del País Vasco», s/a., p. 73.

ANONIMO

*Historia de la pelota.* El P. n.º 61.

ANONIMO

*Un notable partido de pelota.* E. E., 1888, 2.º sem., p. 213-14. (Partido que se jugó entre EliceGUI y Pasiego contra Beloqui y el Manco de Villabona, el 31-VIII-1888.)

ANONIMO

*Pilota partida bat Hazparnen* (en verso). G. H. 1928, 5.º, p. 450-51.

ANONIMO

*Pelota vasca. Depois dos toiros e do futebol o mais popular de Espanha.* «Epoca» de Lisboa, 30-X-72. Artículo muy aceptable. Sólo que se empeña en llamar «vasca» a la pelota de los siglos pasados (courte paume).

## ANTEQUERA AZPIRI

*Anecdótico. El partido de las tachuelas.* BOL 8, p. 213-4.

(Se trata del famoso partido de Irún en 1846).

*La pelota y sus facetas.* BOL 7, 137-8.

*Esferomaquia.* BOL 9, 87-89.

## ANTHONY, Dr.

*La pelote basque en Béarn.* Pil. 2, p. 10-11.

*Poèmes (Grand chistéra. Hommage au rebot. A Chiquito de Cambo).* Pil. 12, p. 13.

*Essai sur une méthode graphique pour la figuration et la conservation des parties de pelote.* G. H. 1938, 4.º (oct.-déc.) p. 338-350.

Con gráficos. El autor advierte que las normas que da son aplicables al juego de Ble, pero no al rebote.

## ANTIQUARIUS

Artículo que habla de las pinturas de Beni-Hassan y de una pelota de cuero encontrada en Tebas. «Field», 10-XI-1927 (Ref. de A. de Luze).

## AÑIBARRO, José de

*El saque alterno.* En «Homenaje nacional a Mariano Juaristi», 1949.

## ARAMENDY, Jean

*La pelote basque à travers le temps.* Bayona. Biblioteca del «Musée Basque».

*Promenade dans un royaume.* «Gernika», n.º 18. En-mar. 1952, p. 27-8.

Impresiones de una visita a un museo de pelota.

## ARANCIBIA, J. M.

*Mensaje del Gerente.* «Frontón Jai-Alai de Zaragoza. Navidad 1963», p. 1.

*Frontones en el mundo. Al habla con Arancibia.* BOL 9, p. 124-5.

## ARANGÜENA, Emiliano

*Brindis del pelotazale.* BOL 9, 130-1.

Con música del Mtro. Tellería.

## AREITIO, Félix («Ermua»)

*Entrevista con Hemingway.* En el libro de F. Turrillas «La pelota es redonda», p. 186-190. También en BOL 10, p. 21-22.

## ARGIÑARENA

*Zergatik «Anjelus» pelota-lekuetan?* Z. A., n.º 266 (7-IV-68).

Se opone al rezo del «Angelus» en los partidos celebrados en los modernos frontones, donde el ambiente no es propicio, como lo era en la antigüedad.

## AROCENA, A.

*El frontón de Zabalbide y los Begoñés.* V. V. 1954, XXXI, 194-5.

## ARozAMENA, Miguel

*Azkarate eta Atano* (en verso). P. de V. Julio-Agosto 1968.

## ARRADOY, P.

*Pilota egun, zertako?* Pil. 8, p. 5.

## ARRAMENDY, F.

*Un musée de la pelote basque*. B.M.B. 1935, XII, p. 251-58.

Este mismo artículo, incompleto, apareció en la rev. «Survie» (de los donantes de sangre de S. Juan de Luz) a principios de 1973. El artículo está presentado por el Comandante W. Boissel, antiguo director del Musée Basque de Bayona.

## «ARRAYA» (Cronista de pelota del semanario «Herria» de Bayona)

*Pilotaz. Munduko chapelgoak. Iruñen*. G.A. 1963, p. 24-5.

*Pilotaren geroaz*. H. 1958, n.º 437, 438, 439, 440.

*Zertan den pilota*. H., 1955-XI-3, 17 y 24.

*Desafío solas. Pario solas*. H. n.º 298, 1955-IX-1.

*Munduko xapelgoen ondotik*. H. n.º 281, 29-XII-55.

Comentario general a los II Campeonatos de Montevideo 1955.

## ARTECHE, José de

*El pelotari retirado*. En «Mi viaje diario», Zarauz 1950, p. 139-40.

*Joshe Mari, campeón*. En «Mi viaje diario», p. 64-65.

Se refiere a José M. Salsamendi.

## ARTETA LUZURIAGA, Valentín

*La pelota se ha hecho universal*. En «Frontón Jai-Alai». Zaragoza, Navidad 1963, p. 5.

## ARTOLA, José

*Erreboteko jokoa* (en verso). E.E. 1903, XLVIII, 505-6.

## ARTOLA, Ramón

*Pillotariyak. Donostiako muralla kontra luzean jokatutako partiduba* (en verso). E.E. 1888, XIX, 223-4.

Ver también «Zapirain José».

## ARZAC, Antonio

*Dos famosos pelotaris. Apreciaciones sobre Baltasar y Mardura y su hoja de méritos*. E.E. 1886, XV (2.º sem.) 266-69.

*Vicente Elícegui (pelotari)*. E.E. 1887, XVII, 76-78.

Con un dibujo a pluma.

*D. Félix de Sto. Domingo y Zuaznavar. Apuntes necrológicos*. E.E. 1889, XX, p. 473-75.

Santo Domingo fue, además de hombre de leyes, un distinguido pelotari en su tiempo.

## ARZAMENDI, Ignacio

*Historia y Museo de la pelota*. BOL 3, p. 75.

## ASTABURUAGA, Oswaldo

*Otra vez Montevideo*. BOL 9, p. 25-27.

*Paso a paso por la España pelotari*. BOL 5, p. 13-15.

*Y van cuatro mundiales...* BOL 8, 181-2.

*El segundo mundial de pelota vasca*. Comentado por... BOL 6, 47-8.

## ATANO bertsolaria

*Semea txapeldun*. En «Atano ta Estrada bertsolariak» por A. Zavala, Colección Auspoa n.º 94 (1970), p. 28. Doce estrofas con su melodía.

Dedicadas a Atano III por su padre en ocasión de proclamarse campeón de pelota en 1926.

## AUZONARRI

*Pilotariak. Txapelketa esku-uskakoa.* P. de V., mayo 1968.

## AVILA, Pedro

*Pelota vasca* (Desde Montevideo). BOL 7, p. 139-41.

## AZKAINDARRA

*Pilota Azkainen.* G.H. 1928, 6.º, 515-521.

*Azkaine.* G.H. 1957, 4.º, p. 253.

*Azkaine.* G.H. 1958, 3.º, 135-9.

En p. 137, un fragmento de un sermón pronunciado por un sacerdote del lugar sobre el tema «Maita pilota».

## AZCARATE, Ramos

*Lazkauko plazan jokatu ziran bi partidu marzuaren 8'an 1885 garren urtean.* (Lengoan bi partidu — Lazkaon izanik, — kantatu gabe. nola — egon ixilik?), 6 estrofas. En «Galtzaundi ta beste bertso asko», Colección Auspoa n.º 7, p. 72-75.

Versos humorísticos a unos partidos en que una joven de Lazcano, llamada María Albizu (no da su nombre) ganó fácilmente a unos pelotaris.

Los reproduce Antonio Zavala en la rev. «Kirolak» n.º 9, p. 18-19, con traducción castellana y comentarios.

## B

## BAEZA Córdoba, L.

*Crónica (de Chile). Antecedentes y perspectivas del deporte vasco en Chile.* BOL 3, p. 64-5.

## «BAI»

*España en los campeonatos del mundo.* Biarritz, Bayona y Hossegor. BOL 7, 45-49.

Referente a los Campeonatos de 1958. Con un cuadro estadístico final.

*Cinco historias para cinco campeonatos.* BOL 9, p. 98-100.

*Se pide un frontón para Madrid. Como objetivo, la Olimpiada de la pelota.* BOL 10, 27-8.

## BALDA, Carmelo

*Siete países hispánicos juegan a la pelota vasca.* En «Mundo Hispánico» n.º 47 (1952).

*Saludo del Presidente de la FIPV.* BOL 8, p. 13-16.

Generalidades, criterios de la Federación respecto de las modalidades del juego. Situación crítica del remonte. Escuelas de pelota, etc.

*Ofrenda leída ante el sepulcro de S. Francisco Javier, con motivo de reconocerlo como patrón de la pelota en el mundo.* BOL 8, p. 150.

## BALERDI

*La pervivencia de la pelota a mano es más firme que la de herramienta.* BOL 8, p. 173-4.

*El Colegio de Oronoz.* BOL 3.

*Ornoz, la «Meca» de la pelota.* BOL 2, 60-61.

*Oronoz. Estudio y deporte.* BOL 4, p. 61-63.

Crónica del festival fin de curso de 1951.

*Oronoz. La mejor Universidad de aficionados. La Oxford de la pelota vasca.* BOL 6 (suplemento) p. 13-15.

¿No tendrán que decir algo a Javier los Campeonatos del mundo? BOL 8, p. 150.

**BALEZTENA, Ignacio**

*Un partido de pelota en 1759.* V.V., 1949, p. 173-4.

Un partido jugado en Leiza dicho año.

**BARBIER, Jean** («Nihor»)

*Croquis basques. La tragique partie de pelote.* G.H. 1923, III, n.º 10, p. 627-631.

De carácter literario.

**BARBOSA, Rafael**

*Elogio sincero de los IV Campeonatos del mundo.* BOL 8, p. 179-80.

**BARRAN, Alberto**

*Crónica (del Uruguay). Impresiones del I Campeonato mundial en San Sebastián 1952.* BOL 5, p. 29-30.

Expresa su deseo de dar a conocer en el Uruguay las modalidades de pelota desconocidas en aquel país.

**BARRIOLA, I. M.**

*En memoria de Vicente Azurmendi.* BOL 8, p. 118.

**BARRON Ureña, Luis**

*La Rioja a Atano III.* En el «Homenaje Nacional a M. Juaristi», 1949.

«BASARRI» (Ignacio Eizmendi). Ver también sección «A».

*Mondragones zanari.* En «Laugarren txinpartak», Col. Auspoa, 55, p. 120-124.

*Txapasta.* (Versos con motivo de su muerte) en «Kantari nator», Zarauz, 1960.

*Azkarate ta Atano* («Zuen burruka milloika jendek...»). Cinco estrofas. También en V. de E. (Mi atalaya montañera) 26-V-68. También en Z. A. del 4-VI-67.

*Abrego-ren omenaldia.* En «Basarriren bertso-sorta». Zarautz, 1950, p. 32-33. Cinco estrofas.

**BASKEN...**

*Ein Baskenball in Pamplona «1836».* Ausland 1841, XIV, 309-310. También en «Tirocinium eines deutschen Officiers in Spanien», Stuttgart 1841 (J.B.).

**BASO-JAUN**

*También yo soy pelotari.* (Baso-jaun a Baso-kale). En «Homenaje nacional a Mariano Juaristi».

**BASTERRA, J. R.** de (ver también «Aitona» y «Esku-esker»)

*Chiquito de Gallarta.* BOL 3, 19-25 (Biografía con fot.).

¡Señores! En el foll. «Campeonato de pelota a mano 1928-29 (ver «Excelsior» en Sección «A»),

- BASTERRA**, Ramón de  
*La pelota (Poesía)*. En «Pueblos del País Vasco», p. 9.
- BAYLE**, Constantino  
*Juegos antiguos de América. Juegos de pelota*. C.A.F., tomo VIII, fasc. 3-4, p. 349-68.  
Habla de los juegos de pelota indígenas.
- BECERRA**, Juan Bta.  
*¿Desaparecerá el último frontón cubierto de la Rioja?* BOL 8, p. 203-4.
- BECERRO DE BENGOA**  
*Fiestas euskaras de Elizondo. Mr. d'Abbadie*. «Revista de las Provincias euskaras 1879» II, 368-75.  
Crónicas de los partidos de pelota celebrados.
- BECQ DE FOUQUIERES**  
*Des jeux de balle (des jeunes filles)*. En su obra «Les jeux des anciens. Paris 1869. 2.<sup>a</sup> edic., 1873, p. 47-51.  
*Des jeux de balle*. Id., id., p. 176-211.  
Juegos de pelota entre los griegos y los romanos. Con ilustr.
- BELARRA**, Rafael  
*En los campeonatos mundiales de pelota, Navarra ha inscrito su palmarés con doce títulos en la Olimpiada de México...* BOL 10, 31-34.  
*Historia del campeonato mano-manista de España profesional*. BOL 10 p. 250-256. Fotog.  
La historia hasta 1971.
- BEGUIN**, G.  
*Au pays basque. Le jeu de pelote*. L'illustration, 1899, CXIV, 346-47, 358-9 (Y.B.).
- BELLOT**, Florencio Carlos  
*Tesis sostenida el 1 de Abril de 1745 en las Escuelas de Medicina de París*. Su título era «La Cardinale», y su tema: «La paume est-elle un préservatif contre les rhumatismes? Escrita en latín. Bajot la reproduce en su libro, con traducción francesa, p. 88-123. También en de Luze, algún fragmento, tomado del libro de Garsault.
- BELTZA**, J.  
*Pilota odolean*. G.H. 1929, IX, n.º 1, p. 17-19.
- BERENSON**, Stanley  
Art. referente al frontón de Miami. BOL 5, p. 33.
- BERRAONDO**, José A.  
*Los mantenedores del deporte vasco*. V.V. 1927, IV, p. 169.
- BERTACO**  
*Butoirs de rebot*. B.M.B., 1932, XIV, 99-102 (Y.B.).
- BETI-GOSE**  
*Recuerdos del viejo frontón durangués*. El P. 46.  
*Desde Durango. El frontón*. «Euzkadi» 1915, XII, 335-337 (J.B.).  
*Los americanos*. El P. 42.  
Referente a los pelotaris vascos que tras de actuar unos años en Sud América regresaron a España.

## BIDART, P.

*Poésie en reponse à celle pa rue dans un journal basque.* Refrain: Biba Porteño Americanoa — pilotaritan pare gabecoa. (14 estrofas). Comienza así: Goñiri pertsulari bat champaz zaió atrebitu. / Holako pertsu chirtchillie ez dut secular aditu.

1 hoja de 26,5 cms. s/l ni fecha (J.B.) Bidart era cura en Ibarrolle. Ver Secc. «C».

## BILBAO, Juan de

*De re pelotistica.* E.E. 1914, LXXI 2.º sem., p. 326-7 y 382-3 (J.B.).

## BIASTERI, Juan de

*Las herramientas de pelota vasca.* D. 2000, Abril 1972. Con fotog.

## BLAKE, W. Th. (Wilfrid Theodore)

*We met an old friend and watch pelota at Pamplona.* En su «Spanish journey or sprintime in Spain». London, Alvin Redman (1957) 219 p.

El fragmento cit. está en p. 187-196 (J.B.).

## BLAZY, E.

*Les origines du chistéra.* G.H. 1926, 12.º, p. 733-39.

Contiene la carta en vascuence de J. Halsouet.

*La fabrication du chistéra.* G.H. 1927, n.º 5, p. 470-77.

*La pelote. La fabrication.* G.H. 1927, n.º 5, p. 504-13.

*La pelote, la raquette et la palle.* G.H. 1928, n.º 4, p. 318-26.

*Le trinquet et les jeux de pelote.* G.H. 1928, n.º 5, p. 455-64, y 1928, n.º 6, p. 522-33.

*Le gant de cuir.* G.H. 1929, p. 367-75 del n.º 4.

Todos estos trabajos fueron incluidos por el autor en su libro «La Pelote basque» (ver sección «A»).

*Le Musée basque et la pelote.* Hommage à Bayonne 1933, p. 32-35 (J.B.).

## BOMBIN Fernández, Luis

*Ya no tengo con quien reñir.* BOL 10, 51-52 (en memoria de don Carmelo Balda).

*El juego de largo y de rebote.* BOL 8, p. 209-10.

Tomado de su libro «Historia, Ciencia y Código del Juego de pelota». Véase.

*Notas etnográficas. El bertsolari.* BOL 10, p.

*Una semblanza de Celso González Villar.* BOL 7, p. 133.

## BORDACHAR, B.

*L'âme de la pelote basque.* G.H. 1925, 12.º, p. 681-90 y 1926, 1.º, p. 25-28.

## BORDIU, Javier («Illuntasunak»)

*Predicción de resultados.* El P. n.º 72.

*Formación de partidos.* El P. 77.

## BOROTRA, Jean

Artículo que escribió acerca de la pelota (él fue campeón de tenis) y que reproduce F. Turrillas en su libro «La pelota es redonda», sin citar el origen, en p. 51-53.

## BOSIA, Atilio N.

Artículo referente al campeonato Mundial en Montevideo 1955, publicado en «El Gráfico» de Buenos Aires, n.º 1896, del 23-XII-1955, p. 26-29. (Referencia de Artigue Astier).

## «BOTA»

*La journée du XIVème Pilotarien Biltzarra.* Pil. 12, p. 10.

*Yoko garbi. La poussée de l'Aviron Bayonnais.* Pil. 11, p. 11.

*Deux coups de tonnerre au rebot.* Pil. 11, p. 12.

*Amédée Arcé, le virtuose.* Pil. 6, p. 11.

*Historique de la Fédération Française de Pelote Basque.* Pil. Nos. 2 (p. 2 y 6), 3 (de años 1912 a 1921), 4 (1921-1924), 8 (1924-1930), 9 (1931-35), 10 (1935-39), 13.

*Activités internationales. Le tournoi interprovinces en trinquet.* Pil. 15, p. 6-7.

*La grande semaine des Sports Basques.* BOL 2, 44-48.

*Paleta cuir et pala corta.* Pil. 5, p. 13.

*Autour des Finales Amateurs en Espagne.* Pil. 15, p. 10.

*La grande semaine des Sports Basques.* Pil. 11, p. 10.

*Un bilan satisfaisant (Les V Championnats du Monde).* BOL 9.

*La pelote aux Jeux Olympiques de 1924, Paris.* Pil. 7, p. 3.

*La main nue à Saint Sébastien.* Pil. 5, p. 11-12.

*Dominique Fontan, le dirigeant modèle.* Pil. 1, p. 7 (nota necrológica).

*La représentation française à Pampelune.* BOL 8, p. 191.

## BOTE PRONTO

*La higiene de la pelota.* El P. n.º 60.

## BOZAS-URRUTIA, Rodolfo

*Euskal pilota-jokoa, arriskuan ote?* Z.A. n.º 476, 16-IV-72.

*Simonen seme Bautista Madrillen 1821.* BOL 10, n.º 25-26 (en guipuzcoano).

*El mismo, con algunas variantes,* en Z.A. 457, 5-XII-71.

*El juego de la pelota y los bertsolaris.* BOL 10, p. 95-99.

## C

## C.H.O.

*Figuras excepcionales del deporte de la pelota. Carmelo Balda cultivador y diplomático.* BOL 8, 103-6.

## CABILLON, E.

*Une rencontre mémorable.* Pil. 3, p. 10-11.

Comentarios al partido del Baztán, 1922. Ver también MILLOX, J. B.

*Un revenant.* Pil. 4, p. 13.

Un encuentro con el famoso Zapaterito de Lequeitio durante los años de su decadencia.

*Mur à gauche, place libre?* Pil. 18, p. 8.

Comenta el art. «Combien de murs à gauche en 1973?» de Pil. 17, que habla del auge de los frontones en Las Landas.

## CABOS, Pierre

*Le chistéra dans la grande semaine (1971).* Pil. 11, p. 13.

*Compte rendu d'activité de la Commission des Indépendentes Professionnels.* Pil. 15, p. 2 y 4.

*Actualité sportive.* Pil. 15, p. 14-16.

CABOS, Pierre

*Le frontennis*. Pil. 5, p. 16.

*La paleta gomme aux championnats du monde*. Pil. 5, 15.

*Chistéra. Le Championnat des Indépendents Professionnels*. Pil. 16, p. 12.

*Chistéra. La section Paloise conserve son titre*. Pil. 17, p. 14.

*La finale des juniors (B.A.C., Mauleon). La finale des cadets. La finale de la Coupe Chiquito*. Pil. id. id.

CAGIGAL, José María

*Un asombroso deporte llamado Pelota Vasca*. D. 2000, 23, Dic. 1970, p. 34-35.

CALLE ITURRINO, Esteban

*Por jugar a la pelota delante del Rey Don Amadeo* (Episodios bilbaínos). V.V., 1963.

D. José Aguirre, pbro., sufrió sanción del Obispo por haber jugado delante del Rey. El Ayuntamiento de Bilbao intervino en su favor.

*Camboko pleka-partida*. Ver GURE HERRIA.

*Cantu berriac Urrugnaco pilota partidaren...* Ver Sección «C».

CAPEK, Karel

*Vyket do Spanel. Oswellwny obrazky autorovými*. Praha. Fr. Borovy 1932. 182 + 11 p., 19 cm., ilustr. Contiene «Baskické pelota», en p. 165-171.

Estos datos figuran en el tomo II de la Bibliografía Vasca de Jon Bilbao. En el epígrafe «Pelota» de la misma obra (inédito aún) trae los siguientes datos: «Letters from Spain» London 1931, p. 173-179. Es sin duda una edición inglesa anterior a la checa.

CARDENAS, Juan C.

*La pelota valenciana*. BOL 9, 94-96.

*Un proyecto que puede ser realidad: la Enciclopedia de la pelota*. BOL 9, p. 106-7.

CARRERE, Miguel G.

*La pelota en la Rioja. Un vistazo a los antecedentes. Nombres de pelotaris destacados de antes y de ahora*. BOL 6, Supl., p. 13-14.

CASTRO, Fernando

*La pelota amateur sigue dando buenos profesionales*. BOL 10, p. 18-30.

CAVIA, Mariano de

*Carta al crítico «Joshe Mary» consultándole acerca de la palabra «pelotalari»*. M.Sp. n.º 125 (La respuesta de Joshe Mary en el n.º 126).

CELAYA

*Tres épocas*. El P. n.º 5, 6 y 7.

Corresponden esas épocas a la popularidad sucesiva de tres frontes de S. Sebastián: el de Atocha, el Jai-Alai y el Beti-Jai.

CIRIQUIAIN GAIZTARRO, Mariano

Ver Sección «A»: «Bombín Fernández, Luis».

COBREROS, Uranga, V.

*Una anécdota de «Garibaldi».* Oarso, 1964, p. 18.

«Garibaldi» era el apodo del pelotari renteriano Valentín Belamendia.

«CONTRACANCHA». Ver MONIS, Pablo

CORE, Pedro R. Ver Sección «A», «Bombín Fernández, Luis»

CORNEY, Francisco

*El primer campeonato que se organizó en el Uruguay lo fue a share, en 1907.* BOL 4, p. 68.

*La pelota es uno de los deportes favoritos en el Uruguay.* BOL 4, p. 60.  
*Magnífico triunfo de los pelotaris uruguayos en el Torneo Internacional de Chile.* BOL 4, p. 70.

*Anécdotas y curiosidades de la pelota en el Uruguay.* BOL 7, p. 82.  
*La pelota en el Uruguay.* BOL 7, p. 139.

*Impresión general de los II Mundiales.* BOL 6, p. 16-7.

COSSIO, Francisco

*El deporte más nacional.* BOL 8, p. 154.

CROSTE, René

*La pelote basque en Chine.* BSB. 1937 (LVIII) 52 (J.B.).

CUNHA, A. de

*Le monde et les sports. Le jeu de la pelote basque.* «Revue du Monde Moderne», 1900, 124-127 (J.B.).

CUZACQ, René

*Questions et réponses.* G.H., 1952, 4.º, 255-6.

## CH

CHASSERIAU, Frédéric Arthur

*A la frontière du Pays basque. La partie de pelote.* «Revue Bleue», 1897 (jun. 26) LIX, p. 817-19.

También en «Biarritz-Thermal» 1903, n.º 18-19 (Y.B.).

CASTEIGNER Vicompte, Paul de

*Henri II et le Jeu de Paume.* Bulletin de «Biarritz-Association», 1899, IV, p. 21-22 (J.B.).

CHIESA, Atilio F.

*Cómo nació la paleta.* BOL 2, p. 54-55. Tomado del «Mundo Deportivo», de Buenos Aires, s/f.

Se refiere a Gabriel Martiren, inventor de esa herramienta en 1920.

«CHILHAR» (J.-B. Duhalde, pelotari de Zuraide)

*Carta en euskera dirigida a C. D'Elbée. Con su traducción francesa.* G.H. 1923, 6 p.

Con motivo del partido de Irún de 1846.

CHILAR

*Chapeldun eta buru-has.* G.A. 1948, «Pilotaz».

*Aurthengo chapeldunak.* G.A. 1948, «Pilotaz».

## «CHIPITEY» (L. Etcheto)

*Echos*. Pil. n.º 5.

Impresiones de conjunto tras el Campeonato Mundial de 1970.

*Arbillage, écarté de la cancha*. Pil. 12, p. 12.

Tiene a su cargo la sección de «Echos» de la Revista «Pilota».

## «CHIQUITO DE ITURRIBERRI»

*Mi primer juego*. El P. 60.

De carácter meramente literario.

## «CHISTU»

*México y el Jai-Alai*. BOL 4, p. 46.

## «CHOCO»

*Campeonato de España de mano individual 1950. Gallastegui campeón*. BOL 3, p.

*Historia del remonte*. BOL 2, p. 15-22.

*22 años de gloria que sólo con el tiempo se pudo vencer al fin. Historia profesional de Atano III*. En «Homenaje nacional a Atano III».

## CHRISTIANSEN, Friedrich

*Festliches Spanien*. Leipzig: Bibliografisches Institut, 1935. 314 p., ilustr. de 22,5.

Contiene «Bilbao. Pelota, baskisches Ball-spiel», en pp. 245 a 262) (J.B.).

## D

## DALO

*Conocí un hombre*. BOL 6, p. 20-21.

Se refiere a Pedro R. Core, Presidente de la Federación Uruguaya de Pelota.

## DARANATZ, J.-B.

*Bayonne et les Saints fondateurs de la Visitation*. Bayonne, Folzer 1918, 71 p., 21 cm. También publicado parcialmente en el Bulletin de la Société Bayonnaise d'Etudes Régionales, 1917, I, p. 25-26, 64 (apéndice); BSB 1920 (XLI), p. 31-55. Sobre pelota, en las p. 44 a 55. También en sus «Curiosités». Ch. d'Elbée reproduce parte de este trabajo lo referente a la filiación del pelotari Gascoina, en G.H. 1923, n.º 9, p. 533 ss.

## DARFAY, André

*L'extraordinaire engouement pour la 2ème coupe du monde*. Pil. 11, p. 7-8.

A propósito del Campeonato mundial de cesta-punta 1970.

## DARMENDRAIL, Pierre

*Voici notre journal. En guise de préambule*. Pil. 1, p. 1.

*La médaille d'Or de la FFPB à Amedée Arcé. Discours du Président Darmendrail*. Pil. 6, p. 9-10.

*Le billet du Président. Vers des relations régulières avec les basques de California*. Pil. 9, p. 1-5.

*El deporte de la pelota en California*. BOL 10, p. 280-282.

Es el mismo artículo anterior con título en español.

*Le billet du président*. Pil. 2, p. 1.

*Un problème: l'extension de licence.* Pil. 15, p. 5 (Editorial).  
*Laurent d'Andurain. Discurso pronunciado en las exequias de éste.*  
 Pil. 11, p. 3-4.

Con una fot. de Andurain.

DASSANCE, Louis

*Pilotari eta plekari handien izen, izen-goiti eta deithurak.* G.A. 1963,  
 p. 30-33.

*Opinions et réflexions sur les jeux de pelote.* G.H. 1930, n.º 3, 263-7.

*Aldude eta Baztango ohiko pilotaz bi solas.* G.H. 1969, n.º 6, 365-373.

*Notes pour servir à l'histoire du jeu de pelote.* G.H. 1971, n.º 4, 215-220.

*Perkain eta Azantza.* (Con la canción de Perkain, letra y melodía).  
 G.A. 1962, p. 39-42.

*Pilotan hartzea eta pleka hartzea bi gauza direla...* «Herria» 576, 17-  
 X-1961.

Recuerda que los dos términos no son iguales: pilotari es todo  
 jugador de pelota, plekari sólo el que juega al ble.

DASSANCE, L. y Jean ELISSALDE

*Erreboteko jokoa.* G.H. 1921, p. 226-7, 291-6, 357-60, 479-82, 534-36.

Notas históricas y técnicas, con un resumen de las principales re-  
 glas del juego de rebote.

DE LA SOTA, Alejandro

*El juego madre.* En el foll. «Campeonato de pelota a mano» de Ex-  
 celsior.

Ver sección «A».

DEL ESLA, Constantino

*Los pelotaris.* Estampas Vascas. Edit. Ekin de Buenos Aires, 1946,  
 p. 70 a 76.

De carácter literario.

DESMOND, Mrs. Alice (Curtis)

*Speed kings of the pelota courts.* «Travel» 1932, LX, p. 19-21 (J.B.).

DIAZ Pines, C.

*La pelota vasca.* (En sus «Cuatro deportes»). Madrid, publicaciones  
 españolas, 1954, 30 p., ilustr. 23,5 cm. Temas españoles, n.º 104 (La pelota  
 vasca, en p. 20-30) (J.B.).

DIBARRART, P.

*Amerika, Espainia eta Frantzia Donapaleuko trinketan...* (en verso).  
 Saint-Palais 1895.

Ver ficha completa en Sección «C» (J.B.).

*Dictionnaire des antiquités grecques-romaines.* Paris, Hachette. Tomo 4.º,  
 p. 475-478 dedicadas a la pelota en aquellos pueblos.

(Cit. por C. d'Elbée en G.H. 1921, n.º 7, p. 393). Artículo «Pila».

DIEZ BARROSO, Fernando

*Mucho se ha logrado.* BOL 8, p. 185-6.

A raíz del IV Mundial.

DIRASSAR

*Munduko xapelgoak (Donostian 1970).* Pil. 4 (Eskualdnen xokoa).

- DIRIX, Alberto  
*Problemas de altitud y del «doping» en México.* BOL 9, p. 112-116.  
 Tomado del Boletín del Comité Olímpico Internacional.  
 Consideraciones aplicables a todos los deportes.
- DONETCH, J.-B. Ver «Zokorrondo»
- DONOSTIA, José Antosio de  
*Elogio de la pelota.* BOL 10, p. 235-6.
- DONOSTIARRA, Un  
*El juego en los partidos de pelota.* El P., n.º 26 y 27.  
 Se refiere a las apuestas.
- DONOSTY, J. M. (Leonardo Fernández Eleicegui)  
*La pelota y los vascos.* En el «Homenaje nacional a Mariano Juaristi».
- DUFAU, Dominique  
*En glanant...* G.H. 1932, n.º 3.  
 Una orden municipal prohibiendo el juego al ble hacia 1860.
- DUGUET, Max  
*Voyage au Maroc.* Pâgues 1970. Pil. 3, p. 6 y 11.  
*Opération Portes ouvertes à la Trésorerie de la FFPB.* Pil. 6, 12A-12B.  
*Finales de pala (août 1971).* Pil. 11, p. 15.  
*Du yoko-garbi à Yokohama?* Pil. 13, p. 81.
- DUHOUR, Pierres  
*Hazpandar pilotariak.* G.H. 1926, n.º 2.  
*Hazpandar bi pilotari.* G.H. 1922, p. 393-7.
- DULRIAC, C.  
*A propos de la pelote basque.* «Armée et Marine» 1903 (oct. 4), p. 634-5 (J.B.).
- DUMANGIN, M.  
*Croquis biarrots. Une partie de pelote chez mes voisins.* Bull. de Biarritz-Association, 1899, IV, p. 20-21 (J.B.).
- DURA, J.  
*Danza y pelota, enfrentamiento noble de dos regiones hermanas.* «Jai-Alai, Zaragoza». Navidad 1963, p. 9.
- DURAN Rosado, Esteban  
*La Olimpiada de México 1968.* BOL, 10, p. 217-8.
- DUVOISIN, Jean  
*Moeurs basques: jeu de paume.* En «Album pyrénéen» 1841, II, p. 334-345 (J.B.).  
 También lo cita Blazy, «Pelote basque», p. 13.

## E

## E

*Consideraciones particulares sobre la situación y el porvenir de la pelota a remonte.* BOL 8, p. 211-12.

E. J.-B. (¿J.-B. Etcheverry?)

*Pilotari bat: Xikito*. G.A. 1971, p. 40-43.

*León Dongaitz*. G.A. 1972, p. 15-17.

EGUIA, José A.

*La escalada de Arroyo*. El «Panaderito» ha devuelto a los festivales manistas los llenazos, la polémica y la emoción. Kir. n.º 67, p. 76-8.

EGUIA, José I.

*Squash*. BOL 5.

«EGUIZALE, Juan de» (Vicente Escudero)

*La pelota es cordialidad entre los pueblos*. BOL 8, p. 165-6.

*El frontón Carmelo Balda en San Sebastián*. BOL 10, p. 256-7.

*Ha muerto Carmelo Balda, presidente de la F.I.P.V.* BOL 10, p. 48.

Tomado del «Diario Vasco» del 30-XII-69.

*Rentería, cuna de pelotaris inolvidables*. «Oarso» 1958, p. 42.

*75 aniversario del frontón Municipal (de Rentería)*. «Oarso» 1958, p. 42.

*Rentería, primera en la cesta punta universal*. «Oarso» 1964, p. 43.

*La pelota vasca, elevada al máximo rango deportivo mundial*. BOL 9, p. 97.

Con motivo de la inclusión del juego de pelota en las Olimpiadas de México de 1968.

EIBARKO BEITIKUA

*La raqueta del Chiqui. Las chicas en los juegos de pelota*. «Pueblos del País vasco», p. 67.

ELBEE, Christian d'

*Les jeux de pelote basque*. G.H. 1921, p. 62-66, 154-164, 393-401, 519-523, 686-688, 734-738; 1922, p. 102-108, 354-359.

*L'époque de Perkain*. G.H. 1922, p. 714-25.

*J.-B. Borda, dit Otharre*. G.H. 1922, p. 660-4.

*Encore Perkain et Gaskoina*. G.H. 1922, p. 546-58.

ELISSAGUE, Mayi

*Pilotari chaharra*. (Traducción libre al euskera por J. Elissalde). G.H. 1928, 5.º, 422-426.

ELISSALDE, Jean

*Oraiko pilotariak: Embil (Victor)*. G.H. 1922, 4.º, 509-11.

*Oraiko pilotariak: (Enrique) Embil*. G.H. 1924, 3.º, 166-8.

*Larralde (Luhosokoa)*. G.H. 1925, 5.º.

*Chilar*. G.H., 1925, 11.º, 644-650.

*Porteño*. G.H. 1926, 4.º, 200-204.

*Darraidou*. G.H. 1926, 7.º, 438-42.

*Mattin Harambillet*. G.H. 1926, 11.º, 681-83.

*Amédée Arcé*. G.H. 1927, 1.º, 35-37.

*Leon Dongaitz*. G.H. 1927, 2.º, 175-78.

*Soudre-Vasquito*. G.H. 1927, 3.º, 271-4.

*Piztia* (Joaquín Larrañaga, «Chiquito de Azcoitia»). G.H. 1927, 4.º, 374-6.

*Errezabal*. G.H. 1927, 5.º, 417-19.

*Cantabria*. G.H. 1927, 5.º, 523-5.

*Chiki*. G.H. 1928, 1.º, 91-3.

*Pouchant*. G.H. 1928, 4.º, 356-8.

*Sarako Chantrea (Lemoine)*. G.H. 1926, 3.º, 156-60.

*Porteño*. G.H. 1926, 4.º, 200-204.

Ver también ELISSAGUE, Mayi. DASSANCE, Louis. OTSOLARREKO, Artaiana.

Todos los artículos de este autor están en lengua vasca.

#### ELLANDE

*Pilotaz zenbait gogoeta*. «Herria» n.º 331, 13-XII-1956.

#### EMBEITA, Pedro de

*¡Pelotia lakorik!* Una estrofa de 16 versos. En el foll. «Campeonato de pelota a mano», de EXCELSIOR.

#### ENCICLOPEDIA BRITANICA

Artículo «Jai-Alai». Dos pgs. y una fotog.

#### ENCICLOPEDIA ESPASA

Artículo «Pelota»...

#### ENCICLOPEDIA ITALIANA

Artículo «Palla» (pelota). 1 pg., varias fotog. de grabados antiguos.

#### ERMUA. Ver «Areitio, Félix».

*Errebotea* (El rebote). Donostia 1932 (¿folleto?) (J.B.).

#### ESCUADERO, Enrique

*D. Manuel Balet Crous*. BOL. 3, 9-13.

#### ESEGE

*El [Vº] Mundial y su éxito*. BOL. 9, p. 45.

*Panorámica de los países participantes (en el V Mundial)*. BOL. 10, 3.

*El V Mundial deja positivas enseñanzas. Acto de clausura*. BOL. 9, p. 80.

ESKU-ESKER. Ver BASTERRA, J. R. de.

#### ESKUTIK

*Réalités et souvenirs*. Pil. 19, p. 11-12.

ESPASA. Ver «Diccionario Enciclopédico Espasa».

#### ETCHANDY Pierre

*Joseph Arbillaga, Champion de France de 1970*. Pil. 3, p. 5.

*Le journal des Ligues. Pays Basque*. Pil. 19, p. 18.

*Les jeunes pilotaris à Paris*. Pil. 18, p. 6-7.

*Au mur à gauche de Biarritz*. Pil. 12, p. 11.

#### ETCHEBASTER, J.-R.

*Encore un peu d'histoire*. Pil. 11, p. 15-16; 15, p. 15; 18, p. 18-9.

*L'éclatant succès des III Championnats du monde (amateur) de pelote basque*. BOL. 7, p. 71-75.

#### ETCHEBERRY, J.-B.

*Orhoitgarriak. Léon Dongaitz*. G.A.I. 1972, p. 15-17.

*Pilotari bat: Xikito (Chiquito de Cambo)*. G.A. 1971, p. 40-43.

## ETCHEGARAY, Martín

*Kanta jokuba. Pillota* (1853). E.E. 1908, LIX, p. 139-44.

En el artículo de L. DASSANCE «Aldude ta Baztango ohiko pilotaz...», se reproduce esta composición en verso (bertso-berri) con ligeras variantes, y se dan indicaciones sobre su presunto autor.

## ETCHEMENDY, Michel

*Le Tournoi International de «Sare» de Buenos Aires*. Pil. 19, p. 9.

## ETCHEPARE, Jean (ver también Sección «A»)

*Pilota partida* (de su libro «Buruchkak»). G.H. 1935, 3.º, p. 193-7.

## ETCHETO, Louis

*Yoko garbi. La fin d'un règne*. Pil. 16.

*L'Activité Fédérale*. Pil. 1, p. 8-9.

Habla de los torneos habidos en 1969 en las diversas modalidades.

*Joko-garbi. Deux finales de qualité*. Pil. 17, p. 12-13.

Se refiere a las jugadas durante la 50 Semaine des Sports Basques.

*Activités Fédérales*. Pil. 18, p. 10-11.

Pasa revista a lo realizado durante los últimos 25 años.

*L'édifice*. Pilota 17, p. 5-6.

Reflexiones a propósito del inminente cambio de directivos en la FFPB.

*Activités internationales. Le plus luxueux des Jai-Alai vient d'être inauguré*. Pil. 16, p. 8-9.

Sobre el nuevo frontón de Azpeitia.

*Cesta-punta. Churruca encore intouchable*. Pil. 16, 10.

*Réflexions sur le Championnat de Yoko-Garbi*. Pil. 12, p. 11.

*Assemblée Générale de la FFPB*. Pil. 14, p. 8-9 y 12.

*Activités Fédérales*. Pil. 13, p. 6.

*Les championnats main nue en Trinquet*. Pil. 11, p. 10.

*Champions. Un homme heureux: Atano III*. Pil. 16, p. 7-8, 3 fot.

*Activité fédérale*. Pil. 9, p. 15.

## ETCHEVERRY, J.

*Réflexions*. Pil. 8, p. 6.

## ETCHEVERRY, Michel

*Le «sare» spécialité d'avenir*. Pil. 19, p. 8.

## ETCHEVERRY, P.

*Le hand-ball américain: un cousin de notre pelote*. Pil. 12, p. 4.

## EZKERDO

*La pelote basque. Un période de crise en 1824*. G.H. 1926, 8.º, p. 493-98.

Comenta el capítulo «Pillotariak» del libro de danzas guipuzcoanas de Iztueta, 1824, en el que denunciaba el estado decadente de la pelota en sus tiempos.

## EZKERRA

*L'open d'Hossegor: épreuve de vérité pour nos joueurs*. Pil. 11, p. 9.

## EZQUIAGA, Francisco

*Guipúzcoa y Vizcaya tienen ya escuela de pelotaris de cesta punta*. BOL. 4, p. 72-73.

*Los campeonatos profesionales mano-manistas*. BOL. 7, 101-7.

- ¿Resucita la pelota en campo abierto? V. de E. 19-VI-50.  
 ¿Pelotas tubulares? V. de E., mayo de 1949.  
 Un año pelotazale (resumen de 1972). Kir. 11, p. 56-7.  
 La participación española de los IV Campeonatos Mundiales de Pelota. Lo mejor... el público de Pamplona. BOL. 8, p. 171-2.  
 Iñaki Ayerbe, el mejor remontista. Kir. 10, p. 70-1  
 De Atano III a Lajos, once campeones. El torneo mano-manista en marcha. Arroyo. El frontón y el fisco. Un campeonato de remonte. Kir. 1, p. 43-44.  
 Navarra conquistó la Copa «con apuros» y en propiedad (Campeonato Nacional de Aficionados). Kir. 4, p. 32.  
 En el mismo: «La pelota se extiende por el mundo». «Ibero y Erro nuevos campeones de remonte». «Arriarán II se retira». El campeonato mano-manista en marcha. Kir. 12, p. 24-5 (1973).  
 Ha muerto Carmelo Balda, el apóstol de la pelota. BOL. 10, p. 49.  
 Tomado de V. de E., 30-XII-69.  
 También los pelotaris suelen tener buen humor. V. de E., 1948.  
 Piérola, figura manista del año. Kir. 9, p. 16-17.  
 18 años separan a los dos mundiales donostiarras. BOL. 10, 299.  
 Marquina, Universidad de la pelota. BOL. 2, p. 66-68.  
 Mariano Juaristi. Las aficiones y costumbres del «chatillo» en la dinastía de los Atano. En el «Homenaje nacional a Mariano Juaristi». El remonte tiene «sólo» 68 años. Kir. 2, p. 10-11.  
 Los tres «supervivientes» del campeonato nacional manomanista son... Vergara... Retegui... Lajos. Kir. 3, p. 6-7.  
 Con el palmarés de campeones), de 1940 a 1971.  
 Barberito deja la pelota. Kir. 8, p. 28 (artículo buy breve).

## F

## F. P. M.

Pelotaris puros e impuros. «El Gráfico» de Buenos Aires, n.º 1941, 2-XI-56 (Buzón deportivo. Cit. por Artigues Astier.

## FAUVEL, Victor

Le jeu de la pelote basque. «A travers du monde», Paris 1899, V.º p. 160-171 (J.B.).

## FEDERACION INTERNACIONAL DE PELOTA VASCA (F.I.P.V.)

Publica, sin fechas fijas su Boletín (BOL.).

## FEDERATION FRANCAISE DE PELOTE BASQUE

Réglement sportif. G.H. 1922, p. 299-304.

El órgano de difusión deportiva de este Organismo es la revista «Pilota», de Bayona.

Fête d'Urrugne. Jeu de paume.—«Mémorial des Pyrénées», 1851 (sept. 8) 1852 (oct. 7) 1853 (sept. 10) (Y.B.).

## FONTANET, Juan

¡Adelante, siempre adelante! BOL. 5, p. 66.

Una crónica sobre nuestros deportes en Barcelona. BOL. 7, p. 151-2.

Un punto de vista personal y «transferible» en torno al mundial de Montevideo. BOL. 9, p. 103.

La cesta-punta en el mundo. BOL. 10, 121-2.

## G

G. R.

*Le jeune pilotari* (poesía). G.H. 1937, 3.º, p. 235.

GALARZA, Segundo

*España logró tres títulos mundiales en frontón corto*. BOL. 6, supl. p. 15.

GALLOP, Rodney

*Pelote and other games*. En su libro «A book or the Basques». London Mac Millan and Co 1930, cap. XIII, p. 230-248.

Excelente compendio histórico y técnico del juego de pelota vasca. Todo muy bien observado quizás con una sola excepción: Gallop cree que el pelotari manista, golpea la pelota con el puño cerrado («with the fist»).

*Pelota y otros juegos*. En la versión española del libro anterior: «Un libro de los vascos», por Isabel de Ramales. Madrid, Ed. Castilla, 1948, p. 192-205.

Esta versión, correcta en líneas generales, revela con todo el desconocimiento que del juego de la pelota tiene la traductora. Es de lamentar que no haya sido mejor asesorada en la materia.

*Pelote, jeu des Basques*. Probablemente una traducción de:*Pelote, game of the basques*. «The Geographical Magazine». Julio de 1948, 1-6, p. 81-88.

Musée Basque de Bayonne Biblioteca.

GAMBOA, Aurelio

*Don Emiliano Arangüena*. BOL. 4, p. 26-7.*Game or pelote, the*

Traducción al castellano de un artículo aparecido en «The St. James's Gazette» de Londres. E.E. 1891, XXV, p. 54.

El original es interesante, pero la traducción es sólo fragmentaria.

GARCIA y Santesteban, R.

*Pelotarismo*. «Blanco y Negro» 1893, n.º 120 (11 agosto), p. 550.

En verso. No trata del juego de pelota; es simplemente un conjunto de epigramas en los que emplea diversas palabras y expresiones propias de este juego.

GARONA, Juan de

Angel Bilbao (Chiquito de Abando). El P. n.º 72.

GARONA, L.

*Nuestros pelotaris*. Angel Bilbao (Chiquito de Abando). E.E. 1893, XXIX, p. 142-5.

GASCUE, Juan Carlos

*Resumen de la actividad de los pelotaris uruguayos en los distintos escenarios mundiales entre los años 1957, 58, 59, 60*. BOL. 7, p. 80.

Andrés Iráizoz, «Andruco II». BOL. 6, p. 18.

*Viraje en redondo y revisión a fondo*. BOL. 8, p. 184.

«GAZTE»

*Pilota aurthen*. G.A. 1947.

- GAZTELU, Anthon  
*Tolosa, escuela de cesta-punta.* «Gran Vía», Bilbao, año IV, 141, 20-VII-59).
- GEY, E.  
*Ligue de Côte d'Argent. Activité 1969-70.* Pil. 1, p. 16-7.
- GIESPER  
*Alocución prononcée à la réunion des médailles des championnats de Pelote basque de la Ligue Pyrénées-Languedoc.* Pil. 18, p. 18-9.
- GIL BARE (Gabriel M.<sup>a</sup> de Laffitte)  
*El juego de pelota.* V.V. 1944, p. 254.
- GIL DE BIEDMA, Javier  
*Saludo del Presidente de la FIPV en los Campeonatos Mundiales 1970.* BOL. 10 p. 146-9.
- GIL VITORIA  
*El juego de pelota en Rentería.* «Oarso» 1959.  
*Decadencia (actual) del juego de pelota en Rentería.* «Oarso» 1964, p. 40.
- GLOVER  
*La pelote basque.* «Bedmington Magazine» 1919, 209-14 (Y.B.).
- GOMBAULT  
 Ver: «Bachenabartar bat».
- GOMEZ, Juan Carlos  
*Argentina observando en Montevideo.* BOL. 6, p. 45-6.  
*Observaciones en San Sebastián.* BOL. 5, p. 7-8.
- GOMEZ, L.  
*Les Sociétés du Béarn à la Grande Semaine des Sports Basques.* Pil. 18, p. 15-16.
- GONZALEZ, Sergio  
*Un gran Campeonato mundial.* BOL. 9, 104-5.
- GONZALEZ VILLAR, Celso  
*La pelota vasca. Y los Santos también jugaron a la pelota.* Una entrevista a Luis Vives. BOL. 7, p. 134-6.
- GORRIZ, Jesús  
*Pamplona, escenario de los Campeonatos Mundiales de pelota.* V.V., 1963, p. 169-73.
- GORTARI, Yon  
*Oronoz-en pilota eguna.* P. de V., Mayo 1957.
- GREENFIELD, E. V.  
*Jai-Alai (en Madrid).* En su «Spain progresses». Boston 1932, 80-83. (Y. B.).
- GUETARIA, Manuel de  
*Miami, el paraíso de la pelota.* BOL. 4, p. 49-51.

GUEZALA, Gocchi, L.

*El deporte de la pelota vasca.* «Centro Vasco». México 1941 (2 pgs. a dos columnas) (Y.B.).

GURE HERRIA

*Kamboko pleka partida.* Versos anónimos en euskera, acompañados de unas notas de «Gure Herria». G.H. 1924, 4.º.

## H

H. T.

*Bayonne. Musée de la pelote basque.* «Arts et Traditions populaires» VII, p. 303-304 (Y.B.).

HAIZBELAR

*Bautista baztandarra.* G.H. 1925, 3.º, p. 158-60.

Referente al pelotari Bautista de Arrayoz. Es la versión en euskera labortano del episodio narrado por A. Peña y Goñi en su libro «La pelota y los pelotaris». Muy bien hecha, pero sin aportar nuevos datos.

*Urchalle.* G.H. 1925, 6.º, 312-15.

HALSOUET, Ganish

*Xisteraren sortzea.* (El origen de la shistera). G.A. 1973, p. 30-31.

Publicada primeramente en «Gure Herria» en 1926 (ver «Blazy, les origines du chistéra»), posteriormente por Blazy en su «La pelote basque»). Relata la invención de la cesta o shistera por el niño Gantchiqui Arotza).

HARITSCHELHAR, Jean

*Eskualdunen xokoa* (Presentación). Pil. 1, p. 6.

*Eskualdunen xokoa.* Pil. 2, p. 6.

Sobre los Campeonatos mundiales de 1970. Reflexiones sobre la fraternidad vasca).

*XIIIème Pilotarien Biltzarra.* Pil. 6.

*Eskualdunen xokoa.* Pil. 5, p. 14.

*Eskualdunen xokoa. Pilota haurrentzat.* Pil. 6, p. 12 (firmado «Xa xaria»).

*L'Exposition de la pelote basque à S. Sébastien* (Sept. 1970). Pil. 5, p. 15.

*Eskualdunen xokoa.* Pil. 10, p. 9.

Anuncia el viaje de diez pelotaris vascos a California).

*Impressions de voyage.* Pil. 12, p. 5-8.

*En parlant un peu de rebot.* Pil. 15, p. 9.

*Rebot. En seniors, un rajeunissement.* Pil. 17, p. 9-10.

*L'Aviron et le rebot junior.* A quand le rebot cadets? Pil. 17.

*Urrugne, 1851-61. Contribution à l'histoire de la pelote.* G.H. 1961, 4.º, p. 193-205 (Leído en la Asamblea de «Pilotarien Biltzarra» en Urruña en 1961).

*Editorial.* Pil. 18, p. 5 (Anuncia reformas en la revista). Editoriales de los números 12, 13, 14.

*Assemblée Générale de la FFPB. Informe général.* Pil. 14, p. 8-9 y

12 (de este artículo ha escrito el epígrafe «Comission de Propagande»).  
*Traditions des Aldudes. Le lachoa aux aldudes.* Con trozos en verso  
 y una fotog. G.H. 1964, n.º 4-5, p. 288-301.

#### HARRIAGUE, Edouard

*Le chemin parcouru.* BOL. 8, p. 99-100 (Breve historia de la FIPV).  
*L'histoire de la F.F.P.B.* Pil. 5, p. 1-6.

*La pelote basque aus Jeux Olympiques.* BOL. 9, p. 23-24.

*Les IV championnats du monde et leur suite.* BOL. 8, p. 83-6.

*Les championnats du Monde de pelote basque de S. Sébastien 1952.*  
 BOL. 4, p. 34-6.

*Le tournoi mondial amateur de cesta-punta... 1971.* Pil. 9, p. 4-5.

*Cesta-punta. Les leçons d'un tournoi (1971).* Pil. 11, p. 4-6.

*Les grands servieurs de la pelote. Fernand Forgues.* Pil. 15, p. 5.

*La Cinquantième grande Semaine des Sports Basques.* Pil. 15, p. 7-8.

*La pelote basque en deuil. D. M. Balet Président de la FIPB est  
 décédé.* BOL. 10, p. 58.

*M. Javier Gil de Biedma, Président de la F.I.P.B.* Pil. 3, p. 1.

*L'hommage au grand maître de la pelote.* BOL. 6, p. 27-30.

Art. necrológico por J. Ibarregaray.

*Id. Id.* G.H. 1956, 2.º, p. 104-108.

*Bayonne et la pelote basque.* Pil. 4, p. 1.

*Vers une Fédération Nationale del U.S.A.* BOL. 10, p. 284.

*Id. Id.* Pil. 12, p. 9.

*Les premiers championnats du monde de pelote basque.* BOL. 5, p. 18-21.

*Règlements fédéraux et droit sportif.* BOL. 9, p. 120-1.

*A la lumière du passé.* BOL. 3, p. 28-30.

Fines del siglo XIX y principios del XX.

*Hommage à Carmelo Balda.* Pil. 1, p. 3-5.

*Id. Id.* BOL. 10, p. 46-7.

*La pelote et ses perspectives internationales.* Pil. 19, p. 3-4.

*Atano III, joueur de trinquet.* En «Homenaje nacional a Mariano  
 Juaristi», (1949).

*Contribución à l'histoire de la pelote.* G.H. 1961, 2, p. 115-19.

Discurso pronunciado en Louhossoa, con ocasión del homenaje al  
 pelotari A. Beheran, el 2-IV-61.

*La pelota y sus perspectivas internacionales.* BOL. FIPV, n.º 31.

Es versión castellana del citado anteriormente.

*Juges ou arbitres?* «Herria» marzo 1960 (edic. especial).

#### HAYET, A.

*Jeux de pelote basque à main eta à chistéra.* Levalois Perret 1921  
 (J.B.) (¿folleto?).

#### HEATHCOTE, J. M.

*Tennis, Rackets and Lawn-tennis. The Badmington Library 1890.* Con  
 una parte escrita sobre la pelota por este autor y un cap. por el  
 hon. Alfred Lyttleton. (ref. de Luze).

#### HEGUITOA, Pierres

*Pilotariak* (versos). G.H. 1967 n.º 6, p. 351-2.

#### HEINEKEN, Philip

*Lawn-tennis. Stuttgart 1900.* Dedicada en esta obra un capítulo a la  
 pelota (ref. de Luze).

HERNANDEZ, Petít

*La herramienta pala del juego de pelota.* BOL. 10, p. 219-22.

HERRIA (Semanao vasco de Bayona)

*Federazionea eta joko-berria (debekatuz eta errepostua).* N.º 591, del 3-XI-1961.

Sobre la prohibición del nuevo juego del semi-trinquete creado por el jugador Haran, por parte de la F.F.P.B. Ver también «Joko-berri», en sección «C».

HIRIBARREN, J. M.

*Eskaldunac* (Poema) Bayona 1853. Fragmento titulado «Pilota-yocoa». Edición facsimil en la «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco», de Edit. Auñamendi, p. 572-3.

HOURCADE, F.

*La tournée de Californie.* Pil. 12, p. 3-4.

El mismo en BOL. 10, 283-4.

HUARTE, A. de

*La pelota en Navarra.* E.E.A. 1926, p. 121-128.

Incluye la composición en verso del siglo XVIII «La Calle Nueva».

HUGON, J.

*Landes. M. Sarran reçoit la médaille d'or.* Pil. 12, p. 13.

I

IBARRAT, Piarres. Ver ZAVALA, Antonio: «Los soldados pelotaris de Auzlitz».

ICAZA, Alfonso

*La pelota vasca en México.* BOL. 10, p. 196-97.

IGUARAN, José

*La lingüística y el deporte de la pelota vasca.* BOL. 5, p. 67.

*Hacia una lexicografía pelotística universal.* BOL. 6, p. 22.

*Autores antiguos y modernos que nos hablan de la pelota.* «Boletín del Banco de Tolosa», 1965, p. 9-15.

También en el BOL. 6 (este número nunca fue puesto en circulación) con pequeñas variantes en la Introducción. Extensa relación de autores y de las fechas en que escribieron sobre la pelota, pero sin citar títulos de obras.

¿Desde cuándo empezó a ser vasco el juego de la pelota? «Boletín del Banco de Tolosa», 1964. Con ilustr.

El mismo en BOL. 6 (de 1956).

*Personajes importantes en la historia pelotazale. Artistas en la práctica de la «sphairomaquia». Lusus pilae. Juego a la pelota. Recorrido histórico.* BOL. 6, p. 22-23 y 39-40.

- «ILLUNTASUNAK». Ver también «Bordiú, J.»  
*Saque y pelotas.* El P. n.º 79.  
*El juego sucio.* El P. n.º 77.  
*En defensa del revés.* El P. n.º 107.  
*¡Que se reglamenten las cestas!* El P. 114.
- IMBOLUZQUETA, Manuel  
*La pelota. El juego a guante. Algunas consideraciones acerca de su grandeza pasada, su actual languidez, y la conveniencia de esforzarnos en vigorizarlo. Somera descripción del juego.* E.E.A. 1930, XX, p. 148-55.
- IRABIEN y Larrañaga, Enrique  
*Los partidos de pelota.* E.E. 1884, 2.º sem., p. 247-8.
- IRAOLA, Víctor  
*Ostalariya eta erapekoa* (versos humorísticos). E.E. 1887, 1.º sem. 551.
- IRIARTE, M.  
*El incomparable pelotari Goñi-Porteño.* BIAEV. 1952, p. 89-90.
- IRIBARREN, J. M.  
*La pelota, juego bárbaro y sangriento.* «Correo Erudito» 1945, IV, 177 (J.B.).
- IRIGARAY, Jean Pachcot  
*Pilotazaleeri zenbait galdezka.* «Herria» 591, 3-XI-61.
- IRIGOYEN, Juan de  
*Jesús Abrego «El rey del remonte», artista genial... sin precedente ni posible sucesor por ahora.* «El Noticiero Universal», Barcelona, 17-X-1955.  
*Sobre el origen vasco del juego de pelota.* «La Gran Enciclopedia Vasca», tomo II, p. 671-3.  
*La figura eminente del campeón mundial de pelota vasca. ¡Manolo Balet, la esfinge!* BOL. 5, p. 64-65.  
*Menestra pelotística.*  
 Serie de artículos publicados en «La Gaceta del Norte», de Bilbao, en los meses de julio y agosto de 1950. Pelotaris y partidos memorables, a mano. También el célebre desafío Zabarte-Irún.
- IRURETA, Alejandro  
*Croquis vascongado. El rayador.* E.E. 1883, 1.º sem., p. 49-51.
- ITHURRALDE, P. (Pierre Lafitte)  
*Maria Lazo.* G.H., 1925, 7.º, p. 421-2.  
 En vascuence labortano.
- ITURRI  
*Navarra ha arremetido con brío la restauración de la pelota.* BOL. 7, p. 143-5.
- IZTUETA, Juan I.  
*Guipuzcoatarrac plaza aguiricoetan jocatu oidituzten pillota-partidu, idi-tema, eta beste apustu mueta ascoren arrazoia.* En su «Guipuzcoako Probinciaren condairra», cap. VI, p. 242-45. También en las p. 254-5, hay una breve referencia al comportamiento del público en los partidos de pelota.

*Id. id. E.E.*, 1886 XV, 2.º s., p. 262-3.

*Id. id. «Kir»* n.º 5 julio 1972, p. 13.

Con versión castellana y comentarios por A. Zavala.  
*Pillotariak*. Capítulo de su libro «Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia». Edic. de Tolosa 1895, p. 180-185. Edic. de Bilbao 1968, p. 328-338, ésta con versión castellana de Santiago Onaindía.

## J

J. B. D.

*Mahain baten inguruan*. Pil. 15, p. 11.

J. L.

*Una crónica de Unamuno y un partido de Perkain (Las bellas tradiciones de la pelota)*. V.V. 1951, p. 160.

Reproduce algunos párrafos del artículo de Unamuno «Un partido de pelota» y habla del famoso partido de Los Aldudes.

JAMES, Francis

*Hommage à la pelote basque*. BOL. 1, p. 5.

Pronunciado por el autor en el trinquete «Berria» de Hasparren el 30-VIII-1937.

*A la gloire de la pelote*. (1929), sin más datos.

JARRET, Abbé

*Compte-rendu de l'abbé Jarret sur la pelote, au Congrès diocésain tenu à Bayonne en 1910*, p. 372. (Ref. d'Elbée).

JAUREGUIBER, J.

*Pelote basque*. En su «Considerations sur la valeur hygiénique comparée des sports». Bordeaux 1905, p. 27-29 (J.B.).

JAURY, Pierre

*Piarraren pelota*. G.H. 1936 4.º, p. 312-14.

*Jeux et plaisirs d'Aquitaine*. Ver VITAL-MAREILLE.

JOSHE MARY

*Bolea o volea*. El P. 111.

*Contestación a Mariano de Cavia acerca de las palabras «pelotalari» y «pelotari»*. M. Sp. 126.

*Habrà que reglamentar*. El P. 33.

Acerca de las «cestas mausser».

JUAN DE...

*Los jueces*. El P. 39.

JUGE DE CAMP

*Jeux de balles et de ballon, par un Juge de Camp*. 23 p. sobre la pelota. 1894 (Ref. de Luze).

JUSSERAND, J. J.

*Les sports et jeux d'exercices dans l'ancienne France*. Paris 1901, Plon Nourrit et Cie. P. 232-265 dedicadas al juego de pelota. (Ref. de Luze).

## K

KEOGH Clarke, John

*El juego de pelota a mano en Irlanda.* BOL. 7, 1960, p. 115-116.

KIEFFER, J. M.

*A propos du jeu de pelote au grand chistéra.* G.H. 1954, 4.º, 209-14.

KIRIKIÑO (Evaristo Bustinza)

*Or dozu ospia ta betoz diruak* (cuento en euskera vizcaíno), en su libro «Abarrak», Bilbao 1969, p. 67.

## L

LABOURD, Jean. Ver LAMARQUE, Jean

LACARRA, Victoriano

*La pelota.* E.E. 1910 (Tomo LXII), 1.º sem., p. 156-7.

LACOMBE, Georges

*Autour de la chanson de Perkain.* G.H. 1921, n.º 8, p. 484-91.

*Jeux de pelote basque (résumé de communication).* «Anthropologie» 1921, XXXI, 115-6 (J.B.).

*Le trinquet. La pelote basque à main nue.* «Armes et Sports». Paris 1904, febrero 11 (J.B.).

*Partido de pelota. Manuscrito sobre un partido jugado en 1846.* E.E. 1909, LX, p. 310-12 (J.B.).

LAFFITE, Gabriel M.ª. Ver «GIL BARE»

LAFITE, Pierre. (Ver también ITHURRALDE)

*Euzkadiko txapelgoa. Zahar eta berri.* «Herria». Bayona, n.º 588, 9-XI-61.

LAGISQUET, R. (Ver también «BOTA»)

*Les troisièmes championnats du Monde...* 1958. BOL. 7, p. 56-59.

LAMARQUE, Jean. (Ver también Sección «A»)

*Sous le règne de la pelota. Le sport en Pays Basque.* G.H. 1926, 3.º, 129-141; G.H. 1926, p. 231-48.

Conferencia pronunciada en el Gran Seminario de Bayona, el 10-XII-1925.

*Jeux basques et jeux olympiques.* G.H. 1924, 1.º, p. 47 ss.

Con referencias a la pelota.

*La pelote basque, par l'abbé Blazy. Nota crítica.* G.H. 1929, n.º 4, p. 364-66.

LARA Sanz, LARRINAGA Uribarri y VICANDI Madariaga

Universidad de Bilbao. Facultad de Medicina. Cátedra de Anatomía del Prof. Serrat. «Consideraciones anatómico-funcionales sobre la pelota vasca». Por los doctores... Bilbao 1973. 18 folios mecanografiados.

LARRAÑAGA, A.

*El pelotari* (Oda). «Eusko-Enda» 1939, L c. 1 p. 16 (Y.B.).

- LARRE, Emile  
*Pilota gure herrian*. Pil. 18, p. 9-10.  
 Referido al pueblo de Ayherre.
- LARRINAGA Uribarri. Ver LARA Sanz, etc.
- LARRONDE, Jean  
*La pelote basque en France*. BOL. 3, p. 49-52.  
*Jean Ybarnegaray, Président honnoraire de la FIPB*. BOL. 2, p. 2-3.
- LARTIGUE Lastier, Juan José. Ver también Sección «A»  
*Añoranzas, a vuela pluma, de un palista aficionado*. BOL. 4, p. 28-9.
- LAVIGNASSE, J. et Roger ETCHETO  
*De la préparation physique en vue des championnats du Monde*. Pil. 4,  
 p. 6 y 9.
- LECUONA, Manuel. (Ver también Sección «C»)  
*Zortzico del pelotari. Letra castellana de Alberto Alvarez Aristi*.  
 Música de Juan Urteaga. Versión euskérica de M. Lecuona. BOL. 5,  
 p. 38.  
*Pilota serbitza!* G.H. 1962, 5.º, p. 312-314.  
*Gacetillas pintorescas*. De su libro «Del Oyarzun antiguo». S. Sebastián 1959. Cap.º IV. En pgs. 148-154, incidencias derivadas de un partido de desafío en que intervinieron Perkain, Simón el Navarro y otros, el 18 de octubre de 1796.  
*Dos anécdotas de la vida oñatiarra en el siglo XIX*. «Oñate» 1951,  
 p. 59-60.
- LEGARRA, José Luis  
*Garzarongo pilota-tzapelketa. Pillota leku berria*. P. de V. Sept. 1968.
- LEINAD (Daniel Rodríguez)  
*Volea y no bolea*. El P. 110.  
*Jugadores y «pegadores»*. El P. 113.  
*Los partidos de pelota. Su decaimiento, ¿de qué procede?* El P. 57.  
*Los pelotaris*. El P. 103.  
 Las nuevas condiciones económicas impuestas a los pelotaris les han movido a mostrarse más humildes.  
*Pelotarismo francés*. El P. 86, 87, 88.  
*La afición en Bilbao*. Nota de viaje. M. Sp. 127.
- LHANDE, Pierre. (Ver también Sección «D»)  
*Notre jeu national*. G.H. 1923, 10.º, p. 617-23.  
 Sermón pronunciado en la iglesia de Mauléon el 9-IX-1923.  
*Pelote basque*. «Sud-ouest économique» 1930, XI, p. 443-6 (J.B.).
- LOPEZ, Oscar L.  
*Dedicación de este Boletín a Carmelo Balda*. BOL. 10, p. 45.
- LOPEZ, Alén F.  
*Cosas de Guipúzcoa. El Frontón de Eibar*. E.E. 1905, LIII, p. 43-45.
- LUTCHOKI, J.-B.  
*Sabalo-Domingo edo Yatsa*. G.H. 1925, 9.º, p. 504-15.

LUZE, Albert de. (Ver también Sección «A»)

*Les jeux de paume et les trinquets*. B.M.B., 7ème. année n.º 12, Nos. 3-4 1930, p. 1-22.

LYTTLETON, Alfred. (Ver HEATHCOTE, J. M.)

## M

M. L.

*Picardías en el frontón*. «Oarso» 1958, p. 32.

MAESE QUERUBE

*Un pelotari vasco en Macao (China)*. V.V. 1952, p. 235-6.  
Se refiere al jugador Julián Ibarrolaza.

MARIANO ANDRADE, B. (Ver «Andrade Mariano»)

MARMOUYET, P.

*La fin d'un règne*. Pil. 5, p. 10.

*Cesta-punta*. Pil. 4, p. 10-11.

En el país vasco-francés desde 1958.

*La Cesta-punta*. Pil. 5, p. 9.

*La journée des jeunes*. Pil. 6, p. 5.

*Des championnats du Monde 1970*. Pil. 1, p. 20-2.

*Les trois mousquetaires (Bareits frères)*. Pil. 2, p. 9 y 17.

*Main nue trinquet par équipe. Indépendents-professionnels. Championnat de France*. Pil. 19, p. 13-14.

*Le succès du Championnat de France International Open d'Hossegor*. Pil. 16, p. 11.

*Inauguration du trinquet d'Ayherre*. Pil. 18, 2-3.

«MARTIN DE ANGUIOZAR» (Ramón de Berraondo)

*Los vascos en 1800. Pelotaris*. E.E.A. año XIX Enero-feb. 1929, n.º 301-2, p. 1-6. Con ilustr.

*Dama pelotari del siglo XIV*. RIEV, 1927, 3.º, p. 544-5.

Con un grabado de la época.

*La pelota vasca*. En su libro «El Pirineo Vasco». Biblioteca Vasca «Ekin», Buenos Aires 1944, p. 104-13.

MARTIN Losa, Francisco

*Barberito se va. El último pelotazo*. Kir. 8, p. 29-30.

MARTINET

*Lehen Pilotarien Biltzarra* (versos en francés). Pil. 6.

*Id.*, id. BOL. 10, 236.

MATHYS, F. K.

*Historia breve de los juegos de pelota*. C.A.F., VIII, fasc. 3-4, 1966, p. 413-436.

MATTIN

*Zonbait arrangura*. «Herria» n.º 427, 9-10-1958.

MAYTE, E.

*Le style des champions*. Pil. 14, p. 10-12.

Artículo destinado a jugadores y monitores, así como a todos los aficionados deseosos de conocimientos técnicos. Comentarios sobre los movimientos y actitudes del jugador Joseph Arbillaga. Fotog.

MENDEZ VIGO, Ignacio

*Informe... ante la Delegación Nacional de Deportes*. BOL. 4, p. 77.

MENDI-ZORROTZ

*Apuntes retrospectivos acerca del juego de pelota en el País Vasco*. V.V. 1934, p. 81-85.

MENDIOLA, José M.<sup>a</sup>

*Atanillo. Un campeón de la pelota vasca. La dinastía de los Atano no ha terminado*. Kir. 2.º, p. 7-9.

MENDOZA, F. de

*El juego de la palma en Pamplona, en 1331*. E.E.A. VI, 1916, p. 510-11.

Da noticia del documento escrito más antiguo que sobre pelota se haya hallado en el País Vasco.

MERCURIALE, Girolamo (Mercurial, o Mercurialis)

*De la Sferistica. Del juego de pelota según los latinos. Efectos medicinales del juego de pelota*. En su obra «De Arte Gymnastica», Venecia 1569. Versión castellana de F. de Paula Abril, Madrid 1845, p. 84-98. Edición fac-simil en «Citius», Altius, Fortius», tomo XI-XII, 1969-70. Con una «Introducción a Mercurial», p. V-XLII, por Miguel Piernavieja.

MEROZ, Pablo

*Nuestra próxima competencia: el Campeonato Mundial de 1951*. BOL. 4 (Crónica de la Argentina).

MICHEL, Francisque

*Amusements*. De su libro «Le Pays Basque», p. 101-107.

Descripción de un partido de rebote.

*El juego de rebote*. E.E. 1901, XLV, p. 94-96.

*Le jeu de paume au rebot... En «Les Basques, leurs origines»*. S. Jean-de-Luz, 1897, p. 28-34 (J.B.).

MILLOX, J. B. Sempertarra

*Elizondoko partida (1922)* (en verso). P. de V. 1968, Sept.

Id. id., en Pil. 3, p. 9.

MIRALLES, S. L. (S. Lacoma Miralles). Ver también Sección «A»

A. M. Andrade. *Contestación a los comentarios que éste hizo en El Pelotari con motivo de la aparición de la obrita de aquél, «El juego de pelota»*. El P. n.º 15.

MIURA, J.-P.

*Voyage au Maroc*. Pil. 10, 6-7.

MONIS, Pablo («Contracancha»)

*La Rioja pelotística*. BOL. 7, p. 147-8.

- MOURLANE Michelena, Pedro  
*A Atano y Mondragonés* (sin título). En el folleto de Excelsior «Primer Campeonato de pelota a mano».
- MUXIKA, L. M.  
*Astelenan eskuz-esku* (Poesía en euskera). «Karmel» (revista Carmelitana) 1962, p. 60-62.

## N

- N.  
*Nuestro juego clásico. Pelota y foot-ball*. E.E. 1909, LXI, 80-81.
- NANTEUIL, E. de  
*Jeux de paume basques*. En su libro «La paume et le lawn-tennis», p. 377-400.  
 Ver en Sección «A» el contenido de esta obra de 1898, con capítulos dedicados a los juegos antiguos, historia, etc.
- «NEHOR». Ver Barbier, J.
- NIETO, Manuel  
*Consideraciones de actualidad*. BOL. 3, p. 79.  
 Proyectos para introducir la pala y el remonte en Filipinas, etc.
- NOCCELLI, Vincenzo  
*Galleno. Il giuoco della piccola palla*. En «Scritti in onore de Michele Bartoli per il suo XXV anno d'insegnamento». Napoli, a cura della rivista Hermes, s. a. (1959), p. 177.

## O

- OLASAGASTI, Juan  
*El juego de la pelota en Italia*. BOL. 4, p. 55.  
 Se refiere al juego moderno.
- OLAZABAL, Pedro  
*Tristera noizkoa dan*. Z.A.... (Apareció sin firma). N.º 254, 14-I-1968.
- OLIVERA UBIOS, Miguel A.  
*La importancia del campeonato mundial de pelota*. BOL. 9, p. 44.
- ONAINDIA, Santiago. (Ver también «Iztueta. Pillotariak»)  
*Pelotariak*. En su libro «Gure bertsolariak» III zatia: Bertso-muetak 2) Pelotariak. P. 143-48.  
 A propósito de los temas que los versolaris emplean en sus composiciones. Con un breve resumen de la historia del juego de pelota. En vascuence vizcaíno.
- ONIEVA, Antonio  
*El deporte de la pelota*. C.A.F., tomo VI, fasc. 1, p. 71-114. 1964.

«ORIXE» (Nicolás Ormaechea)

*Apezen pilota-jokua*. En su poema «Euskaldunak» Canto XV, p. 559-65.

El partido de pelota de los curas.

ORUETA Lecanda, M.

*El pelotari*. V.V. 1955, XXXII, p. 130-1.

OTSOLARREKO Artzaina (J. Elissalde)

*Pilota Uztaritzen*. G.H. 1928, 2.º, 139-44.

«OXOBI» (P. Mourlier)

*Eskualdun jokoa*ren alde. En su «Oxobi-ren lan orhoitgarri zombait» Publicada por Gure Herria, Bayona, 1966. P. 180-2 (Poesía).

## P

PACO

*Silueta del campeón*. En «Homenaje nacional a Mariano Juaristi» 1949.

PALACIO, Eduardo de

*Pelotarización*. «Blanco y Negro», Madrid 1892, II, n.º 60, 26 jun.

Del auge del pelotarismo en Madrid. Artículo humorístico. su único valor consiste en ser reflejo de la gran popularidad adquirida por el deporte de la pelota.

*Palla*. Ver «Enciclopedia Italiana», art. «Palla»

PASTOR, Roberto

*Viejas glorias; Soroa. Joven promesa: Arruabarrena*. Kir. 4, Jun. 1972, p. 31 (Entrevistas).

PELAIREA, Alberto

*Versos dedicados a una fiesta de la pelota en 1928*. BOL. 10, p. 234.

PELAY OROZCO, Miguel. (Ver también Sección «A»)

*La igualada*. En su libro «A la sombra del Aitzgorri». Buenos Aires 1951.

También en «Oarso» de Rentería, año 1964.

*La pelota y la literatura*. «La Gran Enciclopedia Vasca» Bilbao, Tomo VII, p. 669-675.

Reproduce en él un fragmento de su libro «El último pelotazo».

*Pelota argentina*

Artículo sobre su génesis y desarrollo, en la publicación «Síntesis del Deporte Argentino» del Servicio Internacional de Publicaciones argentinas. (S.I.P.A.) Buenos Aires 1952, p. 73-74 «Pelota». Ilustr.

*Pelota partiduetaco canta berriac*. Ver Sección «D»

*Pelota Vasca*. Ver «Argos»...

*Pelotariari berso berriac*. Ver Sección «C».

*Pelote et sare* (en inglés). «Biarritz Thermal» 1908, Nov. 15 (J.B.).

*Pelote basque, la*. «Académie de Sports». París 1925, II p. 170-78 (J.B.).

*Pelote au fronton de St.-Jean-de-Luz, la. Juil. Août-Sept. 1955.*  
S.-J.-de-Luz 1955. Dargains. 28 h. 14 cms. (Y.B.).

«PELOTAZALEAK»

Retegui J. Ignazio. B.B.V. n.º 26, 1969, agosto.

PEMAN, José M.ª

*Aventura y gloria de la pelota vasca.* BOL. 10, p. 19-20.

PEÑA Y GOÑI, Antonio. (Ver también Sección «A»)

*Pelotaris célebres: Portal (P. Arrese-Igor).* E.E. 1891, XXV, 49-53.

*Pelotaris célebres: Tandilero (P. Echeverría).* E.E. 1891, p. 251-56.

*Pelotaris célebres: V. Elícegui.* E.E. 1900, XLII, p. 447-8.

*Pelotaris célebres: Irún (Juan J. Gorostegui).* E.E. 1891, XXV, 28-32.

*Pelotaris célebres: Muchacho (S. Echeverría).* E.E. 1891, 76-81.

*Pelotaris célebres: José J. Altamira (Zarra).* E.E. 1900, XLII, 90-92.

*Pelotaris célebres: El Chiquito de Eibar.* E.E. 1900, XLII, 310-313.

*Manuel Lecuona (Urchalle).* E.E. 1901, XLV, p. 410-16. Con una fot.

Los seis artículos citados en primer lugar aparecieron en la revista «Euskal Erria» de San Sebastián antes de la publicación del libro de su autor «La Pelota y los Pelotaris» (1892) y luego incorporados a éste con alguna ligerísima puesta al día. Los tres últimos también figuran en dicho libro, y los publicó la revista, después de la muerte del autor, con ocasión del fallecimiento de los respectivos biografiados, añadiéndoles algunas circunstancias de su muerte.

*Irún. «Blanco y Negro».* Madrid, 1893, n.º 115, p. 473-4 (15 jul.).

*Portal. «Blanco y Negro».* 1894, n.º 157, p. 278-9 (5-mayo).

*El Chiquito de Abando. «Blanco y Negro».* 1894, n.º 163 (16 junio), p. 379-80.

*El héroe de los frontones. «Blanco y Negro».* 1893, III, n.º 112 (24 de junio), p. 417-8.

Se refiere a Victoriano Gamborena.

*Los americanos. «Blanco y Negro».* 1893, III, n.º 118 (5 agosto), p. 512-13.

Se trata de la pareja Muchacho y Tandilero. El mismo art. en «El Pelotari» del 1-III-94, n.º 22.

*Los corredores.* El P. 29.

*Peloterías.* El P. 23.

*Beti-Jai de Madrid.* El P. 1, p. 4-5.

*Pelotarismo moderno.*

Serie de artículos en que analiza los más importantes problemas que el industrialismo de la pelota ha hecho surgir, y apunta soluciones para los mismos. El P. nos. 4, 5, 6, 7, 8, 11 (1893).

*Periodistas y pelotaris.* El P. 25.

PEÑA, José Antonio

*Las modalidades de herramienta en su aspecto profesional.* BOL. 9, p. 92-94.

*Los campeonatos de profesionales de pelota con herramienta, en los años 1958, 1959, 1960.* BOL. 7, 101-107.

*Momento actual de los frontones en España.* BOL. 8, 199-200.

PEREDA, E.

*Construcciones deportivas. Frontones.* Rev. Arquitectura» 1932, XIV, p. 239-251 (Y.B.).

PEREIRA, Víctor. Ver «Vitela»

PEREZ Ludueña, Ernesto

*Vicente del Río, el más extraordinario de nuestros jugadores de pelota.* BOL. 5, p. 10.

Tomado de «Mundo Argentino» del 8-V-1929.

«PEYO»

*Pilotaz.* G.A. 1950, p. 31-34.

PIERNAVIEJA del Pozo, Miguel

*El juego de pelota en la Edad Media.* D. 2000 n.º 23, Dic. 1970.

PIERRE LOTI (Ver también Sección «D»)

*La partie de blaid au chistéra.* En «Les basques. Leur origine». St.-Jean-de-Luz 1897, p. 45-48 (Y.B.).

*Dimanche basque (Fragmento de «Ramuntcho»).* En el foll. de Excelsior, «Campeonato de pelota a mano 1928».

PILOTA (Revista)

*Voici notre journal.* N.º 1, p. 1 (Editorial).

PILOTAZALEA

*Jean et Désirée Olhasso.* G.A. 1947.

*Pilota eta pilotariak.* G.H. 1951, 5.º, 570-3.

POMARES, Carlos M.

*La pelota a mano: un viejo deporte presente.* D. 2000, n.º 36, En. 1972.

PORTENO

*Les scolaires dans la fédération.* Pil. 2, p. 6.

*Marseille à l'heure de la Pelote Basque.* Pil. n.º 18, p. 14-15.

*La journée des jeunes.* Pil. 11, p. 16.

POULOU, R.

*La pelote basque à Paris.* Pilota, 3, p. 16.

*Echos des frontons de Paris.* Pil. 2, p. 16.

*La pelote basque à Paris.* Pil. 1.

POZZO, Mario del

*Breve art. narrando antecedentes de la participación de Italia en los Campeonatos mundiales de 1952.* BOL. 5, p. 22.

PREMIN DE IRUÑA

*Divagaciones pelotísticas.* BOL. 8, p. 215.

PUEBLOS DEL PAIS VASCO (Revista, número único)

*La pelota con mimbre.* De Pedro Yarza «Manco de Villabona» a J. Irigoyen «El león navarro». P. 66.

*El juego a mano.* P. 70.

Esta publicación no ostenta fecha ni pie de imprenta. Debió de publicarse hacia 1946 o 1947, y está compuesta de artículos tomados de otras revistas del país anteriores a 1936.

PUERTO RICO, Senado de

*Proyecto de ley para autorizar y reglamentar el juego de pelota conocido como Jai-Alai o pelota vasca. Presentado en la 6.ª Asamblea Legislativa, 3.ª Sesión ordinaria del 18 Mayo 1971. 29 folios. Con una nota-informe de 4 folios.*

PUEYO, L.

*Nuevo frontón de Durango.* «Revista Nacional de Arquitectura» 1956, XVI, n.º 170, p. 13-16 (J.B.).

PUEYO, R.

*Ligue des Pyrenées-Languedoc.* Pil. 1, p. 18.

## Q

QUINTO (5.º) CAMPEONATO MUNDIAL DE PELOTA. Ver Secc. «A»: «Federación Uruguaya de Pelota».

## R

RAMOS AZCARATE. Ver «Azcarate Ramos».

RAST

*Recuerdos bascongados. Los antiguos jueces de pelota.* E.E. 1897, XXXVI, 567-69.

«REBOTE». Ver también «Zamalloa Félix»

*Evolución del deporte de la pelota en la Argentina.* BOL. 10, 191-2.

Tomado de la revista «El Gráfico» de Bs. Aires, sin mención de fecha.

*Crónica de la Argentina.* BOL. 3, p. 14-18.

*Síntesis de síntesis. De 1865 a 1966.* En el foll. «Quinto Campeonato Mundial de Pelota», p. 7.

Ver «Federación Uruguaya de Pelota». Sección «A».

REZOLA, Luis «Tximela»

*Aupa Soroa.* Diez estrofas con ocasión de su triunfo sobre Barberito. Col. «Auspoa» 39, p. 19. (Ver Secc. «C»).

RIVERA, Gustavo

*Oronoz, paraíso de la pelota.* BOL. 5, p. 69.

ROBERT, R.

*A Chiquito de Cambo* (Poesía) «Bulletin de la Société d'Etudes Régionales». 1919 Bayonne, III, p. 70.

## S

SAINT-JAYME, Frédéric (Ver también «Badakit». Secc. «A»)

*Notes sur Leixelard et Sabalo-Yatsa.* G.H. 1933, 5.º, p. 473-76.

*Toujours la pelote!* 1934, 2.º, p. 181-83.

Rectificaciones sobre Leixelard.

*Nos grands champions.* G.H. 1927, 3.º, 281-83.

*Causette.* G.H., 1928, 3.º, 280-83. (Acerca de Chilhar y otros).

*Variétés. Le jeu de pelote en l'an de grâce* 1932. G.H. 1932, 2.º, p. 175-181.

## SAINT-PASTOU, J. («Jacques Berritz»)

*Chiquito de Cambo et sa légende.* «Pyrenées» 1952, III, p. 214-34.  
*Projets de Statuts de la F.F.P.B. présenté au Conseil de la Fédération Française de Pelote Basque.* G.H. 1929, n.º 3, p. 285-88 y n.º 5, XXX, p. 471-480.

También puede leerse un fragmento suyo reproducido por E. Harriague en su art. «L'histoire de la F.I.P.B.». Pil. 5, p. 1 ss.

## SALABERRY, Etienne. (Ver también Sección «C»)

*La pelote, introduction à la vie spirituelle. Allocution prononcée le jour de l'ouverture de la Grande Semaine des Sports Basques de 1937.* G.H. 1937, 3.º, p. 227-234.

*Frantses Xabierrekoaren pilota.* G.H. 1953, 2.º, p. 90-96.

Poema en verso en tres partes.

*La pelote, ferment d'unité.* Bayone 1947 (J.B.) ¿folleto?

*Pilota* (poesía). Euzko-Gogoa 1956, Sept.-Octubre, p. 6-7.

*Pilotariak* (poesía). G. H. 1957, 2.º, p. 95.

*Pilota, Eskual-herriaren gatza.* G.H., 1960, 5.º, p. 283-84.

## SALAVERRIA, José M.ª

*Los nidos de los pelotaris.* «La Gran Enciclopedia Vasca» Bilbao, t. I, p. 445-6.

*El pelotari.* Id. Id., t. VI, p. 663-4.

## SALSAMENDI, José Cruz

*Italia. (Crónica con datos de la historia de la pelota en este país).* BOL. 3, p. 66-67.

*(Italia) en el campeonato mundial de 1952.* BOL. 5, p. 22-25.

## SAN MARTIN, Juan

*Miguel Gallastegui, el fenómeno de nuestra época.* B.C.D.E. Dic. 1961, p. 2-4, con una fot. de Gallastegui dedicada al Club.

*Noticias sobre el origen y antigüedades del juego de la pelota.* B.C.D.E. Dic. 1961, p. 6-8 y 23.

*Pilota-jokoa ta euskal-literatura.* Egan 1970, n.º 1-6, p.

*Perkain eta Gaskoina, pelotariak.* BCDE. Dic. 1961, p. 9 y 11.

*Pilota-jokoaren jatorriak.* Egan 1970, 4-6.

*Pelota jokoaren jatorriaz buruzko berri batzuk.* «Guipúzcoa», Boletín de la Caja de Ahorros Prov. de Guipúzcoa, n.º 1, 1971.

*Pilotarien kondairako argitasun batzuk.* «Anaitasuna» (Bilbao) n.º 215 (15-VII-71), p. 11.

*Meritu gutxiko pelotaria.* En su libro «Eztenkadak», Zarauz (Kulixka Sorta n.º 57), p. 39.

## SANTI ANDIA (Auspicio Hernández Vélez)

*La pelota profesional necesita la función formativa de las Escuelas.* *La del Euskal-Jai, está cerrada.* BOL. 6, p. 66-67.

*No es posible cubrir con justicia el puesto que deja Atano.* En el foll. «Homenaje nacional a Atano III, 1949.

## SANTO DOMINGO, Félix de

*Apuntes sobre el juego de pelota.* E.E. 1884, 2.º sem., p. 170-74.

SAYES, J.

*Narraciones amenas. El partido de pelota.* E.E.A., 1923, XIII, p. 295.

Pese a su título, poco tiene que ver la pelota en esta narración. Dos pueblos se enemistan por causa de un partido. Cuando se reconcilian vuelven a jugar otro partido.

SCHMID, C. E.

*Ein Match der Pelotari.* En su obra «Basken-Stiers Araber». Berlín 1927, p. 107-120 (J.B.).

SECADES, Eladio

Una crónica de este periodista está reproducida en el libro de F. Turrillas «La pelota es redonda», pero este autor no indica de dónde la ha tomado. Es un trabajo en que compara el juego de los pelotaris de jai-alai de los tiempos de Erdoza, Guillermo, etc.

SEGUI, M.

*Pyrénées. Stage de perfectionnement des pelotaris.* Pil. 15, p. 17.

SEISDEDOS, J. L.

*Eusebio Arregui, el último artesano de guantes para el juego de pelota ha solicitado trabajo en una fábrica.* D.V. 1-VII-73.

SEQUEIRA, A.

*O deporte, esse desconhecido. A pelota basca.* En «Epoca», periódico gubernamental portugués, publ. el 3-I-73.

SERVAN PALENCIA, José

*Mito y deporte en el México antiguo.* BOL. 10, p. 24.

SORALUCE, Inocencio de

*Sobre la pelota. Conferencia interesante.* E.E. 1889, 1.º, p. 533-5.

Comenta la que pronunció D. Alejandro San Martín en el Ateneo de Madrid el 1-IV-1889, también comentada por Peña y Goñi en el primer tomo de su libro «La Pelota y los Pelotaris», p. 122 y ss.

SORDES, S.

*Pelote basque. Science, tactique ou dispositions naturelles?* G.H. 1931, 3.º ( p. 251-56.

SOROA, Marcelino

*Al ble (versos).* E.E. 1893, XXIX, p. 576.

SOUBERBIELLE, Emmanuel

*Le plus vieux chistéra* (Conte de Noël). G.H. 1928, 6.º, p. 473-9.

STOCKER, G.

*The pleasures of pelota.* «Country life» 1955 (Abr. 14), p. 977 (J.B.).

SUAREZ ALBA, Alberto

*Así es Arroyo.* Kir. 6-7, p. 79 (Entrevista).

## T

TASTET, Honoré

*Otharre.* Art. publicado en el «Journal de Saint-Palais» del 8-V-1909. Reproducido casi íntegramente por d'Elbée en su art. «J.-B. Borda dit Otharre». G.H. 1922, p. 660-64.

## TELLAGORRI

Artículo publicado en la revista mejicana «Cancha», describiendo literariamente un partido de jai-alai a 30 tantos. Reproducido por F. Turrillas en su «La pelota es redonda», p. 57-59.

## TETARD, G.

*Le jeu de pelote.* «Biarritz-Thermal» 1896, n.º 32 (J.B.).

## TIO VERDADES

*La vida del pelotari.* El P. n.º 78.

Referente a la moral de juego de los pelotaris y a su higiene y costumbres.

*Pelotarismo castellano, el.* El P. n.º 76.

## TORRONTEGUI, M.

*El puntista Ondarru II nos habla del frontón de Yacarta...* D.V. del 26-I-73.

## «TRINQUETE» (Julián Bertola)

*Bienvenidos.* BOL. 9, p. 27.

Con motivo de los V Campeonatos Mundiales en Montevideo.

*En San Sebastián... el primer campeonato mundial.* BOL. 5, p. 30-32.

Tomado de «Acción» de Montevideo, sin indicación de fecha.

*Hector Vernazza, Presidente de la Federación Uruguaya.* BOL. 9, 27.

*El arte mágico de la pelota vasca.* BOL. 6, p. 13-16.

Gestiones para la preparación de los III Mundiales de Montevideo.

*El V Mundial.* BOL. 9, p. 42-44.

Ver también VERNAZZA H., nota biográfica sobre «Trinquete».

## TROYANO, M.

*La Federación Esp. de Pelota ante los campeonatos del Mundo.* BOL. 4, p. 71.

## TUDELA la Orden, José

*La pelota en el viejo mundo.* BOL. 9, p. 108-9.

Fragmento tomado de su obra «El juego de pelota en ambos mundos» (Ver Sección «A»). Otro fragmento de la misma en BOL. 10, p. 215-6.

*Recuerdos y notas de mi tierra. El pelotón de viento de Narros.* Rev. «Celtiberia», n.º 32, p. 213-26. Centro de Estudios Sorianos 1966.

*El juego de pelota en la América indígena.* BOL. 7, p. 67-70.

Tomado de su libro cit.

*Notas sobre el juego de pelota.* «Correo Erudito» 1944, IV, p. 81-84 (J.B.)

## TURRILLAS, Francisco

*Mucho entusiasmo en México ante los III Campeonatos Mundiales.* BOL. 6, p. 63-64.

*Y ¿Berrondo no fue pelotari?* «Deporte Ilustrado». México, 21-VI-65. Reproducido en su libro «La pelota es redonda», p. 191-94.

## TXOMIN

*Munduko pelota-txapelketak Donostian.* Z.A. n.º 395, 27-IX-1970.

## U

## URANGA, Juan Ignacio

*Gure pelotariak. Biktor Embil*. E.E. 1893, XXVIII, p. 535.

*Id. id. Bizente Elizegi. Billabonako Beso-motza*. E.E. 1890, XXIII, p. 314-16.

*Id. id. Gabriel Echebeste. Juan J. Ezeiza «Mardura»*. E.E. 1890, XXIII, p. 506-8.

*Id. id. Gabriel Pedrós*. E.E. 1893 XXVIII, p. 536.

*Id. id. Juan José Gorostegi (Irun). Pedro Arrese-Igor (Portal)*. E.E. 1892, XXVI, p. 145-7.

*Id. id. Luis Samperio. Biktoriano Gamborena (Arbast)*. E.E. 1890, XXIII, p. 242-43.

*Id. id. Roman Beloki. Eustakio Brau*. E.E. 1892, XXVI, p. 50-52.

Todos estos trabajos están en verso (eusquera guipuzcoano).

## UBITARTE, L. de

Art. suyo en La V. de E. del 29-II-64.

Ref. de Juan San Martín, quien no indica el título.

## UGARTE, P.

*Pasaka, un jeu peu connu*. Pil. n.º 14, p. 14 (no describe el juego; sólo habla de sus campeones).

## UGHETO, M.

*Provence. (Crónica de las actividades de la Ligue de Provence)*. Pil. 19, p. 25.

## UGALDE, Jorge

«Había una vez...». BOL. 9, p. 117-9.

(Se refiere a Carmelo Balda).

## UN VETERAN

*Amateurs et professionnels*. G.H. 1932, 3.º.

## UNAMUNO, Miguel de

*Un partido de pelota*. E.E. 1889, 1.º sem., p. 301 ss.

También en su libro «De mi país». Espasa-Calpe, Madrid. Colección Austral n.º 336.

## URQUILJO, Julio de

*La pelota y el mus*. «El Noticiero» de S. Sebastián, 20-III-1917.

También en E.E.A., 1917, VII, p. 111.

## URRETA, Antonio

¿Es necesaria una escuela de pelota a mano en Eibar? B.C.D.E., Dic. 1961.

## V

## V.

*Nuestro juego clásico, pelota y foot-ball*. E.E. 1909, LXI p. 80-1.

## V.

*A zer inozentiak!* (breve cuento humorístico). Colección «Auspoan» n.º 23 («Aizkolariak»), p. 91-97.

VADILLO, Fernando

*La pelota vasca ¿en crisis?* D. 2000, I, n.º 7, p. 16-18.

Entrevistas con Atano III, Ogueta y J. Abrego, pidiéndoles su opinión sobre el estado actual de la pelota.

VALSERRA, Fabricio

*Los juegos de pelota.* En su «Historia del deporte». Edit. Plus Ultra. Madrid-Barcelona, 1944. P. 329-349 (Grecia y Roma. Modalidades del juego. Edad Media. El juego de Paume. El soule. El calcio. Edad Moderna. La pelota vasca. Un partido inolvidable (este último, de Peña y Goñi).

VEGA, L. A.

*El nacimiento de la pelotari «Chiquita de Bilbao».* V.V. 1954, XXXI, p. 110-112. (J.B.).

*El Rey de los pelotaris, Angel Bilbao, «Chiquito de Abando».* V.V. 1957. XXXIV, 193-99.

VERNAZZA, Héctor

Julián Bertola «Trinquete». BOL. 9, p. 41-42.

VEYRIN, Philippe

*Pilotaris de jadis.* G.H. 1926, 5.º, p. 316-17.

*Pelote et frontons.* En «Recettes et paysages». Paris, 1950, p. 89 (Y.B.)

*Les jeux de pelote basque.* En su obra «Les basques de Labourd, de Soule et de Basse Navarre. Leur histoire et leurs traditions». Collection du Musée Basque. 1947. 350 pgs. Cap. XVIII «Les plaisirs et les jeux», p. 275-281. (Trabajo muy documentado y serio).

VIADA, Antonio

*Pelota vasca.* En su «Manual de Sport». Madrid, Adrián Romo, 1903. P. 516-535. (Pelota vasca. Noticia histórica. El largo. El rebote, El ble. Partidos y campeonatos.)

VICANDI Madariaga, Dr. Ver LARA Sanz, LARRINAGA Uribarri, VICANDI, Madariaga.

VILLAIN, J.

*Spiel hinter Gittern.* En su «Nacht über Spanien». Berlin, 1957, p. 25-32 (J.B.).

VITAL-MAREILLE. Ver «Jeux et plaisirs d'Aquitaine».

«VITECA» (Victor Pereira)

*Uruguay. Afición pelotística del mundo.* BOL. 9, p. 40-41.

## W

WILD, R.

*Shooting stars of the Jai-Alai.* «Illustrated London», 1951, feb. 3. P. 20-21 (Y.B.).

## X

XXX Ver anónimo.

## XAXARIA

*Pilotak haurrentzat (Euskaldunen xokoa)*. Pil. 6, p. 12.

## XIMUN XORI

*Pilota eta pilotariak*. (Ixtorio xahar bat). Pil. 7, p. 6.

## Y

## YBARNEGARAY, Jean

*Le pelote basque* «Le Pays Basque», Bordeaux, 1949, p. 142-3 (J.B.).  
*Sur la tombe de Jean-Pierre Borda-Otharré*. G.H. 1922, p. 665-67 (a continuación del art.º de Ch. d'Elbée «J.-B. Borda»).

## Z

«ZALDUBY» Ver ADEMA «ZALDUBY».

## ZAMALLOA, Félix (Ver tamb. «REBOTE»)

*Hay más pelotaris y torneos que nunca*. BOL. 5, p. 8.  
*Crónica de la Argentina*. BOL. 3.

## ZAPIRAIN, J.

*Luzian...* moch! EE. 1911, LXIV, p. 321-22. (Se refiere al partido jugado en las murallas de S. Sebastián a que alude Ramón Artola).

## ZAVALA, Antonio

*Los soldados pelotaris de Austerlitz. Austerlitz-ko soldadu pelotariak*. Kir. n.º 11, p. 16-18. Con 15 estrofas del versolari Piarres Ibarret de Baygorri, quien los compuso después de oír a uno de los soldados protagonistas. Es el conocido episodio que cita Peña y Goñi en el primer tomo de su libro «La Pelota y los Pelotaris», p. 34, tomándolo, dice, de Lavigne.

*1720 urteko pelota-partidu bat*. Kir. 5. (Reproduce y traduce el fragmento de J. I. Iztueta. Ver este autor).

*Una mejor pelotari en 1885*. Kir. 9, p. 18-19. (Ver AZCARATE Ramos).

## ZIOLA

*Parisetik. Pilotaz*. «Herria», 1954, 25 nov., n.º 261. (Reseña de una conferencia de Pierre Domecque sobre la historia de la pelota).

## ZOKORRONDO, J.-B. (J.-B. Donetz, según J.B.).

*Sempertar hiru pilotari*. G.H. 1921, 10.º, p. 593-601. (Se refiere a los jugadores Santiago, Chabatene y Théophile).

## ZUBILLAGA J. R.

*Pilotariak*. De su libro «Euskaldunak Argentina'n». Buenos Aires, Ed. Ekin, 1972, p. 72-79.

## ZUMALABE, Agustín

*La pelota. Pelota-jokoa*. En «Arte Popular Vasco» s/f. sin numeración de páginas. Siete páginas tamaño folio. Con ilustraciones.

La parte en español es copia exacta (salvo algún párrafo breve) del libro «La pelota y los pelotaris», de Peña y Goñi, al que no se cita. La parte en vasco es traducción de aquélla. El libro está editado por V. Cobrerros Uranga.

ZUNZUNEGUI, J. A.

*Mi infancia en una cancha de frontón*. BOL. 8, p. 153. (Recuerdos del frontón «Euskalduna» de Bilbao, y del de Elorrio).

## SECCIÓN «C» EN EUSKERA

### A

«ABELETXE»

*Kristo ta Judas pelotaka*. (Cristo y Judas jugando a la pelota). Rev. «Karmel Egutegia», año 1962.

ADEMA, Gratien «Zalduby»

*Pilotarien kantuak, Zalduby artzain beltzak paratuak*. (Cantos de los pelotaris, compuestos por Zalduby el pastor negro). Tours, 1890. También en RIEV. 1908, 1.º p. 90-94.

Id. en G.H. 1924, 9.º, Supl. musical con la melodía, por Nihor y Dufau.

Id. en G.H. 1928, 6.º, p. 508-12.

Su primera estrofa es la tan conocida que comienza así: «Pilotak ohore du Eskual-herrietan, zeren den ederrena joku guzietan».

Lo de «pastor negro» es alusión a la condición sacerdotal del autor. Id E.E. 1890, XXIIIm, p. 269-272.

AIZPURU, J.

*Euskal pelota jokoa*. (El juego vasco de la pelota). Z.A. n.º 472, 19-III-1972.

Escrito con la preocupación del porvenir del deporte vasco, que él considera amenazado

ALTUNA, Patxi

*Pilota jokoa* (El juego de la pelota). En su método «Euskera ire laguna» 1.º Bilbao, 1967. Lección 24, p. 172 ss.

ANATSAN

*Fernando Tapia, aurtengo txapelketa berotu eta sutu duen pelotaria*. (F. Tapia el pelotari que ha dado calor y entusiasmo al campeonato de este año). Z.A. n.º 532, 13-V-73. Con una fotog.

ANZANARRI

*Pilotariak (Los pelotaris)*. Reseña de la final Retegui-Tapia del 13 de mayo de 1973. P. de V., mayo 1973.

## AÑARBE

*Gertaera zarrak* (Sucesos de antaño). Rev. Oarso, Rentería, 1961, p. 18. Anécdota de un pelotari blasfemo.

## ARGINARENA, Mikel.

*Zergatik «Anjelus» pelota-lekuetan?* (¿Por qué rezar el ángelus en los frontones?) Z. A. n.º 266, 7-IV-68.

Pide que se suprima esa costumbre en las partidos de profesionales pues está fuera de su ambiente apropiado.

## AROTZAMENA, Mikel.

*Azkarate eta Atanori, M. Arotzamenak jarriak.* (Versos dedicados a Azkarate y a Atano por M. Arozamena). P. de V., jul. ag. 1968.

## ARRADOY, P.

*Pilota egun, zertako?* (¿Qué objeto tiene hoy la pelota?) Rev. Pil. n.º 8, p. 5.

## «ARRAYA»

*Pilotaren geroaz* (Sobre el porvenir de la pelota). «Herria», n.º 437, 438, 439, 4440 (Dic. 1958-En. 1959).

*Munduko chapelgoak, Iruñen* (Los campeonatos del mundo en Pamplona). «G.A.», 1963, p. 24-25.

*Zertan den pilota* (Situación de la pelota). «Herria», 1955, nov. 3.

*Desafio solas* (Charla sobre los desafíos). *Pario solas* (Id. sobre las apuestas). «Herria», n.º 298, 1-IX-55.

*Munduko txapelgoaren ondotik.* «Herria» 281.

(Ecos del campeonato del mundo). Ver también «Joko-berriri».

## ARTOLA, José

*Erreboteko joko*a (El juego de rebote). Poesía. E.E., 1903, XLVII, 505-6.

## ARTOLA, Ramón

*Pillotariak. Donostiako muralla kontra luzean jokaturako partiduba.* (Los pelotaris. Un partido a largo jugado contra las murallas de San Sebastián). E.E., 1888, XIX, p. 223-4.

Poesía festiva. Ver sobre el mismo tema «Zapirain José».

## ASTIGARRAGA y Ugarte, Luis

Diálogo familiar entre niños sobre el tema de la pelota, en su «Diccionario Manual vascongado y castellano». Muchas ediciones. En la de Tolosa, 1898, imp. Gurruchaga, p. 69-70.

## ATANO Bertsolaria

*Semea txapeldun* (El hijo, campeón). En «Atano ta Estrada Bertsolariak» de la Col. «Auspoa», n.º 94, 1970, p. 28. Doce estrofas con su melodía. Versos dedicados a Atano III por su padre.

## AUZONARRI

*Txapelketa esku-uskakoa* (El campeonato manista). Crónica, en P. de V., mayo 1968.

## AZCARATE, Ramos.

*Lazkauko plazan jokatu ziran bi partida 1885 urtean.* (En 1885 se jugaron dos partidos en la plaza de Lazcano). Versos, en «Galtz-aundi», Col. «Auspoa», n.º 7, p. 72-75.

También en «Kirolak», n.º 9, por A. Zavala, con traducción castellana y comentarios.

La primera estrofa, en BOL. n.º 10, p. 97, con un comentario en cast. por R. Bozas-Urrutia. Ver también sección B, «Azcarate, Ramos».

## Azkarate y Atano

*Azkarate-Atano. Espaiñako 1967-ko txapelketa* (El campeonato de España de 1967. Azcarate y Atano X). P. de V., junio 1967.

*Azkarate-Atano* (Crónica sobre la final). P. de V., jul. 1967.

*1967-8 esku-uskako txapelketa, Azkaretek eta Atano X-k jokatu* (Campeonato manista 1967-8, jugado por Azcarate y Atano X). En el «Boletín del Banco de Vizcaya», n.º 25, dic. 1968.

## AZKAINDARRA (Jean Elissalde)

*Pilota Azkainen* (La pelota en Ascaín). G.H., 1928, 6.º, p. 515-21.

*Azkaine* (Ascaín). G. H., 1957, 4.º, p. 253.

*Azkaine*. G.H., 1958, 3.º, 135-9. Fragmento de un sermón sobre la pelota.

## AZKUE, R. M. de

*Ardi galdua* (La oveja perdida). Novela. Bilbao, 1919. En pg. 139-141, un fragmento de carácter humorístico sobre un partido de pelota.

## B

## BACHENABARTAR BAT (Gombault)

*Pleka partida bat lehenago xixteraz* (Un partido a ble con cesta). Poesía. G.H., 1924, n.º 11, p. 674.

## BALENTXI

*Bertso berriak, Atanori Balentxik jarriak* (versos dedicados a Atano por Balentxi). En «Azkoitiako zenbait bertsolari» (Algunos versolaris de Azcoitia). Col. «Auspoa», 95-6, p. 208-9. 18 estrofas compuestas en 1926.

## BARANDIARAN, José Miguel

*Artzai pelotariak eta jentilla* (Los pastores pelotaris y el gentil). En su obra «El mundo en la mente popular vasca». Col. Auñamendi, n.º 12, p. 114. Con traducción cast.

## BARTOLOME DE SANTA TERESA

*Euscal-errijetaco olgueeta*. (La diversión de los pueblos vascos). En p. 31, un fragmento sobre la pelota. Refer. de J. de Urquijo, «Cosas de antaño», en RIEV, 1923, 2.º, p. 344.

## «BASARRI» Ignacio Eizmendi

*Atano III. Bere edestia bertsoetan*. (Atano III. Su vida en versos). Zarauz, Itxaropena, 1949, 52 pg.

Las cuatro primeras estrofas en Pil., n.º 14, p. 7, tomadas a su vez de la rev. «Aranzazu», de marzo de 1972.

*Abregoren omenaldia* (El homenaje de Abrego), en «Basarri-ren bertso-sorta». Zarauz, 1950, p. 32-33.

*Txapasta* (versos con motivo de la muerte de este célebre pelotari). En su «Kantari nator». Zarauz, 1960. Reproducidas en el Boletín del Club Deportivo Eibar, junio 1960.

*Mondragones zanari* (Al difunto Mondragonés). En «Laugarren txinpartak». Col. «Auspoa», n.º 55, p. 120-124.

*Azkarate ta Atano* (Azcarate y Atano). 5 estrofas. Z.A. 1967, jun. 4. También en «Sortu zaizkidanak». Col. «Auspoa», n.º 112, p. 46-7. Idem en L. V. de E. (Mi atalaya montañera), del 25-V-68. Comienza así: «Zuen burruka milloika jende...»

*Pelay idazleari* (Al escritor Pelay Orozco). En «Mi Atalaya montañera» del 6-VIII-67. Es una estrofa dedicada a raíz de la aparición de la novela «Kaperu y los dos», de Pelay.

#### BELTZA, J.

*Pilota odolean* (La pelota en la sangre). G.H., 1929, 1.º, p. 17-21.

#### BERTSOLARIAK (Los versolaris)

Versos de contrapunto en que fingen ser pelotaris los versolaris *Bassarri, Xalbador, Uztapide* y *Azpillaga*. En «Errege-eguneko bertso-saioa», col. «Auspoa», n.º 10, p. 91-97, 1962.

Id. id. entre *Mattin* (que hace de pelotari), *Michelena* (pastor), *Lopetegui* (gitano rico). En «Bertsolari-txapelketa», col. «Auspoa», n.º 43, p. 58-61.

Id. entre *Xalbador* (pelotari) y *Azpillaga* (futbolista). En «Bertsolarien txapelketa», col. «Kuliska-sorta», de *Icharopena*, Zarauz, año 1960, n.º 43-44, p. 75-78.

#### BIARGUIÑA

*Cesta Mausser* (epigrama). *Zorzico*. El P. n.º 46, 1894.

#### BIDART, Pierre (Párroco de Ibarrolle-Bones)

*Poésie en reponse à celle parue dans un journal basque. Refrain, Biba Porteño Americanao, pilotaritan pare gabea*. (Viva Porteño el americano, sin par entre los pelotaris). Comienza así: *Goñiri pertsulari bat — chanpaz zaio atrebitu — Holako pertsu chirchilik — ez dut sekulan aditu*. (Un versolari se ha atrevido a ladrarle a Goñi; jamás he oído versos más despreciables). Una hoja de 26,5 cms., S.l. ni a. (J.B.).

#### BOZAS-URRUTIA, Rodolfo

*Simonen semea Madrilen 1821* (El hijo de Simón en Madrid en 1821). Z.A., n.º 457, 5-dic.-1971.

*Pelotari zarrak. Simon-en seme Bautixta Madrillen 1821*. Es el anterior en versión guipuzcoana. BOL. n.º 10, p. 25-6.

*El juego de la pelota y los bertsolaris*. BOL. 10, p. 95-99 (fragmentos de versos dedicados a la pelota, con comentarios en castellano).

*Euskal pilota-jokoa, arriskuan ote?* (¿Está acaso en peligro el juego de pelota vasca?) Z.A., n.º 476, 16-IV-72.

Es respuesta al artículo de *J. Aizpuru*.

## C

## Camboko

*Camboko pleka partida* (El partido de ble de Cambó). G.H., 1924, n.º 4, p. 246-9. Con una aclaración de la dirección de la revista.

## Cantu berriac...

*Cantu berriak Urrugnaco pilota suyeten gáinean emanac.* (Nuevos cantos publicados con motivo del partido de pelota en Urrugne). Buiruilaren 9-an 1851 (El 9 de septiembre de 1851). 14 estrofas. Bayona, 1851 (Y.B.). Comienza: «Mila zortziehun eta berrogoita hamaika, Urrugnán guerthatu da oraico suyeta. (El tema que nos ocupa ahora sucedió en Urruña en 1851).

## CH

## CHILAR (Cronista de pelota)

*Pilotaz. Aurtengo chapeldunak* (De pelota. Los campeones de este año). G.A., 1949.

## D

## DASSANCE, Louis

*Erreboteko jokoa* (El juego de rebote). En colaboración con J. Elisalde. G.H., 1921, p. 226-7, 291-6, 357-6, 479-82, 534-6.

*Pilotan hartzea eta pleka hartzea bi gauza direla...* (que son dos cosas distintas jugar a la pelota y jugar al ble). Herria, n.º 576, 17-VIII-61.

Contestando a un escritor que ha llamado «plekari» a Perkain, siendo así que en tiempos de Perkain no se jugaba a ble.

*Perkain eta Azantza* (*Perkain y Azanza*). Con la canción de Perkain, letra y melodía. G.A., 1962, p. 39-42.

*Pilotari eta plekari handien izen, izengoiti eta deithurak* (nombres, apodos y apellidos de los grandes pelotaris y plekaris). G.A., 1963, p. 30-33.

*Aldude eta Baztango ohiko pilotaz bi solas.* (Dos palabras sobre la antigua pelota en Aldudes y el Baztán), G.H., 1969, 6.º, 365-73. Ver «Ikustale» y «Etchegaray Martín».

## DIBARRAT, P.

*Amerika, Espainia eta Frantzia Donapaleuko trinketean uztaílaren 28 an 1895.* (América, España y Francia en el trinquete de Saint Palais el 28 de julio de 1895). 10 estrofas. Comienza: Pilotari handiak zembat ikuskarri — trinket eder batean direnean ari (cuántas maravillas (hacen) los grandes pelotaris cuando actúan en un hermoso trinquete), Saint-Palais, 1895, Cledes. (J.B.) 1h., 27 cms.

## DIRASSAR

*Munduko xapeloak Donostian 1970* (Los campeonatos mundiales en San Sebastián, 1970). Pil. 4 (Euskaldunen xokoa).

## DONETCH, J. B. Ver «Zokorrondo».

DUHOUR, Pierre

*Hazpandar pilotariak* (Pelotaris de Hasparren). G.H., 1926, n.º 2.  
*Hazpandar bi pilotari* (Dos pelotaris de Hasparren), G.H., 1922,  
 p. 393-7.

## E

ELISSAGUE, Mayi

*Pilotari chaharra* (El viejo pelotari). Traducción libre de J. Elis-  
 salde. G.H., 1928, 5.º, 422-6.

ELISSALDE, Jean («Zerbitzari»)

*Oraiko pilotariak: Embil* (Pelotaris modernos: Embil). G.H., 1922,  
 4.º, 509-11 (se trata de Víctor Embil, de Orio).

*Oraiko pilotariak: Enrike Embil* (id. id. Enrique Embil). G.H., 1924,  
 3.º, 166-8.

*Larralde (Luhosokoa)* (Larralde de Luhosoa). G.H., 1925, 5.º

*Chilar*. G.H., 1925, 11.º, 644-50.

*Porteño*. G.H., 1926, 4.º, 200-4.

*Darraidou*. G.H., 1926, 7.º, 438-42.

*Mattin Haramillet*. G.H., 1926, 11, 681-3.

*Amédée Arcé*. G.H., 1927, 1.º, 35-37.

*Leon Dongaitz*. G.H., 1927, 2.º, 175-8.

*Soudre-Vasquito*. G.H., 1927, 3.º, 271-4.

*Piztia*. G.H., 1927, 4.º, 374-6. (Joaquín Larrañaga «Chiquito de Az-  
 coitia»).

*Errezabal*. G.H., 1927, 5.º, 417-19.

*Cantabria*. G.H., 1927, 5.º, 523-5.

*Chiki*. G.H., 1928, 1.º, 91-3.

*Pouchant*. G.H., 1928, 4.º, 356-8.

*Sarako Chantrea (Lemoine)*. G.H., 1926, 3.º, 145-60.

*Porteño*. G.H., 1926, 4.º, 200-4.

Ver también «Elissague, Mayi», «Dassance, Louis», «Otsolarreko  
 artzaina».

ELLANDE

*Pilotaz zenbait gogoeta. Kambiamentuak. Arraya. Botatzeko maneraz  
 pareta jokoetan* (Algunas reflexiones sobre la pelota. Los cambios.  
 La raya. El modo de sacar en los juegos de pared). Herria, n.º 331,  
 13-dic.-56. Propone alternar el saque sin tener en cuenta quién ha  
 ganado el tanto anterior).

EMBEITA, Pedro

*Pelotia lakorik!* (¡Como la pelota no hay!), 1 estrofa de 16 versos,  
 Foll. «Campeonato de pelota a mano» por Excelsior (ver Sec. «A»).

ERRIALDE

*Iñaxio Retegi. Lau aldiz txapeldun. Tapiari eskutatik aldegin dio  
 txoriak*. (Ignacio Retegi, cuatro veces campeón. A Tapia se le ha  
 escapado el pájaro de entre las manos). Z.A., n.º 534, 27-V-73. Es  
 una entrevista a Retegi.

ETCHEBERRY, J. B.

*Leon Dongaitz (Oroitgarriak)* (León Dongaitz. Recuerdos). G.A.,  
 1972, p. 15-17.

*Pilotari bat. Xikito.* (Un pelotari: Chiquito de Cambó). G.A., 1971, p. 40-43.

#### ETCHEGARAY, Martín

Bajo su nombre aparecieron en «Eskualduna» del 29-5-1909 los versos que Dasance presenta como de Johannes Ikustale (pues él los ha tomado de unos «bertso-berri»). Quizás fueran de Etxegaray, o recogidos por éste. Ver Dassance, «Aldude eta Baztango ohiko pilotaz bi solas».

*Kanta jokuba. Pilota.* Canción compuesta en 1853 por Etxegaray, cura de Aldudes, con motivo de un partido de pelota, jugado en Lamiareta (Baztán). 19 estrofas. E.E., 1908, LIX, p. 139-44.

#### ETCHEPARE, Jean

*Pilota partida.* (El partido de pelota). G.H., 1935, 3, p. 193-97. También en su libro «Buruchkak».

### G

#### GARMENDIA, Domingo

*Pelotako txapeldun Soroa-ri bertso berriak.* (Versos al campeón de pelota Soroa). En «Amar urteko bertso-paperak, 1954-63». Col. «Auspoa», 39, p. 23-28.

#### GARMENDIA Larrañaga, Juan

*Euskal esku-langintza.* (Artesanía vasca). S. Sebastián. Col. Auñamendi, n.º 92. Año 1972. Vol. IV. En las pg. 56 a 131: *Doneztebe. Goantegillea Olazaldarrak. Pelotarien txisteragilleak. Puntarako eta erreboterako txisterak. Lanaren prestaera. Puntako eta erreboteko txisteragintza.* (Santesteban. El guantero. Los Olazabal, una dinastía de cesteros de frontón. Cesta punta y shistera de rebote. Preparado de su confección. Confección de la cesta punta y shistera de rebote). Está en euskera y en castellano. Láminas fuera texto.

#### GAZTE

*Pilota aurthen.* (La pelota este año). G.A., año 1947.

#### GOMBAULT. Ver «Bachenabatar bat»

#### GORTARI, Yon

*Oronotz-en pilotako eguna.* (El día de la pelota en Oronoz). P. de V., mayo 1967.

### H

#### HAIZBELAR

*Bautista baztandarra (Bautista el de Baztán).* G.H. 1925, n.º 3, 158-60. *Urchalle.* G.H. 1925, n.º 6, p. 312-5.

#### HALSOUET Ganix (Juan)

*Carta en que relata el origen de la shistera en 1857.* Publicada primeramente en G.H. 1926, n.º 12, p. 733-9 (artículo «Les origines du chistéra», por Blazy). Posteriormente en el libro «La pelote basque», de Blazy, p. 48-53, con versión francesa. También en G.A. de 1973, p. 30-31, con ortografía moderna, sin traducción.

## HARITSCHELHAR, Jean

*Euskualdunen xokoa* (el rincón de los vascos). Pil. 1, p. 6.

Explica la idea y los objetivos de la revista.

Id. id. Pil. 2, p. 6.

Preparación de los pelotaris con vistas al campeonato Mundial de 1970.

*Munduko pilota xapelgoak*. (Los campeonatos mundiales de pelota). Pil. 5, p. 14.

*Dominique Aguerre pilotaria*. (El pelotari Domingo Aguerre). Pil. 21, p. 11.

*Eskualdunen xokoa*. Pil. 10, p. 8. Anuncia el viaje de diez pelotaris vascos a California, durante 1972.

## HEGUITOA, P.

*Pilotariak* (Los pelotaris). Versos. G.H. 1957, 6.º, p. 351-2.

*Berak erranez* (Según dice él). Verso humorístico, en *Herria* n.º 690 del 17-X-63.

## HERNANDORE, G.

*Erreboteko jokua eta... eskuara*. (El juego de rebote y... el euskera).

En «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco» (Literatura, tomo III), p. 598-600. Con traducción cast. de I(gnacio) G(oikoetxea). También en P. de V., abril 1970

Elogia el juego de rebote; se congratula de que hoy día se mantenga firmemente su práctica. Pero se lamenta de que el euskera, que siempre fue el único idioma que se escuchaba durante los partidos, se halle totalmente arrinconado; y hasta desdeñado incluso por los dirigentes máximos de la pelota.

## HIRIBAREN, J. M.

*Pilota-yocoa* (El juego de la pelota) en su poema «Eskaldunak». Edic. facsimil de la «Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco». Literatura, II, p. 576-8.

## I

IBARRART, Piarres. Ver «Zavala Antonio»: Austerlitz-eko soldado...

## IKUSTALE Joanes

*Chanson sur la partie de paume jouée entre les français et les espagnols à Lamarieta (Baztan) sur l'air espagnol tralala-tralala*. 19 estrofas. Comienza así: Zer dut bada aditzen — Baztango aldetik? Mendiek inharrosten — iduriz errotik! (¿Qué es lo que estoy oyendo del lado de Baztán? Parece que los montes sacuden sus cimientos...).

Ver Dassance Louis. «Aldude eta Baztango ohiko pilotaz bi solas».

## IPARRAGUIRRE, J. M.

*Aloña-mendi* (El monte Aloña). Rev. «Oñate» 1950, p. 63-4.

Ocho estrofas con su melodía, de las cuales la segunda y la tercera son alusivas a la pelota.

## IRAOLA, Victoriano

*Ostalariya eta erapekoa* (El posadero y el huésped). Versos humorísticos. E.E. 1887, 1.º sem. p. 551.

IRIGARAY, Jean Pachkot

*Pilotazaleeri zombait galderka (Algunas preguntitas a los aficionados a la pelota)*. Herria n.º 591, 3-XI-61.

Irún, partido de (1846)

*Irungo pilota-partida 1847. Kaskoina (El partido de pelota de Irún de 1847. Gaskoina)*. G.H. 1923, n.º 3. Suplemento musical. Armonizada para cuatro voces por el P. José A. de Donostia.

La fecha está equivocada. Fue en 1846. Ver tamb. «Chilar».

«Irura» (Raquetista)

*«Irura» raketistari zillarrezko deporte-medalla. (Medalla Deportiva de plata a la raquetista «Irura»)*. Z.A. n.º 265, 31-III-68.

ITHURRALDE, P. (Pierre Lafitte)

*María Lazo*. G.H. 1925, n.º 7, 421-2. En prosa. Cuenta las andanzas de una obstinada apostadora.

IZTUETA, Juan Ignacio

*Pillotariak (Los pelotaris)*. En su libro (Guipuzcoaco dantza gogoan-garrien condaira edo historia). (Historia de las danzas memorables de Guipúzcoa). Edic. de E. López, Tolosa 1895, p. 180-185.

Id. de la «Gran Enciclopedia Vasca», Bilbao 1968, p. 328-338. Esta contiene traducción cast. de S. Onaindía.

*Guipuzcoatarrak plaza aguiricoetan jocatu oi dituzten pillota-partidu, idi-tema, eta beste apustu mueta ascoren arrazoia*. (Razón de los partidos de pelota, pruebas de bueyes y otras muchas suertes de apuestas de los guipuzcoanos suelen celebrar en las plazas públicas). En su obra «Guipuzcoaco probinciaren condaira» (Historia de la Provincia de Guipúzcoa), cap. VI, p. 242-5. También en las p. 254-5 hay una breve referencia al comportamiento del público en los partidos de pelota.

## J

J. B. D.

*Mahain baten inguruan (Alrededor de una mesa)*. Chronique basque. Pil. 15, p. 11.

J. G.

*Sara!* Canto a este pueblo, en 16 estrofas. Las 10, 11 y 12 aluden a la pelota. En la 12, cita a los pelotaris locales Lemoine, Goyetche, Michel y Patchola. G.H. 1921, n.º 10, p. 615-17.

JAURY, Pierre

*Piarreren pilota (La pelota de Pedro)*. G.H. 1936, 4.º, p. 312-14. De carácter literario.

Joko-berri (O semi-trinquete)

*Federazionea eta joko-berria (La Federación [Francesa de Pelota] y el nuevo juego)*. Da cuenta de la prohibición por parte de ésta, y la respuesta que se le envió. Herria, n.º 591, del 3-XI-61.

Acerca de este juego, ideado por el pelotari Haran y el Sr. I. Monzon, pueden leerse interesantes noticias en Herria de Bayona, firmadas por «Arraya». 7-I-60 (explicación del juego), 7-IV (N.º 505)

primer ensayo del semi-trinquete; n.º 511, del 19 de mayo (primera prueba en el Plaza-Berri, de Biarritz); n.º 530, del 29-sep.-60 (presentación del juego en España); n.º 531 del 6-X-60 (Noticias del primer campeonato); n.º 534, del 27-X-60 (id. id.); n.º 584 del 12-X-60 (nuevo campeonato en 1961); n.º 588 del 9-XI-61 (Noticias del campeonato y de las polémicas suscitadas en torno al nuevo juego, etc.). En este mismo número, un artículo de P. Lafitte (ver). Y finalmente el citado en primer término, con la prohibición y la respuesta que dieron los mantenedores del juego nuevo.

## K

«KIRIKIÑO» (Evaristo Bustinza)

*Or dozu ospia ta betoz diruak (Quédese Vd. con la fama y vengan los dineros)*. Cuento en dial. vizcaíno. En su libro «Abarrak», Bilbao 1969, p. 67.

## L

LACOMBE, Georges

*Autour de la chanson de Perkain*. G.H. 1921, n.º 8, 484-91.

Los textos de las dos canciones sobre sendos partidos en Saint-Palais y en Tolosa.

LAFITTE, Pierre (ver también «Ithurralde»)

*Euzkadiko txapelgoa. Zahar eta berri (El campeonato de Euzkadi. Viejo y nuevo)*. Herria, n.º 588 del 9-XI-61.

*Zer diogun (Qué decimos)*. Herria n.º 591, 30-XI-61.

Ambos tratan del «joko-berri» o juego nuevo (ver «Joko-berri»).

Laida pilotaria

*Laida pilotaria (Ensalza al pelotari)*. Versos en dial. zuberoano.

«Chansons Basques», Edit. Hernani, Hendaya 1967, p. 167-8.

LAPLACE, J.

*Pilotariak zeruan (Los pelotaris en el cielo)*. Oloron 1911 (Y.B.).

LARRE, Emile

*Pilota gure herrian (La pelota en nuestro pueblo)*. Pil. 18, p. 9-10.

Se refiere al pueblo de Ayerre y a su trinquete.

LARREKO

*Sempere (Saint-Pée-sur-Nivelle)*. Versos con la melodía «Iduzki da-nean». Seis estrofas. Las 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> se refieren a la pelota. Herria n.º 271 del 3-II-55.

LAZKAO TXIKI

*Lazkao txikik orain iru bertso pelota-jokuari (Y ahora, Lazkao Txiki tres versos dedicados al juego de pelota)*. En «Bertsolari txapelketa». Auspoa n.º 43, p. 53-54 (Improvisados).

LECUONA, Manuel

*Zortziko del pelotari. Himno de los Campeonatos del Mundo de pelota*. Música de Juan Urteaga. Letra de Manuel Lecuona. BOL. 5, p. 48.

*Pilota zerbitza! (!Sirvamos a la pelota!)*. G.H. 1962, n.º 5, p. 312-14.

LEGARRA, José Luis

*Garzarongo pilota-txapelketa (El campeonato de pelota de Garzaron).*  
P. de V. sept. 1968.

LEKUNBERRI

*Chikito Eibartarra pilotarien nagusia (Chiquito de Eibar, el amo de los pelotaris).* «Herria» de Bayona, 28-II y 6-III de 1952.

Narra las más destacadas hazañas pelotísticas del Chiquito.

LOPEZ-MANDIZABAL, Isaac

*Jostaketak (Diversiones) diálogo sobre la pelota.* En su «Manual de conversación castellano-euskera». Tolosa 1908 p. 220-2. Id. ed. Auñamendi, S. Sebastián 1962, p. 193-4 Tamb. en las edic. de 1918 y 1932.

LUTCHOKI, J.-B.

*Sabalo-Domingo, edo Yatsa. (Domingo Sabalo, o sea Yatsa).* G.H. 1925, n.º 9, p. 504-15.

## M

«MATTIN» (Cronista deportivo)

*Zonbait arrangura (Algunas quejas).* Herria, n.º 427, 9-X-58.

A pesar de llamarla «pelota vasca», lo vasco no aparece en las competiciones mundiales, ni tampoco en el mismo País Vasco. Ya ni los contadores (xaxari) saben contar en vascuence, ni los jugadores conocen los términos vascos, etc. Aunque el cronista «Arraya» suele firmar a veces «Mattin», éste es otro.

«MATTIN» versolari de Ahetze. (Mattin Treku)

*Pilotaz (De la pelota) con la melodía de Iparraguirre.* En su «Ahal dena». Col. Auspoa, n.º 108, p. 58-61.

Menú en vascuence

*Menú redactado en vascuence, de un banquete que la Empresa del Frontón Barcelonés dio a otros Empresarios, el 10 de marzo 1895.* «Marchuan amarrian, 1895-garren urtea, Jose Arana, Antonio Mari Unibaso eta Luziano Berriatua-ren onorean, Fronton Barcelonakoaren Sociadadeak ematen duten Baskaldiya». En El P. n.º 75, del 14-3-895.

MILLOX, J. B.

*Elizondoko partida (1922) bertsotan (El partido de Elizondo 1922 en verso).* P. de V. 1958, sept. Tamb. en Pil. n.º 3, p. 9.

MITXELENA, Koldo

*Cancha Vasca.* Rev. «Egan» 1955, 1-2, p. 50-52. También en «Mitxele-naren idazlan hautatuak». Bilbao, Edic. «Mensajero» 1972, pg. 309-11.  
Reseña de la película de este título.

MUGARTEGUI y Arozamena

*Versos de contrapunto entre ambos, Mugartegui hace de pelotari, Arozamena es un partidario que ha apostado por él y ha perdido.* En «Bertsolarien txapelketa». Col. Auspoa, n.º 43, p. 36-8, 1964.

MUÑOYERRO, J. Luis

*Illargian ere euskeraz (También en la luna se habla vascuence)*.  
Novela. Trad. eusk. por María D. Aguirre. S. Sebastián 1967. Un  
grupo de los protagonistas son pelotaris de cesta-punta.

MUXIKA, L. M.

«Astelenan» eskuz-esku (*En el frontón «Astelena», mano a mano*).  
Poesía. En «Karmel Egutegia» 1962, p. 60-62.

*Pillota-saioan (En la prueba de la pelota)*. «Olerti» 1961, 1, p. 18-19.

## O

O. T. S.

*New-York'tik erritar baten berriyak (Noticias desde Nueva York  
de un compueblano)*. «Oarso» 1964, p. 38: Contiene referencias a los  
pelotaris en América.

OLAZABAL Pedro

*Tristera noizkoa dan (De cuándo data la shistera)*. Z.A.

(Apareció sin firma). Z.A. N.º 254, 14-I-68.

ONAINDIA, Santiago

*Pelotariak*. En su obra «Gure bertsolariak». III parte: bertso-muetak  
(Clases de versos). Incluye el canto de Perkain. P. 143-8. En euskera  
vizcaíno. Bilbao 1964, Gráficas Bilbao.

«ORIXE» (Nicolás Ormaechea)

*Apezen pilota-jokua (El partido de pelota de los curas)*. En su poema  
«Euskaldunak», p. 559-87.

En la segunda edic. aparece con la traducción del propio autor.  
Ver también «San Agustín».

«OTSOLARREKO» Artzaina (Elissalde Jean)

*Pilota Uztaritzen (La pelota en Ustaritz)*. G.H. 1928, 2.º 139-44.

«OXOBI» (J. Moullet)

*Eskualdun jokoaren alde (En favor del juego vasco)*. En el libro  
«Oxobi-ren lan orhoitgarri zombait», p. 180-2. (Poesía).

## P

PELAY Orozco, Miguel

Reseña de su novela «Jai-Alai en América», en Z.A. n.º 275 del 9-  
jun.-1968. Anónimo.

Pelota partiduetaco...

*Pelota partiduetaco canta berriac (Nuevos cantos de los partidos de  
pelota)*. Bilbao 1852 (Y.B.). 24 estrofas.

Pelotariari berso berriac

*Pelotariari berso berriac (Nuevos versos al pelotari)*. Donostian, Pío  
Baroja, sin fecha (anterior a 1856). 1 hoja de 31 cms. (Y.B.). Co-  
mienza así: Paratu al ba-nitza — zenbait berso berri — ascoc esan  
dirate — chit dala conveni. (Muchos me han dicho — que es muy  
conveniente — si pudiera yo componer algunos versos nuevos).

## PERKAIN. La canción de Perkain

*Perkain eta Azantzta*. Texto y música, por Nehor y Dufau. G.H. Supl. Mus., p. 29-30).

Id. en «Gure Bertsolariak» de S. Onaindia, p. 145.

Id. id. «Autour de la chanson de Perkain» por G. Lacombe. G.H. 1921, n.º 8, p. 483-91.

Id. id. *Perkain eta Azantzta*, *Perkainen kantuarekin*, de L. Dassance, G.A. 1962.

*La canción de Perkain*. Argumento, texto y traducción castellana. En «Poesías populares de los vascos» por Francisque Michel y Angel Irigaray. Tomo II, p. 147-51. S. Sebastián, Col. «Añamendi» n.º 29. *Kondaira chahar (Viejas historias)*. Anónimo. Herria n.º 574, del 3-8-61. Tres anécdotas. Ver tamb. «Dassance L.» (pleka hartzea eta pilota hartzea...).

## «PEYO» (Cronista deportivo)

*Pilotaz (Sobre pelota)*. G.A. 1950, p. 31-4.

## Pilota partida...

*Pilota partida bat Hazparren (Un partido de pelota en Hasparren)*. G.H. 1928, 5.º, 450-1.

## Pilota solas (Hablando de la pelota). G.A. 1962.

Pilotako chapelgoak 1947-rako (Los campeonatos de pelota para 1947). G.A. 1947.

## Pilotariak. Amateurs. P. de V. oct. 1967

Pilotarien Biltzarra. Versos en dial. de Zuberoa. En «Chanson basques». Edic. Hernani. Hendaya 1967, p. 174-5.

## PILOTAZALEA

*Jean eta Désirée Olhasso*. G.A. 1947.

*Pilota eta pilotariak (La pelota y los pelotaris)*. G.H. 1951, n.º 5, p. 270-73.

## R

Ramos Azcárate. Ver «Azcárate, Ramos»

## Retegui Ignacio, pelotari

*Retegui, garaille? (¿Retegui, vencedor?)*. P. de V. Abril 68. *Pelotazaleak*. En B. del B. de V. n.º 26, ag. 69.

## Retegui y Lajos, pelotarís

*Pilotariak; Retegi ta Lajos*. P. de V., mayo 67.

## REZOLA, Luis («Tximela»)

*Aupa Soroa! (Arriba Soroa)*. En «Amar urteko bertso-paperak, 1954-1963». Col. Auspoa n.º 39, p. 19.

Versos dedicados con ocasión de su triunfo sobre Barberito.

## S

## SALABERRI, Etienne

*Pilota (Poesía)*. Euzko-Gogoa, 1956, sep.-oct., p. 6-7.

*Frantses Xabierrekoaren pilota (La pelota de Francisco de Javier)*. G.H. 1953, 2.º, p. 90-6 (Poema en verso en tres partes).

*Pilota, Eskual-Herriaren gatza (La pelota, sal de Euskal-Erria)*. G.H. 1960, 5.º, 283-88.

*Pilotariak (Poesía)*. G.H. 1957, 2.º, p. 95.

## SAN AGUSTIN

*Las referencias de S. Agustín a la pelota*, en sus «Confesiones» se hallan en la versión vasca de «Orixe» Aitorkizunak, en las p. 21 y 22. (Capítulo IX).

## SAN MARTIN, Juan

*Perkain eta Gaskoina, pilotariak (Los pelotaris Perkain y Gascoina)*. Bol. del Club Deportivo Eibar, Dic. 1961, p. 9 y 11. En dialecto de Eibar.

*Pilotarien kondairako argitasun batzuk (Algunas aclaraciones para la historia de los pelotaris)*. Anaitasuna n.º 215, del 15-7-71.

*Pilota-jokoa eta euskal-literatura (El juego de pelota y la literatura vasca)*. Anaitasuna n.º 216, 15-8-71.

*Pilota jokoaren jatorriaz (sic) buruzko berri batzuk (Algunas noticias sobre el origen del juego de pelota)*. «Guipúzcoa», Boletín de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, n.º 1, 1971.

*Pilota jokoaren jatorriak (Los orígenes del juego de pelota)*. Egan, 1970 1.º y 1971 1-6, p. 61-62

*Pelotarien historietan argitzen ez dena (Lo que no se aclara en las historias de los pelotaris)*. Hoja del Lunes de S. Sebastián del 17-IV-72 (No lleva firma).

## SANTA CRUZ, Pedro

*Pilota-partiduarenak (Los versos del partido de pelota)*. En «Iru bertsolari». Col. Auspoa n.º 66, p. 114-16. A raíz de un partido jugado por el Manco de Villabona en 1887 en el Jai-Alai de S. Sebastián. Seis estrofas.

## TX

«TXIMELA». Ver «Rezola, Luis»

## «TXIRRITA»

*Bertso berriak: Dongaitz eta Atano III ari (Nuevos versos: A Leon Dongaitz y Atano III)*. 12 estrofas. en «Txirritaren bertsoak». Col. Auspoa 101-2, p. 195-201.

*Bertso berriak, Txirritak jarriak (Nuevos versos compuestos por Txirrita)*. 1886. En «Txirritaren bertsoak». Col. Auspoa 101-2, p. 23-9.

En elogio del Manco de Villabona.

## TXOMIN

*Munduko pelota-trapelketak Donostian (Los campeonatos mundiales de pelota en S. Sebastián)*. Z.A. n.º 395, 27-9-70.

## U

## UDARREGI

*Pelota-partiduaren bertsoak (Versos del partido de pelota)* 1862. En «Udarregi bertsolaria». Col. Auspoa 56, p. 57-64.

20 estrofas a raíz de un partido de rebote en S. Sebastián. Jugaron Mateo, Urchalle, un irunés y Arrosko, contra Bautista, Cirilo, Eskerra y Joaquin.

## URANGA, Juan Ignacio

*Gure Pelotariyak (Nuestros pelotaris)*. Biktor Embil. E.E. 1893, XXVIII, p. 535.

*Id. id.* Bizente Elizegi. Billabonako Beso-motza (Vicente EliceGUI y el Manco de Villabona). E.E. 1890, XXIII, p. 314-6.

*Id. id.* Gabriel Echebeste. Juan J. Ezeiza (Mardura). E.E. 1890, XXIII, p. 506-8.

*Id. id.* Gabriel Pedrós. E.E. 1893, XXVIII, p. 546.

*Id. id.* Juan J. Gorostegui (Irún). Pedro Arrese-Igor (Portal). E.E. 1892, XXVI, p. 145-7.

*Id. id.* Luis Samperio. Biktoriano Gamborena (Arbast). E.E. 1890, XXIII, p. 242-3.

*Id. id.* Roman Beloki. Eustakio Brau. E.E. 1892, XXVI, p. 50-2.

Todos estos trabajos están en verso.

## URCHALLE (Manuel Lecuona)

*Versos a propósito de un chasco que recibió cuando, ya viejo, fue a conocer el frontón de Aldapa, en Oyarzun, su pueblo natal...* En «Pelotari zarrak», Rentería 1930, p. 21.

Son dos «zortzikos» o estrofas de ocho versos. Dicen así:

Bi lagun juan gerade  
gaur nere errira,  
geren asmo osoan  
Aldapa berrira.  
Gizon bat irten zaigu  
atian erdira  
esanaz, ez da libre,  
prailiak ai dira.

Gizonak zartu eta  
jori du merezi?  
nere erriyan ere  
kanpuan naute utzi!  
Oraindikan guziya  
ez niyen ikusi,  
azkenik plazan ere  
prailiak nagusi!

(Dos amigos hemos ido hoy a mi pueblo, con la plena intención de ir al nuevo (frontón) de Aldapa. Un hombre nos ha salido a la puerta, diciendo «no está libre, están jugando los frailes». ¿Es eso lo que merece el hombre después de envejecer? ¡Incluso en mi pueblo me han dejado fuera! ¡Todavía me quedaba algo que ver; al final, también en la plaza los frailes son los amos!)

## V

V.

*A zer inozentziak! (Ah! qué inocentes!).* Cuento humorístico en prosa en Col. Auspoa n.º 23 («Aizkolariak»), p. 91-97.

## X

XATXARIA

*Pilotak haurrentzat (Pelotas para los niños).* Pil. 6, p. 12.

Escasez de pelotas en el comercio para que puedan jugar los niños.

XEMPELAR

*Versos dedicados a J. Ramón Loinaz con motivo de un partido de pelota, y con objeto de recordarle su apodo de «Sosua» (el tordo).* Recogidos por E. Bozas-Urrutia en «Andanzas y Mudanzas de mi pueblo». Rentería 1921, p. 121. También en «Xempelar Bertsolaria» de Luis de Jauregui (Kuliska Sorta n.º 25-26, 1958), p. 34 y en «Xempelar Bertsolaria» de A. Zavala, Col. Auspoa n.º 88, 89, 90, p. 93. En estos dos últimos aparecen debidamente corregidos. Igualmente se han reproducido en el cap. «Del guante de cuero a la cesta de mimbre», del art. «Francisco Amorós y la pelota», BAP...de R. Bozas-Urrutia, del que forma parte esta Bibliografía.

XIMUN XORI

*Pilota eta pilotariak; (Ixtorio zahar bat). (La pelota y los pelotaris; Un viejo cuento).* Pil. 7, p. 6.

Dedicado a la figura pelotazale del P. Juan Elissalde, «Zerbitzari».

## Y

Y. ta Z.

*Pelota jokoaren berri jakingarriak. (Noticias interesantes del juego de pelota).* Bol. de «Club Deportivo Eibar», Dic. 1958. En vascuence de Eibar.

YANTZI, Pablo

*Pelota-plaza berria, Lesakan. (El nuevo frontón de Lesaca).* En «Paulo Yantzi ta bere lagunak bertsoak» (Versos de Pablo Yanzi y sus compañeros). Col. Auspoa n.º 77-78.

## Z

ZALDUBY. Ver Adema G., «Zalduby»

ZAPIRAIN, José

*Luzian... moch. (Al largo... corto).* E.E. 1911, LXIV, 321-2. Alude al partido cantado por Ramón Artola «Donostiyako muralla kontra...» (ver «Artola Ramón»).

## ZAVALA, Antonio

*Composiciones (en verso) sobre la pelota.* En su obra «Bosquejo de Historia del bersolarismo». S. Sebastián 1964. Col. Añamendi n.º 37, p. 98-105.

*1720 urteko pelota partidu bat. (Un partido de pelota del año 1720).* Tres estrofas publicadas por Iztueta en su «Guipuzcoaco probinciaren condaira» (ver Iztueta), con trad. cast. y algunos comentarios. «Kirolak» n.º 5, jul. 72.

*Austerlitzko soldadu pelotariak. (Los soldados pelotaris de Austerlitz).* «Kirolak» n.º 11, p. 16-18.

*Una mujer pelotari en 1885.* En «Kirolak» n.º 9, p. 18-19. Con los versos de Ramos Azcárate (ver) que hablan de María Albizu (sin nombrarla) pelotari de Lazcano.

## ZIOLA

*Parisetik. Pilotaz. (Desde París. Sobre pelota).* Herria 1954, n.º 261.

## ZOKORRONDO (J.-B. Donetch, según Y.B.)

*Sempertar hiru pilotari. (Tres pelotaris de St. Pée).* G.H., 1921, 10, p. 593-601.

## Zu zira...

*Zu zira pilotari. (Tú sí que eres pelotari).* En «Chansons basques». Ed. Hernani. Hendaye 1967. Estrofa de cinco versos, p. 122.

## ZUBILLAGA, J. R.

*Pelotariak.* En su libro «Euskaldunak Argentinan». Buenos Aires. Ed. Ekin 1972, p. 72-79.

Da noticias de un frontón que hizo él construir en Buenos Aires, llamado «Beti-jai», hacia 1930. En su obra «Lardasketa». Col. Auspoa, n.º 40-41, p. 213 y ss.

## ZUMALABE, Agustín

*Pelota-jokoa. (El juego de pelota),* en «Arte Popular Vasco». S. Sebastián, s/f. edit. por V. Cobreros Uranga. A dos columnas, la derecha en euskera, la izquierda en cast. Esta es copia de un fragmento de Peña y Goñi (La pelota y los pelotaris) con algún breve añadido. Siete pg. tamaño folio, sin numerar, con ilustrac.